

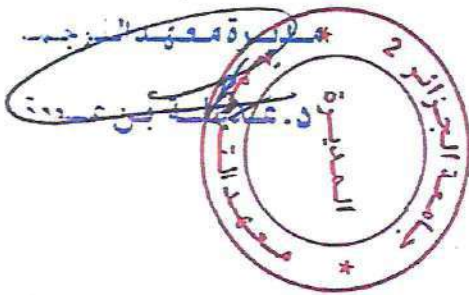
مستخرج من محضر اجتماع المجلس العلمي
المنعقد يوم 23 مارس 2022

عرض الملف (2022 / 25)

طلب الموافقة على المطبوعة البيداغوجية التي تقدّمت بها الأستاذة مريم بن لقدر لغرض
الأستاذية الموسومة "مطبوعة الدّروس الخاصة بمقياس الترجمة المتخصصة عربي - انجليزي".

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع على المطبوعة البيداغوجية شكلاً ومضموناً بعد
الاطلاع على تقارير الخبرة.

مديرة المعهد



رئيس المجلس العلمي





جامعة الجزائر 2
أبو القاسم سعد الله
معهد الترجمة



مطبوعة الدروس الخاصة بمقياس الترجمة المتخصصة
عربي - إنجليزي

إعداد الدكتورة مريم بن لقدر
أستاذة محاضرة أ

meriem.benlakder@univ-alger2.dz

السنة الجامعية 2021-2022



بطاقة تقنية لمقياس الترجمة المتخصصة

الترجمة المتخصصة عربي - إنجليزي	عنوان المقياس
ترجمة عربي - فرنسي - إنجليزي	التخصص
السنة الثالثة ليسانس	المستوى
خمسة وعشرين (25)	عدد الدروس المقدمة
ثلاث ساعات (03)	الحجم الساعي الأسبوعي
أساسية	طبيعة وحدة التعليم
التقييم المستمر + الامتحان الكتابي	كيفية التقييم
03	معامل المقياس
04	الرصيد
2021—2020/2020-2019	سنوات التدريس



قائمة المحتويات

1	مقدمة
5	الفصل الأول: الترجمة الإعلامية (Media translation)
5	تقديم
6	1-1 الإطار النظري للدرس
6	1-1-1 تعريف الإعلام
8	2-1-1 تعريف الإعلام الرقمي
8	3-1-1 خصائص الإعلام الرقمي
11	4-1-1 الترجمة الإعلامية
12	5-1-1 خصائص الترجمة الإعلامية
13	6-1-1 صعوبات الترجمة الإعلامية
14	7-1-1 مقاربات الترجمة الإعلامية
14	1-7-1-1 التحولات الترجمة (Translation shift) لدى كاتفورد
15	2-7-1-1 أساليب الترجمة المباشرة وغير المباشرة لدى فيناي وداربني
18	3-7-1-1 الترجمة الدلالية والتواصلية لدى نيومارك
20	2-1 الإطار التطبيقي للدرس
20	1-2-1 ترجمة العناوين الصحفية (Headlines)
21	1-1-2-1 عناوين المقالات المقدمة للترجمة
21	1-1-1-2-1 المقال الأول: جائحة كورونا.. الأطقم الطبية في مرمى نيران العدوى
22	2-1-1-2-1 المقال الثاني: تركيا ترى تطورات إيجابية في العلاقات مع مصر والسعودية
23	3-1-1-2-1 المقال الثالث: تقنية جديدة ستستخدم بكأس العالم في روسيا هذا الصيف



24

4-1-1-2-1 المقال الرابع: مقتل وإصابة 7 جنود أتراك
في شمال العراق

24

5-1-1-2-1 المقال الخامس: انفجار بيروت.. قصص
مرعبة عاشها مصورون صحفيون

25

2-1-2-1 نشاطات الدرس التطبيقية

25

1-2-1-2-1 نشاطات الفهم والاستيعاب

25

2-2-1-2-1 نشاطات التحليل والنقد والتحرير

26

3-2-1-2-1 ترجمة عناوين بعض المقالات وتحليلها على
المستويين التركيبي والمعجمي

32

2-2-1 ترجمة المقالات ذات البعد الإيديولوجي وبعض المصطلحات الصحفية

33

1-2-2-1 بعض المقالات المقدمة للترجمة

33

1-1-2-2-1 المقال الأول: تركيا.. "بطلة" الإسلام

السياسي في زمن الأوقات العصيبة

34

2-1-2-2-1 المقال الثاني: المسلمون في بريطانيا: شبح
الإسلام والتعدد الثقافي والدولة

35

3-1-2-2-1 المقال الثالث: حقوق المرأة المصرية بعد ثورة

يناير: بين مطرقة الإسلاميين وسندان

العسكر...مستقبل غائم للمرأة المصرية!

36

2-2-2-1 نشاطات الدرس التطبيقية

36

1-2-2-2-1 نشاطات الفهم

36

2-2-2-2-1 نشاطات التحليل والنقد والتحرير

37

3-1-2-2-1 تحليل بعض الأبعاد الإيديولوجية

والمصطلحات في المقالات وترجمتها



42

43

قائمة المراجع باللغة العربية

قائمة المراجع باللغات الأجنبية

قائمة المراجع المقترحة على الطلبة

44

الفصل الثاني: الترجمة السياسية (Political translation)

44

تقديم

45

1-2 الإطار النظري للدرس

45

1-1-2 تعريف الخطاب

47

2-1-2 تعريف الخطاب السياسي

47

3-1-2 عناصر الخطاب السياسي

48

4-1-2 خصائص الخطاب السياسي

49

5-1-2 تعريف الترجمة السياسية

50

6-1-2 خصائص الترجمة السياسية

51

7-1-2 صعوبات الترجمة السياسية

52

8-1-2 مقاربات الترجمة السياسية

52

1-8-1-2 التكافؤ الشكلي (Formal equivalence) والتكافؤ

الدينامي (Dynamic equivalence) عند نايدا وتايبير

55

2-8-1-2 الترجمة الظاهرة (Overt translation) والمضمرة

(Covert) لدى هاوس

56

3-8-1-2 المقاربة اللسانية والتواصلية لدى بايكر

57

4-8-1-2 النظرية التأويلية



2-2 الإطار التطبيقي للدرس

- 1-2-2 ترجمة العبارات الشرفية و Honorifics والرتب Ranks
- 60 1-1-2-2 نصوص الخطابات السياسية المقدمة للترجمة
- 60 1-1-1-2-2 الخطاب السياسي الأول: كلمة سعادة د. عبد اللطيف بن راشد الزياني وزير خارجية مملكة البحرين خلال مشاركته في مراسم توقيع إعلان تأييد السلام بين البحرين وإسرائيل
- 63 2-1-2-2 نشاطات الدرس التطبيقية
- 63 1-2-1-2-2 نشاطات الفهم
- 63 2-2-1-2-2 نشاطات التحليل والنقد والتحرير
- 64 3-2-1-2-2 ترجمة الألقاب والرتب والعبارات التشريعية وتحليلها
- 69 2-2-2 ترجمة المصطلحات السياسية في الخطاب السياسي
- 70 1-2-2-2 نشاطات الدرس التطبيقية
- 70 1-1-2-2-2 نشاطات الفهم
- 70 2-1-2-2-2 نشاطات التحليل والنقد والتلخيص
- 71 3-1-2-2-2 ترجمة بعض المصطلحات السياسية الواردة في الخطاب وتحليلها
- 73 4-1-2-2-2 الترجمة النموذجية للخطاب السياسي الأول
- 75 3-2-2 ترجمة العبارات الثقافية والدينية في الخطاب السياسي
- 76 1-3-2-2 نصوص الخطابات السياسية المقدمة للترجمة



- 2-2-3-1-1 الخطاب السياسي الثاني: كلمة معالي وزير الخارجية خلال اجتماع الدورة 128 للمجلس الوزاري لمجلس التعاون لدول الخليج العربية
- 80 2-2-3-2 نشاطات الدرس التطبيقية
- 80 1-2-3-2-2 نشاطات الفهم
- 80 2-2-3-2-2 نشاطات التحليل والنقد والتحرير
- 81 3-2-3-2-2 تقنيات ترجمة بعض العبارات الثقافية والدينية الواردة في الخطاب السياسي وتحليلها
- 82 4-2-2 ترجمة بعض الأساليب البلاغية والصور البيانية في الخطاب السياسي
- 83 1-4-2-2 نشاطات الدرس التطبيقية
- 83 1-1-4-2-2 نشاطات الفهم
- 83 2-1-4-2-2 نشاطات التحليل والنقد والتحرير
- 84 3-1-4-2-2 ترجمة بعض الأساليب البلاغية والصور البيانية في الخطاب السياسي
- 85 4-1-4-2-2 الترجمة النموذجية للخطاب السياسي الثاني
- 88 قائمة المراجع باللّغة العربية
- 89 قائمة المراجع باللّغات الأجنبية
- 90 قائمة المراجع المقترحة على الطلبة



الفصل الثالث: الترجمة القانونية (Legal translation)

تقديم

- 91
92 1-3 الإطار النظري للدرس
92 1-1-3 تعريف اللّغة القانونية
93 2-1-3 خصائص اللّغة القانونية
94 3-1-3 تعريف الترجمة القانونية
94 4-1-3 شروط المترجم القانوني
95 5-1-3 صعوبات الترجمة القانونية
96 6-1-3 مقاربات الترجمة القانونية
96 1-6-1-3 المقاربة الوظيفية ونمطية النصوص
97 2-6-1-3 النظرية الغائية (Skopos theory) لدى فرمير
98 3-6-1-3 التكافؤ لدى كولر
101 2-3 الإطار التطبيقي للدرس
101 1-2-3 ترجمة صيغ الأمر والنهي والجواز
102 1-1-2-3 النص القانوني المقدم للترجمة
102 1-1-1-2-3 النص القانوني الأول: الحوالة والتعاقد من الباطن
104 2-1-2-3 نشاطات الدرس التطبيقية
104 1-2-1-2-3 نشاطات الفهم
104 2-2-1-2-3 نشاطات التحليل والنقد والتحرير
105 3-2-1-2-3 تقنيات ترجمة بعض صيغ الأمر والنهي والجواز في النص القانوني
108 2-2-3 ترجمة بعض العبارات القانونية المتخصصة "Legalese"



- 109-2-2-3 طباعة النص القانوني المقدم للترجمة
- 109-1-2-2-3 النص القانوني الثاني: عقد بيع قطعة أرض
- 111 2-2-2-3 نشاطات الدرس التطبيقية
- 111 1-2-2-2-3 نشاطات الفهم
- 111 2-2-2-2-3 نشاطات التحليل والنقد والتحرير
- 112 3-2-2-2-3 تقنيات ترجمة بعض العبارات القانونية
الواردة في النص
- 113 4-2-2-2-3 الترجمة النموذجية للنص القانوني الثاني
- 115 3-2-3 ترجمة الثنائيات القانونية (Couplings)
- 116 1-3-2-3 طباعة النص القانوني المقدم للترجمة
- 116 1-1-3-2-3 النص القانوني الثالث: شروط الإيجار
وأحكامه
- 117 2-3-2-3 نشاطات الدرس التطبيقية
- 117 1-2-3-2-3 نشاطات الفهم
- 117 2-2-3-2-3 نشاطات التحليل والنقد والتحرير
- 118 3-2-2-3-2-3 تقنيات ترجمة بعض الثنائيات القانونية
الواردة في النص
- 120 4-2-3 ترجمة بعض المصطلحات القانونية
- 121 1-4-2-3 طباعة النص القانوني المقدم للترجمة



3-2-4-1-1 النص القانوني الرابع: اتفاقية حقوق الطفل

3-2-4-2-2-2-3 نشاطات الدرس التطبيقية

124 3-2-4-2-1-2-3 نشاطات الفهم

124 3-2-4-2-2-2-3 نشاطات التحليل والنقد والتحرير

125 3-2-4-2-3-2-3 تقنيات ترجمة بعض المصطلحات القانونية

الواردة في النص

128 3-2-4-2-4-4-2-3 الترجمة النموذجية للنص القانوني الرابع

130 قائمة المراجع باللغة العربية

130 قائمة المراجع باللغات الأجنبية

131 قائمة المراجع المقترحة على الطلبة

132 الفصل الرابع: الترجمة الطبية (Medical translation)

132 تقديم

133 4-1 الإطار النظري للدرس

133 4-1-1 تعريف اللغة الطبية

133 4-1-2 خصائص اللغة الطبية

134 4-1-3 تعريف الترجمة الطبية

134 4-1-4 صعوبات الترجمة الطبية

135 4-1-5 مقاربات الترجمة الطبية

137 4-2 الإطار التطبيقي للدرس

138 4-2-1 ترجمة الاختصارات الطبية



138

138

140

140

140

141

142

144

145

145

149

149

149

150

153

153

154

155

1-1-2-4 طبيعة النص الطبي المقدم للترجمة

1-1-1-2-4 النص الطبي الأول: تلقيح الأطفال

2-1-2-4 نشاطات الدرس التطبيقية

1-2-1-2-4 نشاطات الفهم

2-2-1-2-4 نشاطات التحليل والنقد والتحرير

3-2-1-2-4 تقنيات ترجمة بعض الاختصارات الطبية

الواردة في النص

4-2-1-2-4 الترجمة النموذجية للنص الطبي الأول

2-2-4 ترجمة المصطلحات الطبية

1-2-2-4 طبيعة النص الطبي المقدم للترجمة

1-1-2-2-4 النص الطبي الثاني: النشرة الطبية لدواء

ليفونثيروكس

2-2-2-4 نشاطات الدرس التطبيقية

1-2-2-2-4 نشاطات الفهم

2-2-2-2-4 نشاطات التحليل والنقد والتحرير

3-2-1-2-4 تقنيات ترجمة بعض المصطلحات الطبية

الواردة في النص

قائمة المراجع بالألغة العربية

قائمة المراجع باللغات الأجنبية

قائمة المراجع المقترحة على الطلبة

خاتمة

مقدمة



تتمثل المطبوعة الحالية في مجموعة من الدروس المقدمة في مقياس الترجمة المتخصصة العلمي من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، الذي يُعد مقياسا من مقاييس الوحدات الأساسية في البرنامج المسطر والمعتمد في معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2. ويتمثل الجمهور المستهدف في طلبة السنة الثالثة ليسانس ترجمة، تخصص عربي - إنجليزي، وتقدر مدة الحصص المبرمجة أسبوعيا بساعتين عوض ثلاث ساعات نتيجة تغير رزنامة سير الدروس الحضورية بسبب انعكاسات جائحة كورونا.

وبالنظر إلى قصر السنة الجامعية النسبي في ظل الظروف الجديدة التي فرضتها جائحة كورونا، سنكتفي باختيار أربع أنواع من الترجمة المتخصصة الأ وهي الترجمة الإعلامية، والترجمة السياسية، والترجمة القانونية، والترجمة الطبية لعدم إمكانية التطرق إلى أنواع أخرى بالتفصيل. كما سنقوم بعرض الإطار النظري والإطار التطبيقي للدرس بالنسبة لكل نوع من أنواع الترجمة المتخصصة التي اخترنا تدريسها على مدار السنة الجامعية، وذلك إيمانا منا بضرورة المزاوجة بين الجانب النظري والجانب التطبيقي في الترجمة. لذلك سنذكر في الإطار النظري الخاص بكل درس أهم المفاهيم النظرية والإجرائية المتعلقة به، فضلا عن المفاهيم المرتبطة بالجانب الترجمي على غرار تعريفات الترجمات المتخصصة وخصائصها وصعوباتها والمقاربات التي يمكن تطبيقها على كل نوع منها. بحيث سنقوم بعرض مجموعة من مقاربات الترجمة في



كل نوع من أنواع الترجمة المتخصصة التي سنتطرق إليها وسنتفادى تكرارها، إذ سنعتبرها نوعا من المكتسبات القبلية التي تلقاها الترجمة في الدروس السابقة ونكتفي بالتذكير بها.

ونروم من خلال إدراج الإطار النظري للدرس تعريف الطلبة بالمادة النصية التي سوف ينطلقون منها في الترجمة ومعرفة أبرز خصائصها ومميزاتها المعرفية واللغوية والأسلوبية والتركيبية والدلالية، وكذا تلقينهم مبادئ منهجية ونظرية خاصة بأنواع الترجمة المتخصصة المعنية بالدراسة نظرا للأهمية الكبيرة لنظريات الترجمة ومقاربتها في ممارسة فعل الترجمة الذي يعتبر فعلا واعيا يقوم فيه المترجم بخيارات واعية ومبررة ولا مجال فيه للعشوائية.

أما في الإطار التطبيقي للدرس، فسندقم للطلبة مجموعة من النصوص المتخصصة حسب مجالات الترجمة المدروسة، ونحثهم على استخراج أهم خصائصها ومميزاتها، ثم نفتح باب النقاش الذي سيتناول الأفكار والمعاني والمباني والأساليب الواردة في هذه النصوص، ونقدم في كل مرة نشاطات تطبيقية متعلقة بالفهم والتحليل والنقد والتحرير ونقدم النصوص المقترحة على الطلبة للترجمة، وندرج الترجمة النموذجية لبعض النصوص تحقيقا للفائدة خاصة تلك المعتمدة من الهيئات الرسمية. علاوة على ذلك، سندرج في نهاية كل فصل قائمة المراجع المعتمدة من باب الأمانة العلمية ونُتبعها بقائمة من المراجع المفيدة التي سنقترحها على الطلبة من باب الإثراء والتوسع.



فضلا عن ذلك، سُرّاعي في اختيار النصوص الموجهة للترجمة درجة التخصص ونوع

الصعوبات الجديرة بالدراسة، إذ سنستهل الحصص الأولى بنصوص إعلامية سهلة نوعا ما من ترجمة

ناحية اللغة والأسلوب والمصطلحات، ثم ننتقل بمرور الحصص إلى نصوص أكثر تخصصا

وتعقيدا تحتوي على مصطلحات أساسية في كل تخصص، يتعين على الطلبة الإلمام بها ومعرفة

دلالاتها ومكافئاتها على غرار الخطابات السياسية والنصوص القانونية والطبية.

نشير في هذا الصدد إلى أننا نهدف في كل درس إلى التركيز على معالجة صعوبة من

صعوبات الترجمة التي سبق وأن تمت الإشارة إليها في الجانب النظري، وذلك حتى يتعرف عليها

الطلبة عن كثب ويسعوا إلى مواجهتها لاكتساب وعي ترجمي وكفاءة ترجمية في آن واحد، فضلا

عن التركيز على مجموعة من المقاربات والاستراتيجيات الكفيلة بتدليل هذه الصعوبات التي تنتوع

بين الصعوبات اللغوية والأسلوبية والبنوية والدلالية والترجمية.

كما نسعى من خلال الدروس المقدمة إلى تحقيق جملة من الأهداف العامة والخاصة،

بحيث تتمثل الأهداف العامة في حث الطلبة على تحسين كفاءاتهم الترجمة واللغوية والمعرفية

وحسن تطبيق مقاربات الترجمة المقدمة في إطار الدروس النظرية والتحكم فيها، فضلا عن

التعامل مع مختلف المشاكل والصعوبات الترجمة التي قد تعترض سبيلهم خلال القيام بعملية

الترجمة، وتدريبهم على اتخاذ خيارات ترجمية واعية ومبررة باعتبار أن الترجمة ليست مجرد نقل



آلي واعتباطي للكلمات ورسها الواحدة جنب الأخرى، بل هي عملية واعية تخضع إلى العوامل العلمية *
ثقافية وإيدولوجية ولغوية عديدة، تُراعى فيها البنى النحوية والصرفية والأسلوبية للغة الهدف.

وتتمثل الأهداف الخاصة في رفع مستويات وعي الطلبة بمشاكل الترجمة الإعلامية
والسياسية والقانونية والطبية خصوصا وصعوباتها وأبرز مقارباتها، وإيجاد الطول المناسبة
لتجاوزها، فضلا عن التركيز على مبدأ الفهم والإفهام الذي يعد جوهرها في الترجمة، واكتساب
خلفيات معرفية متخصصة ورصيد معجمي مصطلحي متخصص.

ولا يفوتنا في هذا المقام أن نشير إلى أننا أخذنا بعين الاعتبار المستوى العام للطلبة عند
اختيارنا للنصوص، خاصة وأتينا درسناهم السنة الماضية، الأمر الذي أتاح لنا مواصلة التكوين
الذي بدأناه معهم كوننا ندرك مستواهم ومكامن الضعف التي ينبغي التركيز عليها.

الفصل الأول

الترجمة الإعلامية

(Media translation)

تقديم:

سنقوم في هذا الفصل المتعلق بالترجمة الإعلامية بعرض الإطار النظري والمفاهيمي الخاص بها، حيث سنعرض أهم المفاهيم النظرية على غرار تعريف الإعلام وتعريف الإعلام الرقمي باعتبار أنّ النصوص التي سنعرضها على الطلبة للترجمة هي نصوص إعلامية رقمية، ثم سنشير إلى خصائصها ليتمكن الطلبة من الإلمام بكل جوانب النص الإعلامي. بعدها سنشرح طبيعة الترجمة الإعلامية وخصائصها وصعوباتها وأهم المقاربات التي قد تُستعمل في ترجمة النصوص الإعلامية. ثم سننتقل إلى الجانب التطبيقي للدرس من خلال تقديم نصوص للطلبة ومحاولة اسقاط العناصر النظرية عليها والتعرف على خصائص الترجمة الإعلامية واكتشاف صعوباتها ومحاولة حلها، وتُتبع ذلك بقائمة المراجع التي اعتمدناها فضلا عن قائمة المراجع المقترحة على الطلبة للتدرب على تقنيات الترجمة الإعلامية من باب التوسيع والممارسة.

1-1 الإطار النظري للدرس

سنعرض فيما يلي بعض المفاهيم النظرية بالترجمة الإعلامية بوصفها ترجمة متخصصة تخضع

إلى قواعد محددة وتتحكم فيها العديد من العوامل التي يجب أن يأخذها المترجم بعين الاعتبار،

كما سنركز أولاً على الإعلام الرقمي بما أن النصوص التي اقترحناها على الطلبة للترجمة مأخوذة

من المواقع الإلكترونية الإخبارية وتلك الخاصة بأهم القنوات الإعلامية العربية والعالمية على حد

سواء.

1-1-1 تعريف الإعلام:

ينقل الإعلام ما يحدث في حياة الشعوب والمجتمعات في جميع المجالات، ويشير زهير إحدادن

إلى أن "الإعلام كلمة مشتقة من العلم: تقول للعرب استعلم الخبر فأعلمه إياه، بمعنى صار يعلم

الخبر بعد أن طلب معرفته" (إحدادن، 1991، ص. 13)، أي إن معنى الإعلام لغة يرتبط

بالعلم بالشيء وبالتعريف به وذكر الحقائق بشأنه.

ويُعرف سمير محمد حسين الإعلام اصطلاحاً بأنه: "كافة أوجه النشاط الاتصالية التي تستهدف

تزويد الجمهور بكافة الحقائق والأخبار الصحيحة والمعلومات السليمة عن القضايا والمواضيع

والمشكلات، ومجريات الأمور بطريقة موضوعية وبدون تحريف، بما يؤدي إلى خلق أكبر درجة

ممكنة من المعرفة والوعي والإدراك والإحاطة الشاملة لدى فئات جمهور المتلقين للمادة الإعلامية



بكافة الحقائق والمعلومات الموضوعية والصحيحة عن هذه القضايا والموضوعات، وبما يسهم في
تكوين الرأي العام وتكوين الرأي الصائب لدى الجمهور في الوقائع والمشكلات المثارة والمطروحة"
(حسين، 1996، ص. 22).

يتبين من التعريف الذي أشار إليه حسين أنّ هذا الأخير قد ضمّن في تعريفه الخصائص والمُثل
العليا التي من المفترض أن يتحلى بها الإعلام من حيث نقل الأخبار بأمانة وموضوعية وحيادية
تامة، وتزويد الناس بالحقائق دون تزييف أو تزوير أو مبالغة حتّى يتسنى لهم تكوين فكرة صحيحة
عن الوقائع كما هي، غير أنّ الواقع أثبت العكس، فكثيرا ما ينقل الإعلام الموجه أخبار مضللة
ومغلوبة للتأثير في الرأي العام خدمة لأغراض وأجندات معينة.

كما تتنوع وسائل الإعلام بين الوسائل المطبوعة مثل الجرائد والمجلات والدوريات وبين الوسائل
السمعية البصرية مثل الإذاعة والتلفزيون والتي تتوجه إلى فئة كبيرة من الجمهور من شرائح عمرية
مختلفة.

تجدر الإشارة إلى أنّ الثورة الرقمية وانتشار شبكة الأنترنت والتكنولوجيات الحديثة أدّى إلى ظهور
وسائل إعلامية جديدة تتمثل في الإعلام الرقمي ومواقع التواصل الاجتماعي والمدونات الإلكترونية
وغيرها من المواقع والوسائط المتعددة التي تهتم بنشر الأخبار وتغطية الأحداث محليا وعالميا
وهي تنتمي إلى ما يُطلق عليه بـ "الإعلام الرقمي".



2-1-1 تعريف الإعلام الرقمي:

يُعرّف علي سيد إسماعيل الإعلام الرقمي بأنه "الإعلام الذي يعتمد في تكوينه ونشره على عناصر إلكترونية، تستبدل الأدوات التقليدية بتقنيات إلكترونية اتصالية حديثة كالإنترنت، والهاتف الخليوي، والأقراص المدمجة، وتستبدل مخرجاتها الورقية، أو البصرية، أو السمعية، بأخرى رقمية" (إسماعيل، 2020، ص. 32)، فوسائل الإعلام الرقمية تعتمد أساسا على الربط بشبكة الأنترنت وعلى الحواسيب واللوحات الإلكترونية والهواتف الذكية.

كما تتمثل وسائل الإعلام الرقمي في المواقع الإلكترونية، الصحافة الإلكترونية، والإذاعات الإلكترونية، والتلفزيون الإلكتروني، وخدمات البث الحي والمباشر بالقنوات التلفزيونية، والأرشيف والتوثيق الإلكتروني، وخدمات البريد الإلكتروني، والمدونات الإلكترونية، والكتب الإلكترونية الصوتية والمكتوبة، والأقراص الليزرية. (إسماعيل، 2020، ص. 33). نلاحظ من خلال الأنواع المذكورة، تعدد الوسائل والوسائط التي يستعملها الإعلام الرقمي لنشر محتوياته وبثها على الشبكة العنكبوتية خاصة من خلال مواقع التواصل الاجتماعي (social media) التي أصبحت تُهيمن على حياة الأفراد اليومية بفضل مزاياها وخصائصها الكثيرة والمتنوعة.

3-1-1 خصائص الإعلام الرقمي:

تتميز وسائل الإعلام الرقمية بعدد من الخصائص والسمات مكنتها من أن تقوم بدور بارز في الساحة الإعلامية في عصرنا الحالي، باعتباره عصرا رقميا بامتياز، وقد ذكر الشريف (2015)



أبرزها وقد أسهمت إسهاما كبيرا في الشعبية الكبيرة التي أصبح يحظى بها الإعلام الرقمي *
وسنلخصها فيما يلي:

➤ التفاعلية: من خلال الإمكانية المتاحة لرواد المواقع الإلكترونية لاسيما مواقع التواصل الاجتماعي لتبادل الآراء والتعليقات بطريقة سهلة ودائمة وعفوية ومباشرة مع أشخاص غيرهم من بلدان مختلفة وبلغات متعددة بفضل توفر خدمات الترجمة الآلية الآنية التي تُسهل الفهم والتواصل؛

➤ اللامهيرية أو التفتيت (Demassification): فالمقصود بها أن الرسالة الاتصالية قد تستهدف فردا واحدا أو جماعة معينة، وقد لا تتوجه إلى جماهير كبيرة كما كان ذلك في الماضي، كما قد تعني أيضا درجة التحكم في الأنظمة الاتصالية بحيث تصل الرسالة مباشرة من منتج الرسالة إلى متلقيها (الشريف، 2015)؛

➤ اللاتزامنية: أي إرسال الرسالة واستقبالها في أي وقت مناسب للفرد للاطلاع عليها، فمثلا قد يجد الفرد خبرا أو معلومة قد نُشرت منذ أربع سنوات في موقع إخباري معين، وقد سبقه في الاطلاع عليها عدد كبير من المستخدمين حسب الأوقات التي تصفحوا فيها الموقع، بمعنى أن الرسالة ترسل في تاريخ معين، غير أن زمن تصفحها والاطلاع عليها مفتوح وغير محدود؛



➤ قابلية التحرك والتحويل والتوصيل: يقصد بخاصية الحركة المرونة في تلقي الرسالة العلمية حيث المكان، إذ بإمكان أي شخص أن يطلع على الرسالة من منزله، أو مقر عمله، أو في سيارته وغيرها من الأماكن التي قد يتواجد فيها. كما تعني خاصية التحويل، إمكانية تحويل المعلومة من وسيط إلى آخر، مثلا من وسيط مكتوب إلى آخر مسموع بجودة عالية؛

➤ الشبوع والانتشار: تعني وصول المعلومة بسرعة فائقة إلى ملايين الأشخاص؛
➤ الكونية: أي عدم اقتصار المعلومة على بلد معين بل تصل إلى أكبر عدد ممكن من الأفراد والجماهير عبر العالم، إذ أصبح العالم بفضل شبكة الأنترنت عبارة عن قرية كونية صغيرة.

فضلا عن ذلك، تعتبر كل من سهولة الاستخدام، وخاصية الدوام، والتلقائية، والانفتاح، والمرونة، وقلة التكلفة، والتواصل والتعبير عن الذات، والمجتمعية والتدفق الحر للمعلومات، ووجود الجمهور غير المرئي، وكسر الحواجز من أبرز خصائص مواقع الإعلام الرقمي والتواصل الاجتماعي على حد سواء (الديلمي، 2020، ص. 138-141)، وذلك كله متاح بفضل بساطة التصميم وخاصية التسجيل وعدم وجود قواعد تنظيمية صارمة وكذا مجانية إنشاء الحسابات في ظل وجود تدفق هائل للمعلومات وتعددية صوتية وجمهور كبير مستهدف يصعب تحديده في كثير من



الأحيان. ويتبين لنا من خلال ما سبق ذكره أنه بفضل كل هذه الخصائص، أصبح الإعلام العلمي الرقمي إعلاما بديلا ومنيرا حرا تتعالى منه مختلف الأصوات من مشارق الأرض ومغاربها. ولعل سرعة نقل المعلومات والأخبار ومشاركة الصور والفيديوهات وتوصيلها لأكثر عدد من الأشخاص عبر العالم في آن واحد هو ما زاد من شهرة وجاذبية هذه المواقع (الديلمي، 2020، ص. 57) التي اكتسبت شهرة عالمية وأصبحت من أبرز مصادر الأخبار والمعلومات. وعليه، لقد غير الإعلام الرقمي مفهوم الإعلام الذي كان معروفا من قبل وفرض طرقا اتصالية جديدة بفضل عدد من الخصائص من أبرزها النشر الواسع والفورية وسهولة التصميم وجاذبيته وتنوع المحتويات وإمكانية تحديثها المستمر وسرعة الوصول إليها والتفاعلية وانخفاض التكلفة نسبيا.

4-1-1 الترجمة الإعلامية:

تُعرّف الترجمة الإعلامية بأنها الترجمة الكتابية للرسائل الإعلامية الموجودة في شتى أنواع الوسائط الإعلامية بحيث تعتمد على الجانب اللغوي وما تحمله الكلمات من معاني وإيحاءات تؤثر في نقل الرسالة وتلقيها على حد سواء (Gambier & Gottlieb, 2001, p. 2)، فالترجمة الإعلامية هي أحد مجالات الترجمة التي أصبحت شائعة في الفترة الأخيرة خاصة مع انتشار



الإعلام الرقمي وتهتم بنقل المواد الإعلامية والإخبارية من لغة إلى أخرى مع مراعاة مجموعة من

الضوابط.

كما تُعرّف بأنها عملية نقل المحتويات الإعلامية من لغة إلى أخرى، ونتمثل أهم معاييرها في

"اتفاق المادة مع السياسية التحريرية للصحيفة، وتوفير القيم الإخبارية الأساسية في المادة الأجنبية

المترجمة وهي الحداثة أو الحالية، وتوافر المادة واكتمال عناصرها، وعنصري الوقت والمساحة"

(مؤمن، 2014، ص. 8-9)

1-1-5 خصائص الترجمة الإعلامية:

تتميز الترجمة الإعلامية بمجموعة من الخصائص من أبرزها:

• تعتبر الترجمة الإعلامية ترجمة مؤلجة لأنها تهدف عادة إلى تأطير الجماهير وتوجيهها

وتشكل بعض الصور النمطية وتكريسها والتأثير في التفاعلات الإنسانية؛

• تخضع الترجمة الإعلامية إلى رقابة السلطات الرسمية في كل بلد التي تنتقي عادة الأخبار

التي تُترجم وطريقة ترجمتها؛ (Katan & Sergio, 2003)

• طبيعة الجمهور المستهدف الذي يطلع على الترجمة واختلاف طريقة التلقي؛

• ارتباط الترجمة الإعلامية بالخط الافتتاحي للمؤسسة الإعلامية؛

• تحديد المساحة والحيز المخصصين للترجمة الإعلامية؛



- استعمال بعض القوالب والأشكال التعبيرية واللغوية الخاصة بمجال الصحافة والإعلام؛
- توظيف العناوين الجانبية لانتباه القراء من خلال الحذف والإضافة واستعمال الكلمات

الرائجة « buzz words » لتحقيق الأثر المرجو في نفوس القراء؛

- الاعتماد على عناصر التشويق والتكرار والغموض والإضمار.

1-1-6 صعوبات الترجمة الإعلامية:

قد يواجه مترجم النصوص مجموعة من الصعوبات التي تميز الترجمة الإعلامية والتي أشار إليها محمود الطربان (2020) Mahmoud Altarabin وسنذكر فيما يلي أبرز الصعوبات التي سنركز

عليها في الجانب التطبيقي من الدرس:

- ❖ ترجمة عناوين المقالات الصحفية على المستويين التركيبي والمعجمي؛
- ❖ ضرورة الاختصار والاقتصاد اللغوي لقصر الحيز المخصص للمقالات؛
- ❖ إلزامية احترام الخط الافتتاحي للوسيلة الإعلامية وهيمنة الجانب الإيديولوجي على بعض المواد الإعلامية والتي قد تتعارض في كثير من الأحيان مع إيديولوجية المترجم وتوجهاته الخاصة ما يجعله في مفترق الطرق؛

❖ وجود بعض الأخطاء في المقالات الصحفية المتعمدة أحيانا لتحقيق أغراض معينة؛

❖ ترجمة بعض المصطلحات الصحفية والمصطلحات الشائعة.



7-1-1 مقاربات الترجمة الإعلامية:

تتعدد مقاربات الترجمة التي يمكن اعتمادها في الترجمة الإعلامية بوصفها ترجمة متعددة التخصصات وسنذكر بعضها منها على سبيل المثال لا الحصر من باب التوجيه فقط.

1-7-1-1 التحولات الترجمةية (Translation shift) لدى كاتفورد:

لقد أسس كاتفورد (Catford) مقاربه للترجمة على أساس لساني بحث بحيث اعتمد على نموذج فيرث (Firth) وهاليداي (Halliday) الذين يعتبران فيه أنّ اللّغة عبارة عن تواصل وأنّ المعنى عبارة عن وظيفة في سياق معين. وبالتالي: عرّف كاتفورد الترجمة بوصفها عملية تتم على اللّغات يتم فيها تعويض نص لغة المصدر بنص لغة الهدف. (Catford, 1965) أي إنّ التعويض تكون بناء على الوظيفة نفسها في سياق معين.

كما ميّز كاتفورد بين التقابل الشكلي (Formal correspondence) الذي يتمثل في أي عنصر من اللّغة الهدف مثل الوحدة، البنية أو عنصر منها والذي يمكن إنتاجه ليحتل المكانة ذاتها في اللّغة المصدر، أي تتم ترجمة اسم في اللّغة المصدر باسم في اللّغة الهدف، والتكافؤ النصي (Textual equivalence) الذي يتم عندما يكون نص أو جزء من النص في اللّغة الهدف



مكافئا لنص أو جزء من النص في اللغة المصدر، أي يتم ترجمة اسم بصفة وهكذا، **الإنجليزية العلمية**

تحقيق التكافؤ النصي بالتحويلات الترجيحية التي يُعرفها بأنها ابتعاد عن التقابل الشكلي عند الانتقال

من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ويُقسّمها إلى نوعين التحول الذي يخص المستوى (level

shift) ويكون عند ترجمة كلمة بأخرى تنتمي إلى مستوى نحوي أو معجمي آخر والتحول الذي

يخص الفئة (category shift) ويخص تحولا في الفئة أو البنية أو النظام أو الوحدة، مثلا:

جملة فطية تصبح جملة اسمية. (Catford, 1965)

لطالما ارتبط التكافؤ بالمحتوى والشكل والأثر، وقد ربط بعض المنظرين تعذر إيجاد المكافئات

بتعذر الترجمة، بحيث أشار كاتفورد إلى تعذر الترجمة على المستوى اللساني والثقافي، إذ ربط

الأولى بالاختلافات الشكلية بين اللغة المصدر واللغة الهدف، بينما اعتبر الثانية نتيجة لعدم وجود

نفس الوضعيات المعنوية في اللغة الهدف، وربطها بعدم وجود المكافئات، إذ يشير في هذا الصدد

إلى أن الحديث عن تعذر الترجمة الثقافية قد يكون مجرد طريقة أخرى للحديث عن تعذر ترجمة

متلازمة لفظية أي استحالة إيجاد متلازمة لفظية مكافئة في اللغة الهدف. (Catford, 1965)

1-1-7-2 أساليب الترجمة المباشرة وغير المباشرة لدى فيناي وداربلني:

حاول فيناي (Vinay) وداربلني (Darbelnet) وضع أساليب للترجمة من خلال كتابهما

الأسلوبية المقارنة للفرنسية والإنجليزية الذي صدر سنة 1958. تتمثل الترجمة المباشرة في نقل

وحدات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف التي لا تتحقق إلا بوجود تواز بين النظامين اللغويين



المعنيين، بينما تعتمد الترجمة غير المباشرة على تغيير في الوحدات لعدم وجود المفهوم أو العنصر المكافئ في اللغة الهدف أو لعدم تماثيه مع قواعد هذه الأخيرة. (Vinay & Darbelnet, 1995)

تتمثل إجراءات الترجمة المباشرة في الاقتراض والنسخ والترجمة الحرفية التي تسمح بنقل الوحدات نقلا مباشرا لوجود تشابه بين اللغتين خاصة على المستويين المعجمي والبنوي، بينما تتمثل أساليب الترجمة غير المباشرة في الإبدال، والتطويع، والتكافؤ، والتصرف.

- **الاقتراض:** يعد أبسط إجراء ترجمي ويتم باستخدام المفردة كما هي في النص الهدف، إما لتعذر وجود مكافئ لها أو حفاظا على الطابع المحلي للنص الأصلي. (Vinay & Darbelnet, 1995)

- **النسخ:** هو نوع من الاقتراض لكن يتم على مستوى العبارة.

- **الترجمة الحرفية:** تتم بنقل وحدات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف نقلا مباشرا مع مراعاة قواعد اللغة الهدف وبنيتها النحوية.

- **الإبدال:** ويكون بتغيير الفئة النحوية، كإبدال الصفة بالظرف والاسم بالفعل وفق ما تسمح به قواعد اللغة الهدف.

- **التطويع:** يقتضي التغيير في وجهات النظر لكي تتناسب الترجمة مع عبقرية اللغة الهدف وهو نوعان: تطويع إجباري وتطويع اختياري.



- التكافؤ: يُعرّف هذان المنظران التكافؤ بأنه أسلوب من أساليب الترجمة يهدف إلى المحاكاة في نفس الموقف الموجود في الأصل باستخدام كلمات وتركيب مغايرة تماما.

(Vinay & Darbelnet, 1995, p. 342)

أي إنّ التكافؤ هو الإتيان بعارة اصطلاحية مقابلة للعبارة الأصلية باستخدام أسلوب وتركيب مختلف تماما، فهو يعتمد على تصوير موقف في النص الأصلي مشابه للموقف المذكور في اللغة الهدف.

كما يعتبر المنظران الكنديان التكافؤ أحسن أسلوب لترجمة الأمثال والحكم والأقوال المأثورة بحيث يتم تحقيق نفس الأثر الأسلوبي في اللغة الهدف، ويشيران إلى أنّ العبارات المكافئة بين اللغتين اللغوية مقبولة طالما يتم إدراجها في قاموس ثنائي اللغة باعتبارها "مكافئات تامة" على الرغم من كون هذه القواميس والمسارد غير جامعة وشاملة. كما يشيران إلى أنّ الحاجة إلى إنتاج مكافئات تتبع من الموقف، وبأنّه يتوجب على المترجمين إيجاد حلول في موقف اللغة الهدف. (Vinay & Darbelnet, pp. 255-256) فالموقف هو الذي يفرض إنتاج المكافئات، إذ ينبغي للمترجم أن يبحث في اللغة الهدف عن موقف مشابه لذلك المذكور في اللغة المصدر نظرا لأنّ المكافئات المعجمية المصنفة في القواميس قد لا تؤدّ المعنى المقصود في أغلب الأحيان.

- التصرف: تستعمل عندما لا توجد في ثقافة النص الهدف الوضعية المشار إليها في النص المصدر، وعليه تقتضي شكلا من أشكال إعادة الإنتاج.

(Vinay & Darbelnet, 1995, p. 342)

1-1-7-3 الترجمة الدلالية والتواصلية لدى نيومارك:

تسعى الترجمة الدلالية من منظور نيومارك (Newmark, 1981) إلى نقل المعنى السياقي الدقيق للأصل بقدر ما تسمح به البنى الدلالية والنحوية للغة الثانية، وترتبط بكاتب النص المصدر وأفكاره، وتُعنى بالبنى الدلالية والتركيبية وتتميز بالحرفية. ويتشابه هذا المفهوم إلى حد ما مع مفهوم التكافؤ الشكلي لفايدا من حيث المحافظة على البنى الشكلية للنص المصدر. كما يؤكد نيومارك مراعاة الترجمة الدلالية للمعنى السياقي وبالتالي فهي بعيدة عن الترجمة كلمة بكلمة، بالإضافة إلى اهتمامها بالقيمة الجمالية للنص المصدر على حساب المعنى أحيانا.

بينما تسعى الترجمة التواصلية إلى توليد الأثر نفسه الذي يُحدثه الأصل في نفوس قراءه، فهي تُركز على القارئ وتجعل محتوى الأصل ولغته مقبولين ومفهومين له، وتتيح حيزا أكبر من الحرية للمترجم، ويشير بأنها تسعى إلى إنتاج أثر لدى قرائها قريب قدر الإمكان من الأثر الذي يتركه الأصل لدى قرائه. (Newmark, 1981, p.47)



يتشابه مفهوم الترجمة التوافقية لنيومارك مع مفهوم التكافؤ الدينامي لنايدا من حيث أنهما

يسعيان لتوليد نفس الأثر في قراء الترجمة وتمكينهم من فهم الرسالة.

وعليه، يقترح نيومارك طريقتين للترجمة وفق تصنيفات النصوص التي اقترحها، كما قدم العديد

من الإجراءات التي قد يلجأ إليها المترجمون لترجمة وحدات أصغر من اللغة، فهو يميز بين

الطريقة والإجراء.

كما يرى نيومارك بأن المترجم يقوم بالترجمة على أربع مستويات: المستوى النصي للغة

المصدر وهو مستوى اللغة، المستوى المرجعي ويتعلق بالأحداث والأشياء سواء أكانت حقيقية

أم خيالية، مستوى الانسجام ويرصد تسلسل الأفكار وتدفق الأحاسيس ومستوى الطبيعية

ويتعلق بملائمة اللغة للكاتب أو المتحدث في بعض الـوضعيـات. (Newmark, 1988)



1-2-1 الإطار التطبيقي للدرس

سنتطرق فيما يلي إلى الجانب التطبيقي للدرس، إذ سنبدأ بعرض المادة المقدمة للترجمة والهدف من الدرس وخطوات الدرس وطريقة تقديمه وصعوبات الترجمة التي نسعى إلى تدريب الطلبة على مواجهتها والحلول المقترحة لذلك.

1-2-1-1 ترجمة العناوين الصحفية (Headlines):

المادة المقدمة للترجمة مجموعة من عناوين بعض المقالات الصحفية باللغة العربية مع عرض سياقها ومحتوى المقالات الخاصة بها حتى نضع الطلبة في الصورة.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على ترجمة العناوين الصحفية بمختلف صيغها وأشكالها ومواجهة الصعوبات المتعلقة بترجمتها على المستويين التركيبي والمعجمي. وقد اخترنا أولاً البدء بالعناوين الصحفية لأنها المرأة التي تعكس محتوى المقالات ولما تتميز به من خصائص لغوية وتركيبية وأسلوبية تهدف إلى جذب القارئ والأمر ذاته ينطبق على ترجمتها.

1-2-1-1-2-1 المقال الثاني:

تركيا ترى تطورات إيجابية في العلاقات مع مصر والسعودية

قال المتحدث باسم الرئاسة التركية إبراهيم قالن -أمس الأربعاء- إن تطورات إيجابية قد تحدث قريباً في علاقات بلاده بالسعودية ومصر، مع سعي أنقرة لتخفيف حدة التوتر مع قوى إقليمية.

وكانت العلاقات المتوترة بالفعل مع السعودية قد انهارت بعد قتل عملاء سعوديين الصحفي

جمال خاشقجي في قنصلية بلاده بإسطنبول في أكتوبر/تشرين الأول 2018.

كما ساءت العلاقات بين أنقرة والقاهرة منذ إطاحة الجيش بمحمد مرسي، أول رئيس منتخب قبل 8 سنوات.

وفي وقت سابق، أشاد وزير الخارجية المصري سامح شكري الشهر الماضي بالخطوات المتخذة في تركيا مؤخراً على طريق تطبيع علاقات البلدين.

وخلال الأشهر الماضية، انطلقت إشارات إيجابية بشأن العلاقات بين القاهرة وأنقرة، كان أبرزها تصريحات وزير الخارجية التركي مولود جاويش أوغلو حول إمكانية تفاوض البلدين على ترسيم حدودهما البحرية في شرق المتوسط.

(الجزيرة + رويترز، 2021)

1-2-1-1-3 المقال الثالث:

تقنية جديدة ستستخدم بكأس العالم في روسيا هذا الصيف



أعلن جيانى إنفانتينو رئيس الاتحاد الدولي لكرة القدم (الفيفا) اليوم الجمعة أن تقنية حكم الفيديو المساعد ستستخدم في كأس العالم المقررة في روسيا صيف العام الجاري.

وأبلغ إنفانتينو الصحفيين "ستكون هذه المرة الأولى في كأس العالم التي تستخدم فيها تقنية حكم الفيديو المساعد . "تم تجربة واعتماد هذه التقنية ونحن سعداء للغاية بهذا القرار." (رويترز، 2018)

1-2-1-1-4 المقال الرابع:

مقتل وإصابة 7 جنود أترك في شمال العراق

أعلنت أنقرة الاثنين أن 4 جنود أترك قتلوا، وأصيب 3 بجروح في عمليات ضد حزب العمال الكردستاني في شمال العراق.

وقالت وزارة الدفاع التركية إن 3 عسكريين قتلوا وأصيب اثنان الأحد، في انفجار قنبلة يدوية الصنع في منطقة شمال العراق تنفذ فيها أنقرة عملية ضد القواعد الخفية لحزب العمال.

ونكرت الوزارة أن جنديا قتل وأصيب آخر في تبادل لإطلاق النار مع مقاتلين أكراد قرب قاعدة عسكرية تركية في منطقة أخرى شمال العراق.

وغالبا ما تنفذ القوات التركية عمليات ضد القواعد الخفية لحزب العمال الكردستاني في شمال العراق. (فرانس برس، 2021)



انفجار بيروت.. قصص مرعبة عايشها مصورون صحفيون

بعد عام على انفجار مرفأ بيروت، لا يزال هول الكارثة عالقاً في أذهان المصورين الصحفيين الذين وثّقوا نكبة العاصمة اللبنانية.

هؤلاء تلقوا الصدمة الأولى وكانوا في قلب أحد أكبر الانفجارات بالعالم، ينقلون صور ومشاهد الدمار والخراب الذي حل بمدينة بيروت.

لكن خلف تلك المشاهد والصور، قصص ومعاناة عاشها المصورون في ذلك اليوم المشؤوم، فمنهم من أصيب بجروح ومنهم من لا زال تحت الصدمة.

وكالة الأناضول التقت بعدد من هؤلاء المصورين، واسترجعوا شريط ذاكرتهم ولحظات صعبة عاشوها أثناء تغطيتهم الصحفية.

في 4 أغسطس/ آب 2020، وقع انفجار ضخم في المرفأ، أسفر عن مقتل أكثر من 200 شخص وإصابة نحو 6 آلاف، فضلاً عن دمار مادي هائل في الأبنية السكنية والمؤسسات التجارية، وفق أرقام رسمية.

من بين أخطر المواقف التي عاشها المصورون، كان ما حصل مع المصور جهاد زهري الذي وصل أرض الحدث قبل وقوعه.

(برجاوي، 2021)

2-1-2-1-1 2-1-2-1 نشاطات الدرس التطبيقية

1-2-1-2-1-1 1-2-1-2-1 نشاطات الفهم:



فتح المجال للطلبة لمناقشة مواضيع المقالات المقدمة قبل تقديمها لهم، من خلال توجيههم بأسئلة تتعلق بعناصرها المختلفة لكي يفكروا في الموضوع في اللغة التي سوف يترجمون إليها، ويستجمعوا أفكارهم ويستعملوا رصيدهم اللغوي مع تذكرهم بالمفاهيم النظرية التي سبق التطرق إليها وحثهم على توظيفها في الجانب التطبيقي.

2-2-1-2-1-2 2-2-1-2-1 نشاطات التحليل والنقد والتحرير:

قبل أن نطلب من الطلبة أن يقوموا بقراءة المقالات المقدمة وعناوينها قراءة صامتة وتمعنة، نبدأ بسؤالهم عن العناصر التي تُكوّن العناوين وفئاتها النحوية (مثلا هل العنوان هو جملة اسمية أم فعلية؟ هل يتكون من سلسلة من الصفات أو الأسماء أو الظروف؟)، وعدد فقرات المقالات، والعناوين الفرعية والمراجع المذكورة وكذا أصحابها وسياقاتها المختلفة.

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النصوص والعناوين، نبدأ أولا بسؤالهم عن الفكرة العامة والأفكار الرئيسة ومناقشتها، ثم ننقل إلى الحديث عن الجوانب اللغوية والأسلوبية والتركيبية والدلالية للعناوين المختارة فضلا عن معاني بعض الكلمات ومرادفاتها في اللغة العربية ومكافئاتها في اللغة الإنجليزية.



1-2-1-2-3 ترجمة عناوين بعض المقالات وتحليلها على المستويين التركيبي والمعجمي: العلمي

ورد هذا العنوان العربي في شكل جملة اسمية، بحيث

يتكون من سلسلة من الأسماء التي تقدم معلومات كافية

عن محتوى المقال للقراء.

عادة ما تُترجم جملة اسمية في اللغة الإنجليزية، إذ

تتألف العناوين الإنجليزية أحيانا من سلسلة من الأسماء

دون وجود الفعل ويجب مراعاة ترتيبها إذ تقوم بعض

الأسماء أحيانا مقام الصفات.

الترجمة المقترحة:

Corona pandemic...medical staff comes
under unfriendly fire.

تُترجم كلمة الأطقم الواردة في الجمع في العنوان العربي

بكلمة staff في المفرد التي تدل على مجموعة من

الأشخاص أي ما يُعرف بـ collective noun

المقال رقم 01:

جائحة كورونا.. الأطقم

الطبية في مرمى نيران

العدوى



بالاعتماد على تقنية الإبدال لأنها الصيغة الشائعة في
اللغة الإنجليزية.

استعمال عبارة « to come under unfriendly fire »
« fire التي تكافئ العبارة العربية التي استعملت فيها
تقنية النسخ والتي تقابل عبارة « friendly fire »
وذلك بإضافة الفعل come لترجمة كلمة مرمى في اللغة
العربية، واستعمال تقنية التطويع من خلال ترجمة نيران
العدو ب unfriendly fire عوض استعمال كلمة
enemy.

هناك ترجمة ثانية معتمدة في موقع المؤسسة الإعلامية:

Covid-19 infection threatens medical
teams.

تمت صياغة العنوان على شكل جملة فعلية باستعمال
الفعل threaten الذي يعني يُهدد واستعمال مكافئ
تصريحي للإشارة إلى جائحة كورونا وهو كوفيد-19،
وترجمة أطقم بكلمة team في صيغة الجمع.



ورد هذا العنوان جملة فعلية وجاء الفعل -ترى- في الزمن المضارع وقد تمّ تقديم الفعل عن الفاعل.

عادة ما تُستعمل الأزمنة البسيطة present tense

simple أو past simple في ترجمة العناوين بالّلغة

الإنجليزية بدلا من progressive or perfect

tenses، وذلك من باب التبسيط والإبقاء على حداثة

الخبر وعنصر التشويق.

الترجمة المقترحة:

Turkey sees positive developments in the relations with UAE and Saudi Arabia.

تمّ استعمال الزمن الحاضر البسيط لريح المساحة من

جهة والإبقاء على جدة الخبر.

تمّ اعتماد الاختصار UAE بدل اسم الدولة كاملة ربحاً

للمساحة، إذ عادة ما تُختصر أسماء الدول والمنظمات

المقال رقم 02:

تركيا ترى تطورات إيجابية

في العلاقات مع مصر

والسعودية



الطويلة مثل: UK, USA, UNO, UNICEF,

UNESCO في المقالات الصحفية عندما تأتي جطي

شكل أسماء أو صفات.

يجب إدراك الفرق بين كلمتي relation

و relationship، فالأولى تشير إلى طريقة ارتباط

الأشخاص ببعضهم البعض بصفة رسمية والثانية تحيل

إلى الارتباط ذاته بصفة غير رسمية أحيانا.

استعمال تقنيات الترجمة الحرفية والتقليص لأنها أنت

المعنى عموما.

ورد هذا العنوان جملة فعلية وجاء الفعل -ستستخدم-

المقال رقم 03:

في الزمن المستقبل باستعمال حرف السين للدلالة على

حدث سيحصل مستقبلا وليس في الحاضر وقد تمّ تقديم

تقنية جديدة ستستخدم بكأس

الفعل عن الفاعل في صياغته.

العالم في روسيا هذا الصيف



الترجمة المقترحة:

A new technique to be used/ to use at
Russia world cup this summer.

عادة ما تستخدم صيغة المصدر infinitive للدلالة

على المستقبل في العناوين الإنجليزية.

ورد هذا العنوان جملة اسمية باستعمال المصدرين مقتل

وإصابة-.

الترجمة المقترحة:

المقال رقم 04:

7 Turkish soldiers killed and injured in the
northern Iraq.

مقتل وإصابة 7 جنود أترك

في شمال العراق

يمكن الاستغناء عن الفعل to be في الترجمة إلى

الإنجليزية لدواعي الاختصار واستعمال passive

structure لترجمة المصدر (verbal noun).



عادة ما تتضمن العناوين الصحفية من علامات الترقيم التي تستخدم لأغراض محددة. وسنركز في هذا المثال على كلمة انفجار التي تجذب انتباه القراء.

الترجمة المقترحة:

Beirut blaze...horror stories witnessed by press photographers.

المقال رقم 05:

تمت ترجمة كلمة انفجار بكلمة blaze الإنجليزية التي تدل على المعنى ذاته عوض explosion وذلك لأنها شائعة الاستعمال في العناوين الصحفية الإنجليزية من باب التهويل ولشد انتباه القراء لقوة دلالة هذه الكلمة.

انفجار بيروت.. قصص

مرعبة عايشها مصورون

صحفيون

كما تم استعمال الاسم horror مقابل الصفة مرعبة للحفاظ على نفس الشحنة الدلالية الأصلية على نفس منوال horror movies ذات الأثر الأكبر في نفوس القراء باستخدام تقنية الإبدال.



1-2-2 ترجمة المقالات ذات البعد الإيديولوجي وبعض المصطلحات الصحفية:

سنقدم فيما يلي مجموعة من المقالات المقدمة للترجمة في ضوء المفاهيم النظرية السابقة مع إبراز سياقها وأصحابها حتى تكون للطلبة فكرة عن السياق والموضوع المتناول وأبعاده.

المادة المقدمة للترجمة مجموعة من المقالات الصحفية باللّغة العربية التي تحمل أبعادا إيديولوجية وتتضمن مصطلحات صحفية مع عرض سياقها والتعريف بأصحابها.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على الجوانب الإيديولوجية والمصطلحات الصحفية عند قراءة المقالات الصحفية ومواجهة الصعوبات المتعلقة بترجمتها خاصة عند تعارض إيديولوجية المقال الصحفي مع إيديولوجية المترجم وذلك بالنظر إلى وجود البعد الإيديولوجي في المقالات الصحفية على اختلاف مجالاتها.

1-2-2-1 بعض المقالات المقدمة للترجمة



سنقدم فيما يلي مجموعة من المقالات المقدمة للترجمة حسب توزيع الحصص الأسبوعية. العلمي

1-1-2-2-1 المقال الأول:

تركيا.. "بطلة" الإسلام السياسي في زمن الأوقات العصيبة

يسلط الخبير جنكيز أكتار الضوء على 11 عاماً من حكم أردوغان وحزبه الإسلامي، ويحلل المشكلات السياسية والاقتصادية في تركيا، ويرى أن من أسبابها: تصدّر "الرجل الواحد" الأردوغاني للمشهد السياسي والثقة المفرطة بالنفس الناجمة عن النجاحات وفترة الحكم الطويلة. ولكنه ينتقد في المقابل من يحتفلون بنهاية الإسلام السياسي ويهللون لأفول الإسلاميين. ويقول لهم إن المسلمين مستمرين في البحث عن هوية عصرية لاعنفية دون التخلي عن معتقداتهم، وإن الإسلام السياسي يلعب دوراً بارزاً في بلوغ هذه الهوية.

انشغل مراقبو الإسلاميين بالتركيز على الضربة القوية التي تلقاها الإسلام السياسي. فتركيا وحزبها الحاكم - حزب العدالة والتنمية - مرّ بفترة عصبية لفترة من الوقت، والمصاعب ازدادت شدة كل يوم. وكـ"بطلة" للإسلام السياسي بالنسبة للدول الإسلامية، شكّلت تركيا "نموذجاً" بالنسبة لبعض الدول الإسلامية ومصدراً للإلهام للبعض الآخر، بفضل إنجازاتها ونجاحاتها في الجمع بين متطلبات العصرية والاعتقاد الديني. لكن تركيا لم تعد النموذج الذي كانت في السابق.

فقد بدأ نوع من التفاوت الثلاثي الأوجه يظهر بشكل بطيء خلال السنوات الماضية يتكوّن من النشاط الخارجي والمقومات الديمقراطية وبعض أوجه التقصير في الازدهار الاقتصادي. ورغم أنّ تركيا لا تزال في وضع أفضل من كثير من الدول الإسلامية الأخرى، إلا أنّ نجمها لا يسطع كما كان في بداية الحقبة الأردوغانية .

(أكتار، 2014)



المسلمون في بريطانيا: شبح الإسلام والتعدد الثقافي والدولة

بعد الاعتداءات المحبطة في بداية آب/اغسطس 2006 يتساءل الكثيرون في بريطانيا: لماذا الباكستانيون بالذات؟ ولماذا لا تتورط جاليات أخرى قادمة من جنوب آسيا في أعمال إرهابية كهذه؟ الدكتور طاهر عباس يتحدث عن هذه الظاهرة.

كان محتما أن يكون هناك رد فعل شديد، إذ غالبا ما تعرض النقد الموجه من قبل المسلمين إلى قضايا تتعلق بمثل هذه الأمور إلى الإغفال. نشر ستة نواب مسلمين وثمان وعشرون مؤسسة قيادية رسالة مفتوحة موجهة الى رئيس الوزراء بعد يومين من "المؤامرة المحبطة" في العاشر من آب/اغسطس 2006، تكلموا فيها عن دور السياسة الخارجية في تشجيع الأعمال الانتحارية المسلحة. إلا أن ما وجدوه عند حكومة بلير والخط العام للإعلام هو التجاهل والأبواب الموصدة، مثلما جرى تجاهل تقديمهم.

لماذا الباكستانيون بالذات؟

ثمة سؤال خاص بالنسبة للعاشر من آب/اغسطس والأحداث التي سبقتها: لماذا الباكستانيون بالذات؟ ولماذا لا تتورط الجاليات القادمة من جنوب آسيا والتي استقرت في هذا البلد في نفس الوقت الذي جاء فيه الباكستانيون في أعمال إرهابية كهذه؟

الجواب لا علاقة له تماما بالانتماء العرقي بقدر تعلقه بعوامل مثل الطبقة الاجتماعية ودرجة اندماج الجالية. من الواضح أن معظم المسلمين الشباب المتورطين أو المشكوك في تورطهم في هجمات إرهابية ينحدرون من بيئة فقيرة وبعضهم غير ملتزم دينياً. ولكن عددا منهم ليس كذلك.

(عباس، 2006)

حقوق المرأة المصرية بعد ثورة يناير:

بين مطرقة الإسلاميين وسندان العسكر... مستقبل غائم للمرأة المصرية!

رغم قتامة المشهد السياسي الحالي في مصر والأخطار المحدقة بحقوق المرأة، إلا أن الكاتبة المصرية المعروفة منصور عز الدين ترفض "شيطنة السلفيين والإخوان وإقصائهم عن المجال السياسي"، لأن قضية المرأة ودورها لا تتفصل عن قضايا المجتمع ككل، وتؤكد أنه علينا ألا ننسى أن المعركة الحالية هي حلقة من مشوار طويل قطعتة المرأة المصرية في نضالها من أجل نيل حقوقها.

بينما كانت قوات الجيش تضرب وتسحل المتظاهرات المصريات في شارع القصر العيني، كان السلفيون، في السويس، يحتفلون منتشين بفوزهم في المرحلة الثانية من الانتخابات البرلمانية. احتفالات تكورية خالية من النساء، ينشدون فيها أهازيجاً دينية وشعارات من قبيل: "الجيش والشعب ايد واحدة"، "الإخوان والنور ايد واحدة"، ثم الشعار الأهم: "الله والشعب ايد واحدة"، الشعب المقصود هنا، يختلف عن ذلك الذي يقصده الثوار في مظاهراتهم، إذ يقتصر، في حالة السلفيين، على المنتمين لمعسكرهم نفسه. تغنى السلفيون إذاً بوحدتهم مع الجيش، في الوقت الذي كان فيه رجال هذا الجيش يركلون ويضربون ويسحلون امرأة ملقاة في عرض الشارع غير قادرة على المقاومة، ولم يكتفوا بهذا بل جردوها من ملابسها على الملأ.

لم يثر هذا المشهد المؤلم، وغيره من مشاهد سحل وقتل المتظاهرين والمتظاهرات خلال فض اعتصام مجلس الوزراء، حفيظة الإسلاميين، أو أي من المتحدثين باسم الدين والأخلاق ليل نهار. من أقاموا الدنيا ولم يقعدوها عندما نشرت الشابة علياء المهدي صورها العارية على مدونتها، لم يحرك معظمهم ساكناً حين عرى جنود الجيش المتظاهرة السلمية وسحلوها في الشارع.

(عز الدين، 2012)

1-2-2-2-2 نشاطات الدرس التطبيقية

1-2-2-2-1-1 نشاطات الفهم:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مواضيع المقالات المقدمة والتطرق إلى بعض المسائل السياسية والإيديولوجية أو التي تتناولها المقالات المقدمة للترجمة للإمام بسياقاتها وخلفياتها.

1-2-2-2-2-2-2 نشاطات التحليل والنقد والتحرير :

قبل أن نطلب من الطلبة أن يقوموا بقراءة المقالات المقدمة قراءة صامتة ومتمعنة، نبدأ بسؤالهم عن العناصر التي تكوّن العناوين وفئاتها النحوية (مثلا هل العنوان هو جملة اسمية أم فعلية؟ هل يتكون من سلسلة من الصفات أو الأسماء؟)، وعدد فقرات المقالات، والعناوين الفرعية والمراجع المذكورة وأصحاب المقالات وخلفياتهم الإيديولوجية والسياسية.

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة المقالات، نبدأ أولا بسؤالهم عن الفكرة العامة والأفكار الرئيسية ومناقشتها، ثم ننتقل إلى الحديث عن الجوانب اللغوية والأسلوبية والتركيبية والإيديولوجية للنص فضلا عن معاني بعض المصطلحات ومرادفاتها في اللغة العربية ومكافئاتها في اللغة الإنجليزية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.





1-2-2-2-3 تحليل بعض الأبعاد الإيديولوجية والمصطلحات في المقالات وترجمتها:

- مناقشة أبرز معاني الكلمات المفتاحية الواردة في المقال.
- التطرق إلى الدلالات السياسية والإيديولوجية والدينية لعبارة "الإسلام السياسي" والأبعاد الإيديولوجية التي يحملها المقال والتي تترجم حرفيا بـ « Political Islam »
- ترجمة عبارة "الرجل الواحد" التي يشيع استعمالها عند الحديث عن الأنظمة الدكتاتورية وتُنقل بـ One-man كصفة يتبعها الاسم.
- ترجمة الصفة الأردوغاني والحقة الأردوغانية التي عادة ما تترجم باسم الرئيس أردوغان مع استعمال genitive case.
- ترجمة عبارة "أفول الإسلام السياسي" التي تترجم بـ downfall.
- ترجمة الصفة لاعنفية التي تبدو غريبة عن التركيب العربي لأنها نسخ عن الصفة الإنجليزية Non-violent، ويُستحسن استعمال غير عنيفة القريبة من التركيب العربي.
- تحليل معاني عبارة "بطلة الإسلام السياسي" « Champion » و"شكلت تركيا نموذجا" "Model" لبعض الدول الإسلامية.
- ترجمة عبارة "التفاوت الثلاثي الأوجه" وفهم معانيها المقصودة في النص « triple discrepancy »
- ترجمة عبارة "لا يسطع نجمها" التي يمكن نقلها بعبارة: Its star does not shine anymore أو Its star is fading ومناقشة الاختلافات الدلالية بين العبارتين.

المقال رقم 1



- مناقشة ترجمات الطلبة المقترحة وتحليلها وتقنيات الترجمة المقترحة بناء على الجانب النظري للدرس.
- مناقشة أبرز معاني الكلمات المفتاحية الواردة في المقال.
- التطرق إلى الدلالات السياسية والإيديولوجية لعبارة "شبح الإسلام" والشحنة السلبية التي تحملها.
- التعرف على أسماء الشهور المستعملة في المشرق العربي مثل "آب/أغسطس" August.
- ترجمة كلمة "الجاليات" واستعمالاتها ومكافئاتها المختلفة حسب السياقات: community والإشارة إلى عبارة "المجتمع الدولي" التي تترجم بـ International community والتفريق بين الاستعمالين في اللغة الإنجليزية.
- فهم معاني عبارة "مؤسسة قيادية" والترجمات الممكنة لها في سياق المقال.
- فهم معنى "الرسالة المفتوحة" والمقصود بها.
- ترجمة عبارتي "الأعمال الانتحارية والهجمات الإرهابية" والفرق بينهما من منظور إيديولوجي ودلالي.
- ترجمة عبارة "الانتماء العرقي" والتعرف على مكافئاتها والتفريق بين العرق والجنس والجنسية والقبلية وغيرها.
- ترجمة عبارة "غير ملتزم دينيا" ومعرفة معانيها المقصودة في سياق المقال.

المقال رقم 2



- مناقشة ترجمات الطلبة المقترحة وتحليلها وتقنيات الترجمة العلمية المقترحة بناء على الجانب النظري للدرس.
- مناقشة أبرز معاني الكلمات المفتاحية الواردة في المقال.
- التطرق إلى الدلالات السياسية والإيديولوجية والاجتماعية لثنائية الإسلاميين والعسكر وكذا السلفيين والإخوان في مصر قبل نقلها إلى اللغة الإنجليزية. وترجمتها إلى الإنجليزية بعد الإمام بمعانيها.
- ترجمة العبارة الاصطلاحية "بين المطرقة والسندان".
- ترجمة المصدر "شيطنة".
- ترجمة عبارة "تسحل المتظاهرات المصرية" بعد شرحها.
- ترجمة المتلازمة اللفظية "منتشين بالفوز".
- ترجمة عبارة "احتفالات ذكورية" في مقابل "احتفالات نسوية".
- ترجمة كلمة "الأهازيج الدينية والشعارات" والتمييز بينهما.
- التطرق إلى إشكالية الشعارات التي تتضمن كلمات باللهجة العامية مثل: "الجيش والشعب ايد واحدة"، "الإخوان والنور ايد واحدة" و "الله والشعب ايد واحدة".
- ترجمة المتلازمة اللفظية "قض الاعتصام" وأثار حفيظة".
- ترجمة عبارة "أقاموا الدنيا ولم يقعدوها".
- مناقشة ترجمات الطلبة وتحليلها وتقنيات الترجمة بناء على الجانب النظري للدرس.

المقال رقم 3

قائمة المراجع باللغة العربية:



إحدان، زهير. (1991). مدخل لعلوم الإعلام والاتصال. الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية.

إسماعيل، علي سيد. (2020). مواقع التواصل الاجتماعي بين التصرفات المرفوضة والأخلاقيات

المرفوضة. الإسكندرية: دار التعليم الجامعي.

أكتار. (2014). تركيا... "بطلة" الإسلام السياسي في زمن الأوقات العصيبة. مأخوذ في 12-

2019-08 على الساعة 10 من <https://ar.qantara.de/node/17707>

برجاوي، أ. (2021). انفجار بيروت.. قصص مرعبة عايشها مصورون صحفيون. مأخوذ في

2019-08-11 على الساعة التاسعة من

<https://www.aa.com.tr/ar/%D8%A7%D9%84%D8>

الجزيرة + رويترز. (2021). تركيا ترى تطورات إيجابية في العلاقات مع مصر والسعودية.

مأخوذ في 2019-08-10 على الساعة 10 من

<https://www.aljazeera.net/news/politics/2021/8/26/%D8%AA%D8%>

حسين، سمير محمد. (1996). الإعلام والاتصال بال جماهير والرأي العام. القاهرة: عالم الكتاب.

الدليمي، عثمان محمد. (2020). مواقع التواصل الاجتماعي: نظرة عن قرب، الأردن: دار غيداء

للنشر والتوزيع.



رويترز. (2018). تقنية جديدة ستستخدم بكأس العالم في روسيا هذا الصيف. مأخوذ في **المجلد 11 العلمي** من **الساعة** على **2019-08**

<https://www.aljoughouria.com/ar/news/407595/%D8%AA%D9%82%D>

الشريف، عبد العزيز خالد. (2015). الإعلام الإلكتروني. الأردن: دار يافا العلمية للنشر والتوزيع.

طنطاوي، ن. (2020). جائحة كورونا.. الأطقم الطبية في مرمى نيران العدوى. مأخوذ في **10-2019-08** من **الساعة** على **10**

<https://www.scientificamerican.com/arabic/articles/news/covid19-infection-threaten-medical-teams>

عباس. ط. (2006). المسلمون في بريطانيا: شبح الإسلام والتعدد الثقافي والدولة. مأخوذ في **2019-08-11** من **الساعة** على **الثامنة**

<https://ar.gantara.de/node/12551>

فرانس برس. (2021). مقتل وإصابة 7 جنود أتراك في شمال العراق. مأخوذ في **11-08-2019** من **الساعة** على **التاسعة**

<https://www.alhurra.com/turkey/2021/08/16/%D9%85%D9%>

مؤمن، أ. (2014). الترجمة الإعلامية مع نماذج تحريرية وصوتية عربية وإنجليزية وإجاباتها النموذجية. المنهل.



عز الدين، م. (2012). حقوق المرأة المصرية بعد ثورة يناير: بين مطرقة الإسلاميين وسندان

العسكر...مستقبل غائم للمرأة المصرية! مأخوذ في 11-08-2019 على الساعة

<https://ar.gantara.de/node/1594> من التاسعة

قائمة المراجع باللغات الأجنبية:

- Altarabin, M. (2020). On translating Arabic and English media texts: A coursebook for undergraduates. UK: Cambridge Scholars.
- Catford, J. (1965). A linguistic theory of translation: An essay on applied linguistics. London: Oxford University Press.
- Gambier, I. & Gottlieb, H. (2001). (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Amsterdam: John Benjamins.
- Katan, D. & Sergio, F. (2003). Submerged ideologies in media translating. In M. Calzada-Perèz (Ed.) A propos of ideology: Translation studies on ideology, ideologies in translation studies. (pp. 131-144). Manchester: St Jerome Publishing.
- Newmark, P. (1981). Approaches to translation. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). A text book of translation. Great Britain: Prentice Hall.
- Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1995). Comparative stylistics of French & English: A methodology for translation. (J.C., Sager & M.J., Hamel trans.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

قائمة المراجع المقترحة على الطلبة:

حديد، إلياس. (2012). الترجمة الصحفية. دار الكتب العلمية.

دودين، ماجد. (2014). دليل المترجم الصحفي والإعلامي؛ الترجمة الصحفية والمصطلحات الإعلامية (الجزء الأول). دار الإعصار العلمي للنشر والتوزيع.

طة، محمد. (2013). الدليل العلمي في الترجمة الصحفية. مصر: الدار المصرية للنشر.

محمود، محمد. (2008). دليلك إلى الترجمة الصحفية. الدار المصرية للعلوم.

Akbar, M. (2012). Media translation. UK: Cambridge Scholars.

Elewa, A. (2016). Media translation. Qalam for Translation and Publication.

Gambier, Y. & Gottlieb, H. (2001). (Multi) media translation. Benjamins Translation Library.



الفصل الثاني:

الترجمة السياسية

(Political translation)

تقديم:

سنقوم في هذا الفصل المخصص للترجمة السياسية بعرض الإطار النظري والمفاهيمي الخاص بالترجمة السياسية. سنعرض فيها حتى يتعرف عليها الطلبة عن كثب، حيث سنعرض أهم المفاهيم النظرية على غرار تعريف

الخطاب السياسي وأبرز خصائصه ليتمكن الطلبة من الإلمام بكل جوانبه، بعدها سنشرح طبيعة الترجمة السياسية وخصائصها وصعوباتها وأهم المقاربات التي قد تُستعمل في ترجمة الخطابات السياسية. سننتقل بعدها إلى الجانب التطبيقي للدرس من خلال تقديم خطابات سياسية للطلبة ومحاولة إسقاط العناصر النظرية عليها والتعرف على خصائص الترجمة السياسية واكتشاف خصائصها وصعوباتها ومحاولة حلها، ونُتبع ذلك بقائمة المراجع التي اعتمدناها فضلا عن قائمة المراجع المقترحة على الطلبة للتدرب على تقنيات الترجمة السياسية من باب التوسع والممارسة.

1-2 الإطار النظري للدرس



سنعرض فيما يلي بعض المفاهيم النظرية الخاصة بالخطاب عامة والخطاب السياسي خاصة

وكذا عناصره وخصائصه باعتباره المادة النصية المقدمة للترجمة، ثم نتناول الترجمة السياسية

بوصفها ترجمة متخصصة تتميز بخصائص معينة وتخضع إلى ضوابط محددة.

1-1-2 تعريف الخطاب:

الخطاب لغة من « الخطاب من خطب، يقال خاطب خطابا أي خطب الناس وخطب فيهم

وعليهم، ألقى عليهم خطاب وهو ما يلقيه الخطيب أو المرسل على الجمهور المتلقي، فالخطاب

كلام موجه ، فيه مشاركة وهو المواجهة بالكلام فهو يتطلب المشاركة والحوار (ابن منظور،

1988، ص. 856) فالهدف الأساسي من الخطاب هو المشاركة والإشراك في فكرة معينة أو

في مفهوم ما.

كما يُعرّف حميري عبد الواسع الخطاب بأنه: «الوحدة اللسانية التي تتعدى الجملة، وتصبح مرسلة

كلية أو ملفوظا- وهو الملفوظ المعتبر من وجهة نظر حركية خطابية مشروط بها» (حميري،

2008، ص. 92) إذ يعد وسيلة من وسائل فهم الواقع والتعبير عنها وإرسال الرسائل والمعلومات

وتحقيق مختلف الوظائف اللغوية.

ويُعرّف أبو ألبقا الكفوي الخطاب بأنه « هو الكلام الذي يُقصد به إفهام من هو أهل للفهم ،

والكلام الذي لا يُقصد به إفهام المستمع ليس خطابا» (الكفوي، 1992، ص. 419)، فغاية



الخطاب هي فهم وإفهام الآخر، فيظهر بذلك بُعد التداولي ومقصده التواصلية فهو «مقصد يهدف من خلاله المتكلم ربط ميثاق تواصلية مع القارئ من خلال الخطاب نفسه» (الكفوي،

1992، ص. 419)، فلا يقتصر مفهوم الخطاب على كونه مجموعة الألفاظ أو التراكيب

المتراصة الواحدة تلو الأخرى فهذا الجانب ما هو إلا الجانب البنيوي التركيبي للخطاب، أما

الجانب الآخر فهو الجانب الوظيفي الذي يشتمل على أهداف ومقاصد الخطيب الذي يريد بثها

وإيصالها إلى متلقيه، عاكسا بذلك منطق وطريقة تفكيره أو على الأقل ما يريد أن يعكسه،»

فالخطاب ليس تجمعا بسيطا أو مفردا من الكلمات ... ولا ينحصر معناه في قواعد ذات قوة

ضابطة للنسق اللغوي فحسب، إنه ينطوي على العلاقة البينية التي تصل بين الذات، ويكشف

عن المجال المعرفي الذي ينتج وعي الأفراد بعالمهم» (عصفور، 1997، ص. 20)

وبصفة عامة، يشير الخطاب إلى "كل إنتاج ذهني منطوقا أو مكتوبا فرديا أو جماعيا ذاتيا أو

مؤسسيا، فهو رسالة من الكاتب إلى القارئ تتم عبر النص، ومن المتكلم إلى السامع عبر الكلام

بفرض تحقيق التواصل البشري" (اليميني، 2005، ص. 87)، أي إن الخطاب السياسي عبارة

عن تصورات وأفكار ومواضيع تخص مجالات معينة كالدين والتاريخ والسياسة.

ويعتبر تخصص تحليل الخطاب من أبرز التخصصات التي تُعنى «بمحاولة التعرف على الرسائل

التي يود النص أن يرسلها وأن يضع هذه الرسائل في سياقها التاريخي والاجتماعي» (مقداد،

1999، ص. 153)



2-1-2 تعريف الخطاب السياسي:

يُعرّف الخطاب السياسي بأنه: "مجموعة من الأفكار والتوجهات التي تحاول السلطة أو المعارضة العلمية من خلالها فرض أو ترسيخ إيديولوجية معينة قصد التأثير والضغط" (بلحاج، 2006، ص: 27)،

فالخطاب السياسي يعبر عن توجهات أصحابه وأفكارهم ويهدف إلى تأطير الجماهير وزرع أفكار معينة خدمة لأغراض محددة سلفا.

كما يُعرّف بأنه: "خطاب السلطة الحاكمة في شائع الاستخدامات وهو الخطاب الموجه عن قصد إلى المتلقي المقصود للتأثير عليه وإقناعه بمضمون الخطاب، ويتضمن هذا المضمون أفكار سياسية أو يكون موضوع الخطاب في ذاته سياسيا" (عكاشة، 2005، ص. 45).

وعليه، الخطاب السياسي هو إنتاج ذهني وفكري يرتبط ارتباطا وثيقا بمجال السياسة، يُوجه إلى جمهور محدد في سياق معين لأغراض التأثير والإقناع، كما يحمل في طياته إيديولوجية صاحبه.

2-1-3 عناصر الخطاب السياسي:

تتمثل عناصر الخطاب فيما يلي ويمكن تطبيقها على الخطاب السياسي:

- **المخاطب:** أو المرسل وهو الذي يقوم بإلقاء الخطاب أو إرسال الرسالة إلى الجمهور، وعادة ما تتوفر فيه الكفاءة اللغوية والمعرفية والفضيلة ويمتلك شخصية بارزة ومؤثرة.



- **المخاطب:** وهو المتلقي السامع أو القارئ الذي يستقبل الرسالة ويحاول فهمها حسب كفايته اللغوية والمعرفية.

- **الخطاب:** وهو الرسالة التي يُرسلها المخاطب وتتضمن الأفكار والتوجهات والمواقف التي يرغب في إيصالها إلى المتلقي وفق مقصديته الخاصة.

2-1-4 خصائص الخطاب السياسي:

يتميز الخطاب السياسي بمجموعة من الخصائص التي ذكرها حمدي (2001) سنذكر أبرزها فيما يلي:

- قوة التأثير وسرعة الانتشار بالاعتماد على وسائل الإعلام؛
- الارتباط بالسياقات والأحداث الداخلية والخارجية؛
- التركيز على المحتوى والأفكار المطروحة؛
- الإقناع والتأثير والتوجيه والتأطير الجماهيري والتبرير والتهديد والتحريض؛
- استعمال لغة رسمية ذات شحنات دلالية قوية فضلا عن ضمير المتكلم "نحن" واستخدام العبارات الرنانة تماشيا مع الأوضاع السائدة؛
- تغير قيمه بتغير الظروف والأحداث والمصالح (ص. 116-117)؛



➤ استئارة الرموز اللغوية من خلال استعمال مصطلحات وعبارات معينة مثل الإرهاب، الخيانة، التمرد، الحرب ضد الإرهاب، الدفاع عن الحرية، فرض السلام، وغيرها (داود، 2003، ص. 26-35) ؛

➤ استعمال النبر والتغيم والكلمات الواضحة والشائعة لدى الجمهور والتكرار والتلاعب بالكلمات والمعاني.

2-1-5 تعريف الترجمة السياسية:

تُعرف الترجمة السياسية بأنها وسيلة من وسائل العمل السياسي التي من المرجح أن تحتل أهمية كبيرة في العالم المعاصر المعولم (Moratto & Woesler, 2021)، أي إنّ الترجمة السياسية عبارة عن مجموعة من الممارسات السياسية التي تهدف إلى التأثير والاقناع وهو ما يُفسر أهميتها وحساسيتها الكبيرتين.

وبعبارة أبسط، تتمثل الترجمة السياسية في نقل للمواد والوثائق والخطابات السياسية على تنوعها واختلافها من لغة إلى أخرى مع مراعاة خصائصها وأبعادها وحساسيتها.

2-1-6 خصائص الترجمة السياسية:

تتميز الترجمة السياسية بعدة خصائص من أبرزها:

- ارتباط الترجمة السياسية ارتباطا وثيقا بالإيديولوجيا باعتبار هذه الأخيرة هي من تحدد العلمي
- الترجمة وغالبا ما تتعارض مع إيديولوجية المترجم؛
- تأثير إيديولوجية المترجم بشكل أو بآخر في عملية الترجمة؛
- ضرورة نقل نفس السجل اللغوي والعبارات الاصطلاحية والمجازية والتلاعب اللفظي الواردة في الخطاب الأصلي؛
- مراعاة سياق إنتاج الخطاب والظروف المحيطة به ومعرفة خفيات صاحبه؛
- التعامل مع المضمرة والمعاني الإيحائية الواردة في الخطاب الأصلي؛
- المحافظة على نفس الخصائص الشكلية والدلالية والتركيبية والثقافية والأسلوبية والجمالية والبلاغية الواردة في الخطاب الأصلي؛
- التعامل مع الخطاب المزدوج واللغة الرسمية والعبارات الرنانة؛
- التركيز على المصطلحات السياسية والدبلوماسية وتلك المرتبطة بمختلف المجالات الموضوعاتية للخطاب السياسي.



2-1-7 صعوبات الترجمة السياسية:



قد يواجه مترجم الخطابات السياسية مجموعة من الصعوبات وسنذكر فيما يلي أبرزها العلمي

حسب ساروزي-مارديروسز: (Sarosi-Mardirosz, 2014)

- طبيعة اللّغة السياسية ودرجة رسميتها وصعوبة نقلها من لغة إلى أخرى باعتبارها لغة متخصصة مرتبطة بتاريخ السياسة؛
- صعوبة الإمام بكل الأغراض والمقاصد والغايات التي يهدف الخطيب إلى تحقيقها؛
- كثرة الأحداث والمعلومات الإحالات التاريخية والسياسية والثقافية والاجتماعية والدينية التي يتم توظيفها في الخطابات السياسية وصعوبة الإمام بها جميعها؛
- كثرة استعمال المصطلحات المتخصصة المرتبطة خاصة بالمجالين السياسي والدبلوماسي فضلا عن المجالات الأخرى مثل المجال العسكري، والاقتصادي، والاجتماعي، والديني؛
- تأثير موازين القوى والهيمنة السياسية والإيديولوجية في إنتاج الخطابات؛
- صعوبة نقل الأبعاد الإقناعية والحجاجية والتعبيرية والتوجيهية والندائية لاختلاف الأنظمة اللّغوية؛
- نقل الرموز اللغوية والتعابير الاصطلاحية والمجازية والأساليب البلاغية والجمالية لاختلاف الأنظمة اللّغوية؛
- صعوبة نقل التلاعب اللفظي والتأطيف والخطاب المزدوج؛



▪ صعوبة التعرف على الأفكار والمعاني المضمرة والإيحاءات ونقلها من لغة إلى اللغة الأخرى العلمي

8-1-2 مقاربات الترجمة السياسية:

سنتطرق فيما يلي إلى بعض المقاربات والتقنيات التي يمكن استعمالها في ترجمة الخطابات السياسية على سبيل المثال لا الحصر من باب التوجيه لا غير.

1-8-1-2 التكافؤ الشكلي (Formal equivalence) والتكافؤ الدينامي

(Dynamic equivalence) عند نايدا وتايبير:

يُقر المنظران نايدا (Nida) وتايبير (Taber) بوجود نوعين من التكافؤ في الترجمة، التكافؤ الشكلي والتكافؤ الدينامي، والذي أشار إليه نايدا في كتابه الذي ألفه مع تايبير سنة 1969 بعنوان "The Theory and Practice of Translation" "الترجمة بين النظرية والتطبيق" على التوالي بـ Formal equivalence و Dynamic equivalence.

• التكافؤ الشكلي:

يُرَكِّز التكافؤ الشكلي، ويسميه نايدا كذلك التقابل الشكلي Formal correspondence ، على الرسالة في حد ذاتها شكلا ومضمونا من خلال البحث في اللغة الهدف عن أقرب مكافئ للكلمة أو العبارة الواردة في اللغة المصدر. ويشير نايدا إلى عدم إمكانية إيجاد هذه المقابلات الشكلية في كل الأحيان بين الثنائيات اللغوية، ويقترح استخدامها كلما كان



ذلك ممكنا إذا كان الهدف من الترجمة تحقيق تقابل شكلي بدل تحقيق تكافؤ

(Nida, 1964, p. 159)

كما وضع نايدا شروطا لتحقيق التكافؤ الشكلي في الترجمة وهي:

- الإبقاء على التركيب اللغوي للنص الأصلي كما هو من خلال ترجمة الاسم بالاسم والفعل يفعل إلى غير ذلك من الفئات النحوية؛
- المحافظة على ترتيب الجمل وأشباه الجمل كما ورد في النص المصدر؛
- احترام جميع تقسيمات النص الأصلي من فقرات وعلامات الوقف إلخ.

(Nida, 1964, p. 164)

إنّ الشروط أعلاه ممكنة التطبيق عندما تكون اللّغة المصدر مشابهة إلى حد ما للغة الهدف كالإنجليزية والفرنسية مثلا، اللتين يشتركان تقريبا في نفس تركيب الجملة وترتيب الكلمات. فإذا حاولنا تطبيق هذه الشروط عند الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، فإننا نحصل على ترجمة حرفية ركيكة لا معنى لها، بما أنّ تركيب الجملة في الإنجليزية هو SVO أمّا في العربية فهو VSO وبالتالي، فالمحافظة على نفس الترتيب يُعد ضربا من المستحيل.

في السياق نفسه، يذكر نايدا وتابير نقائص التقابل الشكلي قائلين بأنّ التقابل الشكلي عادة يشوه الأنماط النحوية والأسلوبية للغة المستقبلية، وبالتالي، يُشوّه الرسالة بحيث يجعل المتلقي يُسيء

الفهم أو يبذل مجهود كبير بغير حق. (Nida & Taber, 1982, p. 201)



فبالإضافة إلى صعوبة إيجاد المقابل الشكلي في اللغة الهدف، قد يجد المتلقي صعوبة كبيرة في فهمه مما يجعل المعنى مبهما وغامضا وبالتالي يضيع الهدف الأول من الترجمة وهو الإقحام.

• التكافؤ الدينامي:

يقوم التكافؤ الدينامي أساسا على مبدأ "تكافؤ الأثر" الذي تبناه كل من ريور (Rieur) وفيليس (Philips) (1954). إذ يجب أن تكون العلاقة بين المتلقي والرسالة في النص الهدف شبيهة بالعلاقة بين المتلقي والرسالة في النص المصدر، إذ يُقر بوجود إعادة إنتاج الرسالة نفسها كاملة بحيث يشعر كل من متلقي اللغة المصدر واللغة الهدف بالأثر ذاته من خلال تحقيق أقرب مكافئ طبيعي لرسالة اللغة المصدر. (Nida, 1964, p. 159)

يخضع التكافؤ الدينامي إلى ثقافة اللغة الهدف ويُركز على متلقي اللغة الهدف، إذ تسعى الترجمة إلى توليد الأثر نفسه الذي حققته في متلقي اللغة المصدر.

في هذا الصدد، أوصى زانج (Zhang) بضرورة تحقيق توازن بين المبنى والمعنى وعدم التضحية بأحدهما على حساب الآخر. (Zhang, 2010, p. 881)



2-8-1-2 الترجمة الظاهرة (Overt translation) والمضمرة (Covert) لدى

هاوس:

وضعت هاوس (House) نموذجا للترجمة قائم على أساس التحليل المقارن للنص المصدر والنص الهدف، ويقضي بضرورة وجود تكافؤ وظيفي بينهما من خلال استخدام وسائل تداولية مكافئة بحيث تذكر في هذا الصدد بأنه لا يجب أن يتطابق نص الترجمة مع النص المصدر في الوظيفة فحسب بل يجب أن يستخدم وسائل وضعية - بُعدية (ذات أبعاد) لتحقيق تلك الوظيفة. (House, 1977, p. 49).

يتمثل التكافؤ في الترجمة - حسب هاوس - في استبدال النص المصدر بنص مكافئ له دلاليا وتداوليا في اللغة الهدف، أي إن التكافؤ يكون على المستوى الدلالي والتداولي.

تُقسم هاوس (1977) التكافؤ إلى تكافؤ وظيفي، وتداولي ودلالي، كما تُميز بين نوعين من الترجمة وهما الترجمة الظاهرة Overt translation والترجمة المضمرة Covert translation، فتتجه الترجمة الظاهرة نحو إنتاج نص في اللغة الهدف لا يملك نفس الإطار الذي يملكه النص الأصل بحيث يظهر جليا بأنه عبارة عن ترجمة واضحة وصريحة مع المحافظة على وظيفة النص الأصلي في إطار ثقافته الأصلية وتسعى إلى تحقيق حد أقصى من التكافؤ. وتتمثل الترجمة المضمرة في إنتاج نص هدف مكافئ وظيفيا للنص الأصل بحيث تقوم



الترجمة مقام نص أصلي في الثقافة الهدف وتراعي قارئ النص الهدف. (House, 1977, p. 194)

194)

وعليه، يجب أن يختار المترجم كلمات وعبارات في اللغة الهدف تؤدي الوظيفة نفسها التي تؤديها الكلمات والعبارات الواردة في النص المصدر، بحيث يكون للترجمة نفس وظيفة النص المصدر، إذ لا يجب عليه الاكتفاء بالتكافؤ الشكلي على مستوى اللغة وبنية النص بل عليه أن يتعداه لوظيفة النص وأبعاده التداولية والدلالية.

2-1-8-3 المقاربة اللسانية والتواصلية لدى بايكر :

تطرقت بايكر (Baker) إلى مفهوم التكافؤ في الترجمة وأشارت إلى أربعة أقسام يمكن اعتباره فيها من منظور لساني - تواصلية وهي:

■ **التكافؤ على مستوى الكلمة:** الذي يظهر على مستوى الكلمة عند الترجمة من لغة إلى أخرى، ويعد أول عنصر يجب أن يأخذه المترجم بعين الاعتبار، بحيث يقوم أولاً بتحليل الكلمات كوحدات قصد إيجاد مكافئات مباشرة لها في اللغة الهدف، إذ عليه مراعاة عدد من العوامل مثل نوع الكلمة وجنسها وزمنها. (Baker, 1992, pp. 11-12)

■ **التكافؤ النحوي:** يشير إلى التنوع الموجود بين الفئات النحوية بين اللغات. فالقواعد النحوية تختلف من لغة لأخرى مما قد يطرح إشكالا للمترجم في إيجاد المكافئات



المباشرة، كما أنّ اختلافات البنى بين اللغات قد يسبب تغييرات ملحوظة في نقل الرسالة أو المعلومة قد تدفع بالمترجم إلى إضافة معلومات أو حذفها. وتذكر العدد،

الجنس، الزمن وترتيب الكلمات. (Baker, 1992, p. 7)

■ **التكافؤ النصي:** يحيل إلى التكافؤ بين النص المصدر والنص الهدف في المعلومات والتماسك النصي الذي يُسهّل على المترجم فهم وتحليل النص المصدر وبالتالي ترجمته. وللمترجم الخيار في إعادة إنتاج نص متماسك ومنسجم من خلال مراعاة ثلاث عوامل هي جمهور النص الهدف، هدف الترجمة ونوع النص. (Baker, 1992, p. 7)

■ **التكافؤ التداولي:** تربط بايكر التكافؤ التداولي بالتضمنيات عند القيام بالترجمة، وبالتالي، يجب على المترجم أن يراعي المعاني الضمنية الموجودة في النص قصد نقل الرسالة الواردة في النص المصدر بحيث يتمكن قارئ النص الهدف من فهمها بوضوح. (Baker, 1992)

2-1-8-4 النظرية التأويلية:

تولي النظرية التأويلية اهتماما بالغا للمعنى، فالترجمة حسب رواد المدرسة التأويلية بباريس عبارة عن عملية يقوم فيها المترجم بتفسير كلمات النص المصدر لاستخراج معناها ثم يعيد الصياغة لإنتاج النص في اللغة الهدف يكون له نفس تأثير النص المصدر في قراءه.



ولتحقيق ذلك، ينبغي أن تتوفر في المترجم مجموعة من الشروط من أبرزها الكفاءة اللغوية والإلمام بقواعد اللغتين حتى يتمكن من فهم النص جيّداً ومن ثم إعادة صياغته.

تشير ماريان لوديرير (Mariane Lederer) ودانिका سليسكوفيتش (Danica Seleskovitch) إلى أنّ النظرية التأويلية أو نظرية المعنى تتم على ثلاث مراحل أساسية تكون عادة متداخلة فيما بينها وغير متعاقبة وهي فهم المعنى المراد ثم تجريده من ألفاظه الأصلية ثم إعادة التعبير عنه مع مراعاة قواعد اللغة الهدف ونقل المعنى الأصلي بأمانة.

(Seleskovitch & Lederer, 2001, p. 18)

وعليه، يسعى المترجم في البداية إلى فهم (Compréhension) الخطاب السياسي الذي بين يديه وفك شفرته والإلمام بمعانيه المتعددة الظاهرة والمضمرة وتأويلها بالاعتماد على السياق اللغوي والمعرفي والدلالي ثم ينتقل إلى مرحلة الانسلاخ اللغوي (Déverbalisation) بحيث يتخلص من بنية النص المصدر الأصلية بعد أن أحاط بكل معانيه في المرحلة السابقة لينتقل بعدها إلى مرحلة إعادة الصياغة (réexpression) التي تقتضي إعادة إنتاج نص جديد في اللغة الهدف مع الحفاظ على الأفكار والمعاني ذاتها متجردا تماما من البنية الأصلية لتجنب إدراج العبارات الدخيلة والغريبة في اللغة الهدف ومحترما القواعد اللغوية والتركييبية والأسلوبية والقالب الثقافي الخاص باللغة الهدف.

2-2 الإطار التطبيقي للدرس

سنطرق فيما يلي إلى الجانب التطبيقي للدرس، إذ سنبدأ بعرض المادة المقدمة للترجمة والهدف من الدرس وخطواته وطريقة تقديمه وصعوبات الترجمة السياسية التي نسعى إلى تدريب الطلبة على مواجهتها والحلول المقترحة لذلك.

1-2-2 ترجمة العبارات الشرفية Honorifics والرتب Ranks:

المادة المقدمة للترجمة خطاب سياسي باللغة العربية مع عرض سياقه وصاحبه.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على العبارات الشرفية والألقاب والرتب التي تستعمل بكثرة في الخطابات السياسية وكيفية ترجمتها.

2-2-1-1 نصوص الخطابات السياسية المقدمة للترجمة



سنقدم فيما يلي خطاب سياسي نحاول من خلاله تدريب الطلبة على حل بعض الموضوعات العلمية الترجمة التي أشرنا إليها في بداية كل درس.

2-2-1-1-1 الخطاب السياسي الأول:

كلمة سعادة د. عبد النظيف بن راشد الزياني وزير خارجية مملكة البحرين خلال مشاركته في مراسم توقيع إعلان تأييد السلام بين البحرين وإسرائيل
(في 16-09-2020)

سيدي الرئيس،

أصحاب السمو والسعادة،

السيدات والسادة،

تشهد اليوم لحظة تاريخية بحق، لحظة تحمل في طياتها أملاً كبيراً وفرصاً متعددة لجميع شعوب الشرق الأوسط، وبالأخص للملايين من الشباب في الأجيال الأصغر سناً. فإن إعلان دعم السلام بين مملكة البحرين ودولة إسرائيل هو خطوة تاريخية على طريق السلام والأمن والازدهار الحقيقي والدائم في جميع أنحاء المنطقة ولكل الشعوب التي تعيش فيها بمختلف دياناتهم وطوائفهم أو عرقهم أو ايديولوجياتهم.



لطالما عانى الشرق الأوسط من الصراع وانعدام الثقة، مما تسبب في دمار لا يوصف، وأحبط بشكل أو بآخر إمكانات أجيال من شبابنا المتميزين. والآن، تملئني الثقة بأن لدينا فرصة لتغيير كل ذلك.

إن إعلان اليوم لم يكن ليتحقق لولا حكمة وشجاعة والتزام صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة، الذي، وبدعم من شعب البحرين، قد قام بصون وترسيخ روح التعايش التي عرفت بها البحرين لسنين طوال، ويسعى بحكمته في الاعتراف بأن التعاون الحقيقي هو الوسيلة الأكثر فعالية لتحقيق السلام والحفاظ على الحقوق المشروعة. فشكراً لجلالة الملك على هذه الرؤية للسلام في المنطقة، والتي تقوم على الثقة والاحترام والتفاهم بين جميع الأديان والأعراق والشعوب.

وإلى أشقائنا في دولة الإمارات العربية المتحدة، أهنئكم على معاهدة السلام المهمة التي تم توقيعها اليوم مع إسرائيل، فمن خلالها، أظهر صاحب السمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان روح القيادة والبصيرة اللازمتين لتخطي المصاعب وجعل السلام ممكناً وتأمين مستقبل مشرق للمنطقة.

إلى دولة إسرائيل وفخامة السيد نتنياهو هو رئيس الوزراء، إننا نرحب ونقدر هذه الخطوات التي اتخذتموها وحكومتمكم، والتي اعترفتكم من خلالها أن السبيل الأمثل لتحقيق السلام والأمن هو المشاركة الحقيقية التي تضمن حقوق ومصالح دول وشعوب المنطقة.



كما أود أن أعرب، على وجه الخصوص، عن تقديري العميق لفخامة السيد دونالد ترامب وإدارته. سيدي الرئيس، لقد أوصلتنا حنكتكم السياسية جهودكم الدؤوبة إلى ما نحن فيه اليوم، وجعلت السلام ممكنا. كما أود أن أشكر معالي السيد مايك بومبيو ومعالي المستشار السيد جاريد كوشنر والسيد افي بيركويتز الممثل الخاص وآخرين، اللذين نفذوا مهامهم بكل تفان ومهارة.

السيدات والسادة،

إنّ اتفاق اليوم خطوة مهمة، ومن واجبنا الآن أن نعمل بشكل عاجل وفعال لتحقيق السلام والأمن الدائمين اللذين تستحقهما شعوبنا. وإن حل الدولتين العادل والشامل هو أساس إنهاء الصراع الفلسطيني الإسرائيلي والوصول إلى السلام.

لقد أثبتنا اليوم أن مثل هذا المسار ممكن، بل واقعي. وما كان يحلم به قبل بضع سنوات فقط أصبح الآن قابلاً للتحقيق، ويمكننا أن نرى أمامنا فرصة ذهبية للسلام والأمن والازدهار على مستوى المنطقة. فلنسعى الآن مع شركائنا الدوليين لاغتنام هذه الفرصة. وشكرا.

(وزارة الخارجية البحرينية، 2020)

2-1-2-2-2 نشاطات الدرس التطبيقية

سنشرح فيما يلي خطوات تقديم الدرس للطلبة خلال الحصة المبرمجة.

2-2-1-2-1-1 نشاطات الفهم:

فتح المجال للطلبة للحديث عن الرتب والألقاب والعبارات التشريعية والوظائف السامية الموجودة العلمي في الجزائر وبعض البلدان المغاربية والأوروبية والأمريكية وطبيعة الاجتماعات التي يحضرها السياسيون والإشارة إلى بعض المنظمات السياسية الدولية والإقليمية.

2-2-1-2-2-2 نشاطات التحليل والنقد والتحرير:

قبل أن نطلب من الطلبة أن يقوموا بقراءة الخطاب السياسي قراءة صامتة ومتمعنة، نبدأ بسؤالهم عن ترتيب الفقرات وعبارات النداء وهيكل الخطاب بصفة عامة. بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة الخطاب، نبدأ أولاً بسؤالهم عن صاحب الخطاب ووظيفته ورتبته وأسلوب النداء الذي اعتمده وكيفية تحقيق الوظيفة الندائية في الخطاب.



2-2-1-2-3 ترجمة الألقاب والرتب والعبارات التشريفية وتحليلها:

تبدأ الخطابات السياسية بصيغة النداء لطلب انتباه

الشخصيات السياسية المعنية بالخطاب والتي عادة

ما تكون حاضرة أثناء إلقاء الخطاب.

تقابلها Mr. President باستعمال الاختصار ولا

سيدي الرئيس،

تكتب كلمة Mister كاملة.

في هذه العبارة، تسبق دائما كلمة السمو كلمة

السعادة لأن العبارة التشريفية الأولى تخص الملوك

والأمراء، أما الثانية فتخص الرؤساء والوزراء

والسفراء والمستشارين مع وجود اختلافات بينها.

وتترجم كالتالي: Highnesses and

أصحاب السمو والسعادة،

Excellencies في صيغة الجمع مع إمكانية

إضافة ضمير المخاطب You المضمرة في اللغة

العربية ويفهم من الإحالة. (مراجعة

anaphora/exophora)

مع المحافظة على الفاصلة.



تستعمل عبارة السيدات والسادة في بداية الخطابات السياسية لمناداة كل الحاضرين في القاعة على

اختلاف رتبهم ووظائفهم وتبدأ بمناداة السيدات ثم السادة وليس العكس وهو المتعارف عليه من الناحية البروتوكولية وترجم بعارة: Ladies and gentlemen ويجب التنبه لصيغة الجمع في كلمة السادة وعدم وضعها في المفرد.

توجد اختلافات في تسمية وظائف الوزراء بين الدول العربية والأوروبية والأمريكية فمثلا نجد كاتب الدولة للشؤون الخارجية في و.م.أ، ولذلك يجب المقارنة بين النظامين عند الترجمة واستعمال الترجمة المعتمدة وعادة ما تترجم بـ

Minister of Foreign Affairs

بإضافة Affairs عوض Matters أو Issues

وحتى في العربية نجد الشؤون الخارجية التي تحذف أحيانا.

السيدات والسادة،

وزير خارجية مملكة البحرين



أشار وزير الخارجية إلى ملك البحرين ومخاطبه،
وبالتالي يمكن ترجمة العبارة في صيغة المخاطب:

Your Majesty أو في صيغة الغائب،

جلالة الملك

His Majesty the King of Bahrain

وذلك حسب الإحالة الواردة في النص.

هناك أيضا عبارة صاحب السمو الملكي التي تترجم

بـ His Royal Highness.

يكثر استعمال أشقائنا، إخوتنا، الدول الشقيقة في

الخطابات العربية للدلالة على أواصر الأخوة بين

الدول العربية لاشتراكها في مقومات الهوية ذاتها ولا

تستعمل مع غيرها وقد لا يجده القارئ الإنجليزي

أشقائنا في دولة الإمارات العربية

قوة العلاقات بين هذه الدول وتترجم بـ:

المتحدة

وأحيانا Our brothers, brotherly States

أخرى بـ Sisterly States التي قد تبدو غير مألوفة

للقارئ الإنجليزي من ناحية تأنيث الدول وتذكيرها.



تترجم عبارة صاحب السمة كالتالي:

His Highness Shaikh Mohamed bin

Zayed

صاحب السمو الشيخ محمد بن

زايد

مع اقتراض كلمة شيخ من العربية وكتابتها بحروف

إنجليزية لعدم وجود هذه التسمية في الرتب والوظائف

الإنجليزية.

يشغل ننتياهو منصب رئيس وزراء الكيان الإسرائيلي

وعادة تستعمل عبارة معالي أو دولة الوزير الأول أو

حتى سعادة في بعض السياقات لمخاطبة رئيس

الوزراء، وبالمقابل تستعمل كلمة فخامة لمخاطبة

فخامة السيد ننتياهو رئيس الوزراء رئيس الدولة مثل ما يوضحه مثال ترامب. فاستعمال

كلمة فخامة في هذا السياق يدل على نوع من

المبالغة نظرا لحساسية الخطاب والظرف الذي أُلقي

فخامة السيد دونالد ترامب

فيه. كما لا تظهر هذه المبالغة في اللغة الإنجليزية

لأن كلمتي فخامة ومعالي تترجمان بـ

.Excellency



عادة ما تستعمل كلمة معالي لمخاطبة الوزراء
والمستشارين وحتى السفراء من باب التشريف وترجم

بـ Excellency ولعل الإشكال المطروح في

معالي السيد مايك بومبيو ومعالي

المستشار السيد جاريد كوشنر

الوزراء والوزراء والسفراء والمستشارين دون تمييز

عكس اللغة العربية وبالتالي قد يصعب على قارئ

النص الإنجليزي أن يكتشف رتبة المعني بالأمر
ووظيفته من خلال هذا اللقب التشريفي.

- ستم الإشارة إلى كل تقنيات الترجمة المستعملة

في ترجمة الألقاب والرتب بالتفصيل أثناء

الدرس.



2-2-2 ترجمة المصطلحات السياسية في الخطاب السياسي:

المادة المقدمة للترجمة الخطاب السياسي السابق مع التنكير بسياقه وصاحبه.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على المصطلحات السياسية وصعوبات

الدرس ترجمتها إن وجدت وبعض دلالاتها وتقنيات ترجمتها استنادا إلى

السياق المحدد الذي وردت فيه.

ملاحظة: يتم استخراج المصطلحات المعنية بالدراسة من الخطاب السياسي رقم 1.



1-2-2-1 2-2-2-1 نشاطات الدرس التطبيقية

سنشرح فيما يلي خطوات تقديم الدرس للطلبة خلال الحصّة المبرمجتها

2-2-2-2 1-1-2-2-2 نشاطات الفهم:

فتح المجال للطلبة لمناقشة محتوى الخطاب وسياقه وخلفيات صاحبه، من خلال توجيههم بأسئلة تتعلق بعناصره المختلفة لكي يفكروا في الموضوع في اللّغة التي سوف يُترجمون إليها، ويستجمعوا أفكارهم ويستعملوا رصيدهم اللّغوي مع تذكيرهم بالمفاهيم النظرية التي سبق التطرق إليها وحثهم على توظيفها في الجانب التطبيقي.

2-2-2-2 2-1-2-2-2 نشاطات التحليل والنقد والتحرير:

قبل أن نطلب من الطلبة أن يقوموا بقراءة الخطاب السياسي قراءة صامتة وتمعنة، نبدأ بسؤالهم عن طبيعة المناسبة التي أُلقي فيها الخطاب وعنوانه والهدف من إلقائه.

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة الخطاب، نبدأ أولاً بسؤالهم عن الفكرة العامة والأفكار الرئيسية ومناقشتها، ثم ننتقل إلى الحديث عن الجوانب اللّغوية والأسلوبية والتركيبية والبلاغية للخطاب فضلا عن معاني بعض المصطلحات السياسية ومرادفاتها في اللّغة العربية ومكافئاتها في اللّغة الإنجليزية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.



3-1-2-2-2 ترجمة بعض المصطلحات السياسية الواردة في الخطاب وتكليفها:

Declaration

مراسم توقيع إعلان

إبراز الفرق بين كلمتي declaration

statement

Support, endorse peace

تأييد/ دعم السلام

Historic and ضرورة التمييز بين
historical step

خطوة تاريخية

Suffered from conflict and mistrust

عانى من الصراع وانعدام الثقة

Reinforce coexistence spirit

ترسيخ روح التعايش

Achieve / Make peace and safeguard
the legitimate rights.

تحقيق السلام والحفاظ على الحقوق

preserve-safeguard-protect- التمييز بين
conserve

المشروعة

Understanding between all faiths,
races and nations.

التفاهم بين جميع الأديان والأعراق

والشعوب.

Peace treaty

معاهدة السلام

Great leadership and foresight

روح القيادة والبصيرة

يمكن الاستغناء عن كلمة روح في الترجمة



Make peace possible and secure a
brighter future for the region

Use of comparative « brighter »

The State of Israel

تعارض هذه الترجمة مع إيديولوجية المترجم
الجزائري الذي لا يعترف شعبه وحكومته بالكيان
الإسرائيلي، لكن سياق الخطاب يدور حول اعتراف
البحرين بدولة إسرائيل وعليه أن يكون أمينا في
النقل رغم حساسية ذلك.

Protects the rights and interests of
countries and peoples in the region.

دولة: State، بلد: Country، أمة: Nation

Your statesmanship and tireless
efforts

Special Representative

International partners

وجعل السلام ممكنا وتأمين مستقبل
مشرق للمنطقة.

دولة إسرائيل

تضمن حقوق ومصالح دول وشعوب
المنطقة

حنكتكم السياسية وجهودكم الدؤوية

الممثل الخاص

شركائنا الدوليين



4-1-2-2-2 الترجمة النموذجية لخطاب السياسي الأول

سنعرض فيما يلي الترجمة النموذجية للخطاب والموجودة على الموقع الرسمي لوزارة الخارجية البحرينية حتى يقارن الطلبة بينها وبين ترجماتهم.

Speech of His Excellency Dr. Abdullatif bin Rashid Al Zayani, Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Bahrain

Mr. President,

Excellencies,

Ladies and Gentlemen,

Today is a truly historic occasion. A moment of hope and opportunity for all the peoples of the Middle East, and in particular for the millions in our younger generations.

The declaration supporting peace between the Kingdom of Bahrain and the State of Israel is an historic step on the road to genuine and lasting peace, security and prosperity across the region, and for all who live there, regardless of religion, sect, ethn-city, or ideology.

For too long, the Middle East has been set back by conflict and mistrust, causing untold destruction and thwarting the potential of generations of our best and brightest young people. Now, I am convinced, we have the opportunity to change that.

Today's declaration was made possible by the vision, courage and commitment of His Majesty King Hamad Bin Isa Al Khalifa, who -- supported by the people of Bahrain - has protected, institutionalized, and enhanced Bahrain's centuries-old spirit of coexistence and harmony, and has the wisdom to recognize that genuine co-operation is the most effective means to achieve peace and to safeguard the legitimate rights.



Thank you, Your Majesty, for this vision of peace for the region based on trust, respect and understanding between all faiths, races and nations.

To our brothers in the United Arab Emirates, I congratulate you on your own momentous peace accord being signed today with Israel. His Highness Shaikh Mohamed bin Zayed has shown great leadership and foresight to make peace possible and secure a brighter future for our region.

To the State of Israel and Prime Minister Netanyahu, we welcome and appreciate these steps from you and your government, recognizing that enduring peace and security is only possible through a genuine engagement that protects the rights and interests of countries and peoples in the region.

In particular, I want to express my deep appreciation to President Donald Trump and his Administration, Mr. President - your statesmanship and tireless efforts have brought us here today and made peace a reality. And to Secretary Pompeo, Senior Advisor Jared Kushner, and Special Representative Avi Berko-witz and others who have all carried out their mandates with dedication and skill.

Ladies and Gentlemen,

Today's agreement is an important first step, and it is now incumbent on us to work urgently and actively to bring about the lasting peace and security our peoples deserve. A just, comprehensive and enduring two-state solution to the Palestinian-Israeli conflict will be the foundation – the bedrock – of such peace.

We have shown today that such a path is possible, even realistic. What was only dreamed of a few years ago is now achievable, and we can see before us a golden opportunity for peace, security and prosperity for our region.

Let us – together, and with our international partners – waste no time in seizing it.

Thank you.



3-2-2 ترجمة العبارات الثقافية والدينية في الخطاب السياسي
المادة المقدمة للترجمة الخطاب السياسي رقم 2 مع التنكير بسياقه وصاحبه.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على العبارات الثقافية والدينية وصعوبات
الدرس ترجمتها إن وُجدت وبعض دلالاتها وأبعادها وتقنيات ترجمتها مع

تبرير ذلك باعتبار الترجمة عملية واعية.



2-2-3-1 نصوص الخطابات السياسية المقدمة للترجمة للمجلس العلمي

سنعرض فيما يلي الخطاب المقدم للطلبة بهدف ترجمته إلى اللغة الإنجليزية لتدريبهم على حل الصعوبات المذكورة.

2-2-3-1-1 الخطاب السياسي الثاني:

كلمة معالي وزير الخارجية خلال اجتماع الدورة 128 للمجلس الوزاري لمجلس التعاون

ندول الخليج العربية

إخواني أصحاب السمو والمعالي وزراء خارجية دول المجلس،

أخي معالي الأمين العام،

أعضاء الوفود،

يسعدني ونحن نقرب من اجتماع الدورة "الرابعة والثلاثين" للمجلس الأعلى لمجلس التعاون في دولة الكويت الشقيقة، أن أعرب عن مشاعر الشكر والتقدير لكم إخواني أصحاب السمو والمعالي، وأن أشيد بما لقيته من تعاون طوال فترة رئاستي لأعمال مجلسكم الموقر، التي أكنت روح العمل الخليجي الموحد والمسؤوليات التاريخية المشتركة التي نعملها وما نتطلع إليه من تفاهم لتحقيق المصالح التي يشعر بنتائجها الخيرة مواطنو دول المجلس، والتي تمت بتوجيهات من أصحاب الجلالة والسمو قادة دولنا حفظهم الله ورعاهم، خاصة ما يتعلق منها بالتنسيق السياسي والتكامل الاقتصادي الذي لم يستثن أي مجال يسهم في تحقيق وحدة دولنا التي هي هدفه الأسمى.

إخواني أصحاب السمو والمعالي



لقد خرجت قمة الصخير " بالكثير من الإنجازات، وسعت إلى تفعيل كل القرارات وبحثت كيفية علمي وترجمتها إلى واقع ملموس، من خلال صيغ عملية وإجراءات واقعية لتعزيز أمن واستقرار دولنا والحفاظ على مكتسباتنا الحضارية وتفعيل مسيرتنا المباركة وعزمنا الثابت للمضي قدماً بعلاقاتنا الأخوية نحو التكامل والاتحاد المنشود، وفقاً للمبادئ والأسس التي أنشئ عليها مجلس التعاون في عام 1981.

إن ثبات موقف دول المجلس وتضامنها اللامحدود أمام التحديات والتهديدات المحيطة بها من أعمال عنف وتطرف وإرهاب أياً كان مصدرها والعمل على بناء قدراتنا الذاتية لتعزيز سلامة الجبهة الداخلية في إطار استراتيجيتنا الأمنية والدفاعية، لهو تأكيد للأهداف النبيلة والمصير المشترك والمصالح العليا التي نؤمن بها، وتجسد أروع صور التلاحم وأسمى صور التعاون والعطاء .

أصحاب السمو والمعالي،

إن دول مجلس التعاون التي تؤكد موقفها الثابت بالحفاظ على وحدة سوريا واستقرارها وسلامتها الإقليمية، تدين وبشدة الجريمة البشعة التي اقترفها النظام السوري باستخدامه الأسلحة الكيماوية المحرمة دولياً التي ترتب عليها قتل مئات من المدنيين الأبرياء من الشعب السوري الشقيق مما يضع العالم بأسره أمام تحدٍ كبير، يستلزم قيام الأمم المتحدة والمجتمع الدولي ممثلاً بمجلس الأمن الدولي بالاضطلاع بمسؤولياتهم وفقاً لميثاق المنظمة وقواعد القانون الدولي لاتخاذ الإجراءات الرادعة واللازمة ضد مرتكبي هذه الجريمة التي يتحمل مسؤوليتها النظام السوري ووضع حد لانتهاكات وجرائم الإبادة التي يقوم بها منذ أكثر من عامين.



لقد شهدت جمهورية مصر العربية الشقيقة التي يربطنا بها المصير الواحد والهدف الواحد العلمي أحداثاً مؤسفة وضغوطاً مكثفة في الأيام الماضية، وإذ نقدر عالياً مواقفها الايجابية تجاه قضايا مجلس التعاون ودعمها لأمنها واستقرارها، نتمنى على المجتمع الدولي أن يعي مضامين رسالة خادم الحرمين الشريفين بمساندة جمهورية مصر العربية وشعبها لتحقيق أمنها واستقرارها، وحققها الشرعي في الدفاع عن مصالحها الحيوية، كما نجدد الوقوف إلى جانبها دائماً ، ومساعدتها حتى تعبر هذه الأزمة بسلام وتنفذ خارطة الطريق التي أعلنتها القيادة المصرية، التي تقودها لبر الأمان و تضمن خطوات أولية واضحة لبناء مجتمع مصري قوي لا يقصي أحداً وينهي حالة الانقسام وتشارك فيه كافة القوى السياسية، تعود بها إلى الأوضاع المستقرة وتحقق لشعبها طموحاته في حياة كريمة، تقوم على العدالة وتهدف إلى الرخاء وتسودها الثقة في مستقبل مشرق وآمن.

وفيما يتعلق بالصراع الفلسطيني الإسرائيلي، فإنني أود أن أعبر عن تقدير دول مجلس التعاون للرئيس الأمريكي أوباما ووزير الخارجية جون كيري لجهودهما والتزامهما بتحقيق السلام العادل القائم على أساس حل الدولتين وإقامة الدولة الفلسطينية وعاصمتها القدس الشريف على خطوط الرابع من يونيو 1967 وما تم الاتفاق عليه من تبادل، متطلعين أن يكون ذلك مؤشراً إيجابياً نحو حل شامل للصراع العربي الإسرائيلي بالتعاون مع الولايات المتحدة ومع كافة الأطراف ذات العلاقة.

وإذ يحدونا الأمل بأن تتم معالجة مشكلة الملف النووي الإيراني عبر الوسائل والقنوات الدبلوماسية، نؤكد على أهمية التزام إيران بالتعاون التام مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية وفقاً لمبادئ الشفافية وتطبيقها لأعلى معايير السلامة في منشآتها النووية والانضمام الفوري إلى اتفاقية السلامة النووية، فإننا نتطلع ان يفتح تولي الدكتور حسن روحاني رئاسة الجمهورية



الإسلامية الإيرانية صفحة جديدة في العلاقات بين دول مجلس التعاون والجمهورية الإسلامية الإيرانية ، قائمة على مبادئ حسن الجوار وعدم التدخل في الشؤون الداخلية وحل النزاعات بالطرق السلمية وعدم استخدام القوة أو التهديد بها.

أما فيما يتعلق باليمن الشقيق الذي يحظى بدعم دول مجلس التعاون من أجل تحقيق الأمن والاستقرار في ربوعه، فإننا نتطلع إلى أهمية المرحلة الثانية من المبادرة الخليجية وحوار التوافق الوطني وضرورة دعم المجتمع الدولي لها وذلك بتهيئة السبل الكفيلة بنجاحها تحقيقاً لطموحات وآمال الشعب اليمني الشقيق.

أصحاب السمو والمعالي،

أدعو المولى عز وجل أن يوفقنا جميعاً فيما نحن بصدد إنجازه بالتنسيق والتكامل في مختلف المجالات التي تهتم مجتمعاتنا الخليجية بما يعود على مواطنينا بالخير والمنفعة ويحقق طموحاتهم نحو مستقبل أفضل، إنه سميع مجيب. وأكرر الشكر لكم جميعاً.

(وزارة الخارجية البحرينية، 2013)

2-2-3-2-2 نشاطات ادرس التطبيقية



ستشرح فيما يلي خطوات تقديم درس للطلبة خلال الحصة المبرمجة.

2-2-3-2-1 نشاطات الفهم:

فتح المجال للطلبة لمناقشة بنية الخطاب والعبارات المستعملة فيه في اللغتين العربية والإنجليزية.

2-2-3-2-2 نشاطات التحليل والنقد والتحرير:

قبل أن نطلب من الطلبة أن يقوموا بقراءة الخطاب السياسي قراءة صامتة ومتمعنة، نبدأ بسؤالهم عن طبيعة المناسبة التي أُلقي فيها الخطاب وعنوانه والغرض منه.

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة الخطاب، نبدأ أولاً بسؤالهم عن الفكرة العامة والأفكار الرئيسية ومناقشتها، ثم ننتقل إلى الحديث عن الجوانب اللغوية والأسلوبية والدلالية والتركيبية والبلاغية للخطاب فضلا عن معاني بعض المصطلحات السياسية ومرادفاتها في اللغة العربية ومكافئاتها في اللغة الإنجليزية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.



2-2-3-2-3 تقنيات ترجمة بعض العبارات الثقافية والدينية الواردة في

الخطاب السياسي وتحليلها:

May Allah protect and preserve them

حفظهم الله

ورعاهم

Allah willing, if Allah wills

إن شاء الله

hopefully نترجم أحيانا بكلمة

لحذف الصيغة الإسلامية من العبارة

May Allah guide us

وقفنا الله

I pray to Allah the Almighty to guide us all

أدعو المولى عز

وجل أن يوقفنا

جميعاً

“He listens and responds”

إنه سميع مجيب

التناص مع القرآن الكريم

- فتح باب النقاش للطلبة للحديث عن هذا العبارات الدينية التي تدل

على الثقافة الإسلامية وتقنيات ترجمتها وأثرها في المتلقي

الإنجليزي وإمكانية الاستغناء عن ترجمتها في بعض المواضع

باستعمال تقنية الحذف أو استخدام تقنية الاستبدال بتعويضها

بعبارة حيادية عامة لا تحمل أبعاداً إسلامية أو دينية.



4-2-2 ترجمة بعض الأساليب البلاغية والصور البيانية في الخطاب السياسي:

المادة المقدمة للترجمة الخطاب السياسي السابق مع التذكير بسياقه وصاحبه.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على الأساليب البلاغية والصور البيانية
الدرس وصعوبات ترجمتها وبعض دلالاتها الحرفية والمجازية وتقنيات
ترجمتها وضرورة المحافظة على نفس السجل اللغوي واللغة الرسمية
المستعملة في النص المصدر وتحقيق نفس الأثر لدى متلقي
الترجمة.

ملاحظة: يتم استخراج الأساليب البلاغية والصور البيانية المعنية بالدراسة من الخطاب

السياسي رقم 2.

1-4-2-2 1-4-2-2 نشاطات الدرس التطبيقية



ستشرح فيما يلي خطوات الدرس المتبعة خلال الحصة الأسبوعية المترجمة.

1-1-4-2-2 1-1-4-2-2 نشاطات الفهم:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف الأساليب البلاغية والصور البيانية في اللغتين العربية والإنجليزية وأوجه الشبه والاختلاف بينها.

2-1-4-2-2 2-1-4-2-2 نشاطات التحليل والنقد والتحرير:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة الخطاب السياسي أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف الأساليب البلاغية والصور البيانية الواردة في الخطاب وذكر أثرها في المتلقي والغرض من توظيفها فضلا عن استشفاف معانيها الحرفية والمجازية ومكافئاتها في اللغة الإنجليزية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.



2-2-4-1-3 ترجمة بعض الأساليب البلاغية والصور البيانية في الخطاب السياسي:

أكدت روح العمل الخليجي
ترجمتها إلى واقع ملموس
وعزمتنا الثابت للمضي قدماً
بناء قدراتنا الذاتية
المصير المشترك والمصالح العليا
وتجسد أروع صور التلاحم وأسمى صور التعاون
والعطاء .

الجريمة البشعة التي اقترفها
الاضطلاح بمسؤولياتهم
وجرائم الإبادة
أحداثاً مؤسفة
خادم الحرمين الشريفين
تعبّر هذه الأزمة بسلام وتنفيذ خارطة الطريق
حياة كريمة
عاصمتها القدس الشريف
يحدونا الأمل

تصنيف العبارات والمتلازمات التالية
ومعرفة خصائصها التركيبية
والأسلوبية والجمالية وصعوبات
ترجمتها والتقنيات الكفيلة بذلك
واقترح مكافئات لها



1-1-4-2-2 الترجمة النموذجية للخطاب السياسي الثاني

سنعرض فيما يلي الترجمة النموذجية للخطاب والموجودة على الموقع الرسمي لوزارة الخارجية البحرينية حتى يقارن الطلبة بينها وبين ترجماتهم.

Statement of the Minister of Foreign Affairs Before the 128th GCC Ministerial Meeting

Your Highnesses and Excellencies the Foreign Ministers of the Council States,

My brother, His Excellency the Secretary General,

Members of delegations,

It gives me great pleasure to address you here today ahead of the Thirty-Fourth Session of the Supreme Council of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, scheduled to be held in Kuwait, and to express my gratitude and appreciation to your Highnesses and Excellencies.

I would like also to commend your cooperation and assistance throughout the period of my presidency of your esteemed Council, that has reflected the spirit of Gulf unity and shared historical responsibilities that we have shouldered. This is in addition to our hopes for common understanding to achieve the best interest for GCC citizens in line with the guidance of their Majesties and Highnesses the leaders of our countries, and in particular those relating to political coordination and economic integration that can contribute to the realization of our ultimate supreme goal of unity.

Your Highnesses and Excellencies,

As we know, the Al –Sakhir Summit produced many accomplishments that sought to activate all resolutions and discussed the means of implementation to achieve tangible results through practical formulas and realistic procedures that would enhance the security and stability of our countries, maintain our civilizational gains, activate our blessed journey and underline our firm determination to move our brotherly relations forward towards integration and ultimately the



required unity, as stipulated in the Charter of the Council and the principles upon which the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf was founded in 1981.

The consistency and stability of the GCC countries' position, and their unlimited solidarity to face challenges and threats including acts of violence, extremism and terrorism from whatever source, and our efforts to build our own capabilities to consolidate internally in the context of our defence and security strategy, all affirm our noble objectives, common destiny and the higher interests that we believe in, as well as demonstrating the cohesion and the highest forms of cooperation and devotion.

Your Highnesses and Excellencies,

The Gulf Cooperation Council States reiterate their firm commitment to preserving Syrian unity, stability and territorial integrity, as well as strongly condemning the heinous crime committed by the Syrian regime in using internationally-banned chemical weapons which resulted in the killing of hundreds of innocent Syrian civilians. This crime put before the entire world a serious challenge that obliged the United Nations and the international community, represented by the UN Security Council, to shoulder their responsibilities as set out in the United Nations Charter and the principles of international law, to take the necessary deterrent measures against the perpetrators of this crime, and to hold the Syrian regime accountable in order to put an end to the violations and crimes of genocide committed over the past two years. On the other hand, the Arab Republic of Egypt, with which we have a shared destiny and one goal, has undergone deplorable events and intense pressure in the past few days. We greatly appreciate its positive positions towards GCC issues, and its support for GCC security and stability. Therefore, we urge the international community to consider carefully the message of the Custodian of the Two Holy Mosques in backing the Arab Republic of Egypt and its people to achieve security and stability, and its legitimate right to defend its vital interests. Furthermore, we reaffirm our unwavering backing and support to Egypt until it successfully overcomes this crisis peacefully, and implements the roadmap adopted by the Egyptian leadership. The roadmap sets initial and clear steps to build a strong Egyptian community without exclusion of anyone, eliminate the current state of division, and with the participation of all political forces to return Egypt to stability and to achieve the aspirations of its people to live in dignity, based on justice in their aim for prosperity and confidence in a bright and secure



With regards to the Palestinian-Israeli conflict, I want to express the appreciation of the Gulf Cooperation Council States to the U.S. President Obama and the State Secretary John Kerry for their efforts and their commitment to achieving a just peace based on the two-state solution and the establishment of a Palestinian state with Jerusalem as its capital on the lines of the 4 June 1967 and a land swap as has been previously agreed upon. We hope that this could be a positive indication towards a comprehensive solution to the Arab - Israeli conflict, in cooperation with the United States and all relevant parties.

Moreover, we hope for a constructive settlement to the issue of the Iranian nuclear portfolio through diplomatic channels. Thereby, we reaffirm the importance of Iran's commitment to full cooperation with the International Atomic Energy Agency (IAEA), in accordance with the principles of transparency, the application of the highest safety standards on its nuclear facilities, and by immediately joining the Convention on Nuclear Safety. Consequently, we hope that the newly-elected president of the Islamic Republic of Iran, Dr. Hassan Rohani, will open a new chapter of relations between the GCC States and the Islamic Republic of Iran, based on the principles of good neighbourliness, non-interference in internal affairs, peaceful settlement of disputes and refraining from the use, or threat, of force. With regards to the brotherly Yemen, the GCC States strongly support the country in order to achieve security and stability nationwide. Therefore, we look forward to the second phase of the GCC-brokered initiative, the national consensus dialogue and the need for the international community's support by creating the means to successfully achieve the aspirations and hopes of the brotherly people of Yemen.

Your Highnesses and Excellencies,

I pray to Allah the Almighty to guide us all on what we are determined to achieve through coordination and integration in various areas of interest and benefit of our communities, as well as achieving their aspirations for a better and brighter future. "He listens and responds."
Thank you.

قائمة المراجع باللغة العربية:



ابن منظور، أبي الفضل جمال الدين (1988). لسان العرب، دار المعارف.

بلحاج، حسنية. (2006). الخطاب السياسي في الرسم الكاريكاتوري (مقاربة سيميائية لرسومات

أيوب في الفترة الممتدة بين سنتي 1998-1999. رسالة ماجستير في علم الاجتماع

السياسي. جامعة وهران.

حمدي، أحمد. (2001). الخطاب الإيديولوجي الجزائري. الجزائر: دار القصبه للنشر.

حميري، عبد الواسع. (2008). الخطاب والنص، المفهوم، العلاقة، السلطة. المؤسسة الجامعية

للدراسات والنشر والتوزيع.

داود، محمد (2003). اللغة والسياسة في عالم ما بعد 11 سبتمبر. القاهرة: دار غريب للطباعة

والنشر.

عصفور، جابر. (1997). آفاق العصر. دار الهدى للثقافة والنشر، دمشق.

الكفوي، أبو أبقا. (1992). كتاب الكليات. بيروت: مؤسسة الرسالة.

مقداد، نديم عبود. (1999). بين القطعية والخلق، حقيقة في الخطاب العربي المعاصر. دار

الحدائة للطباعة والنشر.



وزارة الخارجية البحرينية. (2013). كلمة معالي وزير الخارجية خلال اجتماع الدورة 128 للمجلس الوزاري لمجلس التعاون لدول الخليج العربية. مأخوذ في 04-09-2019 من

<https://www.mofa.gov.bh/Default.aspx?tabid=8266&language=ar-BH&ItemId=3332>

وزارة الخارجية البحرينية. (2020). كلمة سعادة الدكتور عبداللطيف بن راشد الزياني وزير خارجية مملكة البحرين خلال مشاركته في مراسم توقيع إعلان تأييد السلام بين البحرين وإسرائيل. مأخوذ في 04-09-2019 من

<https://www.mofa.gov.bh/Default.aspx?tabid=8266&language=ar-BH&ItemId=14334>

اليمني، محمد سيد أحمد. (2005). الخطاب السياسي للطبقة الوسطى المصرية. أطروحة دكتوراه في علم الاجتماع، جامعة المنيا، مصر.

قائمة المراجع باللغات الأجنبية:

- Baker, M. (1992). *In other words: A course book on translation*. London: Routledge.
- House, J. (1977). *A model for translation quality assessment*. Tubingen: Gunter Narr.
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden, E.J. Brill.
- Nida, E. A. & Taber, C.R. (1982). *The theory and practice of translation*. United Bible Societies.



Sarosi-Mardirosz, K. (2014). "Problems related to the translation of political texts", *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 6 (2), pp. 159-180.

Seleskovitch, D. & Lederer, M. (2001). *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier.

Zhang, Q. (2010). Application of functional equivalence theory in English translation of Chinese idioms. *Journal of Language & Research*, 1(6), 880-888.

Moratto, R. & Woesler, M. (2021). *Diverse voices in Chinese translation and interpreting. Theory and practice*. Springer.

قائمة المراجع المقترحة على الطلبة:

حديد، إلياس. (2012). *ترجمة الخطاب السياسي. بيت الحكمة*.

عكاشة، محمود. (2005). *لغة الخطاب السياسي. دراسة لغوية تطبيقية في ضوء نظرية*

الاتصال. دار العلم والإيمان.

Evans, J. & Fernandez, F. (2018). *The Routledge Handbook of Translation and Politics*. London & New York: Routledge.

Doer, N. (2018). *Political translation. How social movement democracies survive*. London: Cambridge University Press.

الفصل الثالث

الترجمة القانونية

(Legal translation)

تقديم:

سنقوم في هذا الفصل المتعلق بالترجمة القانونية بعرض الإطار النظري والتطبيقي الخاص بالترجمة القانونية، حيث سنعرض أهم المفاهيم النظرية على غرار تعريف اللّغة القانونية وأبرز خصائصها،

لنتنقل بعدها إلى الترجمة القانونية وصعوباتها وأهم مقاربات الترجمة القانونية باعتبارها مجالا متخصصا وبنفعا تتعدد فيه النصوص والوثائق والمستندات والإفادات، لذلك فهي تتطلب خبرة وكفاءة من جانب المترجم. لذلك، يجب تدريب الطلبة على ترجمة النصوص القانونية وتعريفهم بقواعد الصياغة القانونية وضوابطها نظرا لحساسية النص القانوني وانعكاساته، فضلا عن ضرورة تحسيسهم بأهمية اكتساب معرفة متخصصة بمجال القانون بكل فروعه وبالأنظمة القانونية المختلفة وبالمصطلحات والأعراف القانونية مع التحلي بالأمانة في النقل والموضوعية



وتتعدد النصوص القانونية وتتنوع فهناك النصوص القانونية الدولية مثل القوانين ولوائح المحاكم الدولية والمعاهدات والاتفاقيات ومنكرات التفاهم في مجالات اختصاص عديدة ومتنوعة، تُنظم العلاقات بين الدول وهناك النصوص القانونية الوطنية مثل التشريعات والتنظيمات والقوانين والعقود والتوكيلات التي تختص بمجالات معينة وتُشير المعاملات اليومية بين الأشخاص.

3-1-2 خصائص اللغة القانونية:

تتميز اللغة القانونية بمجموعة من الخصائص من أبرزها:

- استعمال الجمل الطويلة والمعقدة التي لا تُبرز الفاعل بوضوح؛
- كثرة استعمال المصطلحات القانونية والقضائية وتلك الخاصة بالفقه القضائي والاستشارات القانونية والعقود والعبارات اللاتينية القديمة؛
- اعتماد الأسلوب الرسمي وغير الشخصي والكلمات الشائعة بمعانٍ غير مألوفة؛
- توظيف التراكيب المعقدة وصيغة المبني للمجهول والنفي المتعدد والجمل الظرفية؛
- استعمال الجمل والتصريحية والشرطية والظرفية وصيغ الأمر والنهي والإلزام؛
- الغموض والضبابية في بعض المواضع. (Murici, 2016)
- بالنسبة للغة القانونية العربية، استعمال كلمات وعبارات مستوحاة من الشريعة الإسلامية؛
- استعمال الجمل الفعلية بالنسبة للعربية والجمل الاسمية بالنسبة للإنجليزية والزمن الحاضر

(Bostanji, 2010)

3-1-3 تعريف الترجمة القانونية:



تعتبر الترجمة القانونية ترجمة متخصصة لأنها ترتبط بمجال القانون بكل فروع وأقسامه، يتم من خلالها نقل النصوص القانونية من لغة إلى أخرى. ويعتبر كاو (Cao, 2007) الترجمة القانونية

تدخل ضمن النوع التقني أو المتخصص للترجمة.

وعليه، تتمثل الترجمة القانونية في نقل نصوص قانونية على اختلاف أنواعها من لغة إلى أخرى

مع مراعاة الاختلافات بين مختلف الأنظمة القانونية.

3-1-4 شروط المترجم القانوني:

توجد جملة من الشروط التي يجب أن تتوفر في المترجم القانوني لكي يتمكن من نقل النصوص القانونية من لغة إلى أخرى.

- معرفة النظامين اللغويين الخاصين باللغة المصدر والهدف والاختلافات بينهما؛
- الإلمام بالمصطلحات القانونية المتخصصة في كلتا اللغتين؛
- معرفة قواعد الصياغة القانونية وخصائصها في اللغتين المصدر والهدف؛
- امتلاك رصيد معجمي قانوني خاصة فيما يتعلق بالعبارات اللاتينية وتلك المستوحاة من الشريعة الإسلامية.

3-1-5 صعوبات الترجمة القانونية:



يواجه مترجمو النصوص القانونية جملة من الصعوبات التي نكرتها موريسي (Murici, 2016) من أبرزها:

- اختلاف الأنظمة القانونية والثقافات القانونية من لغة إلى أخرى؛
- اختلاف البنى اللغوية والنحوية والتركيبية والدلالية والأسلوبية مقارنة باللغة العادية العامة وبين اللغتين المصدر والهدف؛
- استعمال علامات الترقيم استعمالا خاصا ومختلفا من لغة إلى أخرى؛
- استعمال الكلمات والعبارات اللاتينية القديمة عوض العبارات الإنجليزية؛
- استعمال بعض الضمائر والعبارات والمقالات القانونية الخاصة؛
- نقل أسلوب التكرار وصيغ الأمر والنهي والإلزام والمبنى للمجهول؛
- استعمال صيغة النفي المتعدد والجمل الطويلة المعقدة العسوية على الفهم أحيانا.
- وجود بعض الأخطاء في الصياغة القانونية خاصة في بعض الوثائق الحساسة؛
- مشكلة عدم توحيد المصطلحات واختلاف دلالاتها وسياقات استعمالها.



3-1-6 مقاربات الترجمة القانونية:

سنعرض فيما يلي أبرز المقاربات والتقنيات التي يمكن اعتمادها في ترجمة النصوص القانونية على سبيل المثال لا الحصر.

3-1-6-1 المقاربة الوظيفية ونمطية النصوص:

قامت كتاريننا رايس بتطوير مقاربة ترجمية بالاستناد إلى العلاقة الوظيفية الموجودة بين النص المصدر والنص الهدف بحيث يصبح الهدف من الترجمة هو إيجاد تكافؤ وظيفي للمفاهيم الموجودة في النص المصدر وبنيتها اللسانية ووظيفته التواصلية، كما قامت بتصنيف أنماط أو أنواع النصوص التي أسهمت في تطوير المقاربة الوظيفية إسهاما كبيرا، بحيث خصصت لكل نوع من هذه النصوص استراتيجية ترجمية. (Reiss,1978)

تتمثل هذه النصوص حسب وظائفها وقصديتها التواصلية فيما يلي:

- الوظيفة الإخبارية من خلال إبلاغ الحقائق والمعلومات والمعارف؛
- الوظيفة التعبيرية وتدخل في إطارها النصوص الإبداعية والأدبية؛
- الوظيفة الندائية وتدخل في إطارها النصوص التي تحمل توجيهات وتوصيات ونصائح؛

(Reiss,1978)



تركز المقاربة الوظيفية على وظيفة النص وعلى العملية التواصلية ووضعيتها مع أخذ السياقات المختلفة بعين الاعتبار ولا تعتبر الترجمة مجرد عملية لسانية محضة. كما تقر رأس بصعوبة تحقيق التكافؤ في الوظيفة بين النص المصدر والنص الهدف لاختلاف الوظائف بينهما.

وبالتالي، يتم الحفاظ على المعنى ونقله في المقاربة الوظيفية بناء على وظيفة النص والوضعية التواصلية وقصد الكاتب وتحقيق نفس الأثر في متلقي الترجمة.

3-1-6-2 النظرية الغائية (Skopos theory) لدى فرمير:

تعني كلمة « Skopos » ذات الأصل اليوناني الغاية أو الهدف. وتهتم النظرية الغائية بوظيفة النص ونوعه وجنسه وضرورة القيام بترجمة تراعي هذه الجوانب والشروط الذي وضعها طالب الترجمة. (Vermeer, 1989/2004, p. 234) إذ يقوم المترجم بنقل الرسالة الإعلامية مثلا وفق الأهداف المرجوة من الترجمة مع الأخذ بعين الاعتبار السياقات المختلفة المحيطة بإنتاج النص.

وتتطلق النظرية الغائية من مبدأ أن لكل فعل غاية أو هدف يؤدي في النهاية إلى تحقيق نتيجة معينة، فالترجمة هي الفعل والنص المترجم (translatum) هو النتيجة. ويمكن أن تكون لنص واحد عدة ترجمات مختلفة حسب وظائف. كما تهدف النظرية الغائية إلى معرفة الهدف من الترجمة والوعي بفعل الترجمة. (Vermeer, 1989) وعليه يحدد الهدف من



الترجمة طريقة ترجمة نص معين والتقنيات المستخدمة فيه وفقا لدفتر الشروط المحدد سلفا

ويُعد المترجم صاحب القرار في ذلك.

3-6-1-3 التكافؤ عند كولر:

سبق وأن أشرنا في الدروس السابقة إلى تقنية التكافؤ في الترجمة بأنواعه المختلفة وأهميته في الترجمة، وتبرز أهميته أكثر في الترجمة القانونية التي يكون فيها التكافؤ على مستوى النظامين القانونيين المعنيين وليس فقط التكافؤ على المستوى المعجمي.

يُمثل التقابل (Correspondence) حسب كولر المقارنة بين نظامين لغويين بحيث يتم وصف أوجه التشابه والاختلاف بينهما وصفا تقابليا، في حين، يخص التكافؤ عناصر مكافئة في ثنائيات وسياقات محددة خاصة بالنص المصدر والنص الهدف.

(as cited in Chesterman, 1989, pp. 99-104)

ويُقسم كولر التكافؤ ضمن خمسة أطر تتمثل في:

• التكافؤ التصريحي:

يتعلق بالتعبير عن المضمون اللساني المحض في كلام من النص المصدر والهدف بحيث يحيلان

إلى المضمون ذاته. (as cited in Chesterman, 1989, pp. 186-191)

• التكافؤ الإيحائي:



يتعلق بانتقاء الكلمات المناسبة التي تثير نفس المعاني الترابطية بحيث تحقق الأثر الإيحائي

نفسه في النص المصدر والهدف.

• التكافؤ النصي المعياري:

يتعلق باستعمال كلمات في كلا من النص المصدر والهدف في السياقات ذاتها مع المحافظة

على السمات وقواعد اللّغة الخاصة بمختلف أنواع النصوص.

• التكافؤ التداولي:

يتعلق بمتلقي النص أو الرسالة، أي الترجمة باتجاه مجموعة معينة من القراء قصد توليد الأثر

نفسه في قارئ النص المصدر وقارئ النص الهدف على حد سواء.

• التكافؤ الشكلي:

يتعلق بالاحتفاظ بنفس سمات النص الشكلية والجمالية الواردة في النص المصدر وإعادة إنتاجها

في النص الهدف. (as cited in Chesterman, 1989, pp. 186-191)

يهدف التكافؤ الوظيفي إلى إنتاج أثر في متلقي الترجمة مشابه للأثر الذي حققه كاتب النص

الأصلي فيما يخص الأبعاد الثقافية، (Newmark, 1988)، ويعتبر نيومارك هذا التكافؤ ترجمة

تقريبية لنقل الكلمات والعبارات الثقافية والوظيفية.



وقد تمّ تقسيم التكافؤ الوظيفي في سنوات التسعينيات على مستويين وهما المستوى الأقصى والمستوى الأدنى ويتطلبان التركيز على تطلعات القراء أكثر من النص المصدر نفسه (Zhao, 2017)

وبالتالي، يتعين على مترجمي النصوص القانونية إعادة إنتاج نفس الأثر الموجود في النص المصدر من خلال الإتيان بمكافئات وظيفية تحقق ذلك مع مراعاة الوضعيات التواصلية ومعرفة الاختلافات بين الأنظمة القانونية على كل المستويات.

2-3 الإطار التطبيقي للدرس



سنتطرق فيما يلي إلى الجانب التطبيقي للدرس، إذ سنبدأ بعرض المادة المقدمة للترجمة والهدف

من الدرس وكذا خطوات الدرس وطريقة تقديمه وصعوبات الترجمة التي نسعى إلى تدريب الطلبة

على مواجهتها والحلول المقترحة لذلك.

1-2-3 ترجمة صيغ الأمر والنهي والجواز:

المادة المقدمة للترجمة نص قانوني يتمثل في عقد الحوالة والتعاقد من الباطن باللّغة العربية.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على صيغ الأمر والنهي والجواز في

الدرس النصوص القانونية والاختلافات الدلالية بينها وصيغها المختلفة

وكيفية ترجمتها في سياقاتها المختلفة.

1-1-2-3 طبيعة النص القانوني المقدم للترجمة:

يتمثل النص القانوني المقدم للترجمة في نص ينظم شروط الحوالة والتعاقد من الباطن.

1-1-1-2-3 النص القانوني الأول:

الحوالة والتعاقد من الباطن



المادة الأولى: حوالة العقد

لا يجوز للمقاول أن يحول العقد أو أي جزء منه أو أي حق أو مصلحة واردة فيه أو ناشئة عنه إلا عن طريق رهن لصالح بنوك المقاول أو حوالة إلى مؤمن المقاول.

المادة الثانية: التعاقد من الباطن

ليس للمقاول أن يتعاقد من الباطن على تنفيذ كل الأعمال، ما لم ينص العقد على غير ذلك، فليس له أن يتعاقد من الباطن على جزء من الأعمال بدون موافقة المهندس المسبقة، ولا تعف هذه الموافقة من أية مسؤولية أو التزام ناشئ عن العقد. وبعد مسئولا عن التصرفات والتقصير والإهمال الصادر عن أي من مقاوليه من الباطن ومندوبيهم وخدمه أو عمالهم كما لو كان التصرف، التقصير، أو الإهمال صادر عن المقاول ومندوبيه وخدمه وعمالهم.

على أنه لا يطلب من المقاول الحصول على هذه الموافقة لأجل توفير العمالة أو شراء مواد مطابقة للمعايير المحدد في العقد، أو التعاقد من الباطن على هذا الجزء من الأعمال الذي يكون مقاوله من الباطن قد سمى في العقد.

حوالة التزامات المقاول من الباطن

2-1-2-3 2-1-2-3 نشاطات الدرس التطبيقية



سنعرض فيما يلي الخطوات المتبعة في تقديم الدرس خلال الحصة الأسبوعية المبرمجة.

3-2-1-2-1 3-2-1-2-1 نشاطات الفهم:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف الأساليب والصيغ المستعملة في النصوص القانونية في اللغتين العربية والإنجليزية وأوجه الشبه والاختلاف بينها والغرض منها.

3-2-1-2-2 3-2-1-2-2 نشاطات التحليل والنقد والتحرير:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النص القانوني أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف صيغ الأمر والنهي والجواز الواردة في النص وذكر أثرها في المتلقي والغرض من توظيفها فضلا عن استشفاف معانيها ومكافئاتها في اللغة الإنجليزية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.



3-2-1-2-3 تقنيات ترجمة بعض صيغ الأمر والنهي والجواز في النص العلمي *

القانوني:

The contractor shall not ...

لا يجوز للمقاول

تعبّر هذه الصيغة عن النهي وعدم الجواز وقد استعملت

فيها تقنية الترجمة الحرفية.

The contractor shall not ...

ليس للمقاول أن يتعاقد

تعبّر هذه الصيغة عن عدم الجواز، واستعملت فيها تقنيّتا

الإبدال والترجمة الحرفية.

The contractor shall...

وجب على المقاول أن

تعبّر هذه الصيغة عن الالتزام، وقد استعملت فيها تقنية

الترجمة الحرفية.

He shall be impartial

فعلية أن يراعي الحيادية



تعتبر هذه الصيغة عن الإلزام وقد استعمل الفعل المضارع
الذي يدل على الإلزام والحال. واستعملت فيها تقنيات
الإبدال والترجمة الحرفية والإضافة.

The contractor shall deliver works by the end of the year.

سيسلم المقاول الأشغال في

نهاية السنة

يعني الفعل shall في هذا السياق الالتزام المستقبلي
بالنظر إلى استعمال عبارة نهاية السنة.

ينبغي، يتعين، يجب، يلتزم، يستعمل الفعل المساعد shall بمعاني مختلفة في النص
القانوني للدلالة على الإلزام والالتزام. يقوم، على.

لا يجوز، لا يحق، يلتزم بعدم يستعمل الفعل المساعد shall not للدلالة على النهي.

المهندس، يجوز للمهندس يستعمل الفعل المساعد may للدلالة على الجواز
permission

ليس له، لا يجوز للمهندس يستعمل الفعل المساعد may not للدلالة على عدم
الجواز



The contractor has the right to, is entitled to

تدل هذه الصيغ على منح الحق لشخص معين وأحقته

في ذلك.

يحق للمقاول، للمقاول الحق

في، من حق المقاول أن



2-II ترجمة بعض العبارات القانونية المتخصصة "Legalese" :

المادة المقدمة للترجمة نص قانوني يتمثل في عقد بيع قطعة أرض باللغة العربية.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على بعض العبارات القانونية وكيفية

الدرس ترجمتها بالاستناد إلى السياق الذي وردت فيه وذلك بالنظر إلى

أهمية العبارات القانونية المتخصصة التي تتكرر في بعض العقود

والوثائق القانونية والتي قد يطرح بعضها إشكالا للمترجمين عموما.

2-1-2-3 طبعة النص القانوني المقدم للترجمة:

يتمثل النص القانوني المقدم للترجمة في عقد بيع قطعة أرض.



1-2-1-2-3 النص القانوني الثاني:

عقد بيع قطعة أرض

في يوم الأحد الموافق 5 / 11 / 2006 حرر هذا العقد بين كل من :

1- السيد / مصري الجنسية ، مسلم الديانة ، المقيم في
محافظة بطاقة شخصية رقم صادرة من سجل مدني
بتاريخ.....

طرف أول بائع

2- السيد / مصري الجنسية ، مسلم الديانة ، المقيم في محافظة
..... بطاقة شخصية رقم صادرة من سجل مدني ، بتاريخ

طرف ثان مشتري

بعد أن أقر جميع الأطراف في هذا العقد بأهليتهما للتعاقد اتفقا علي ما يلي :

تمهيد

لما كان الطرف الأول البائع بموجب هذا العقد يمتلك قطعة أرض زراعية آلت إليه عن طريق
الميراث الشرعي بمساحة قدرها ... بزمام ، تقسيم ، حوض ... رقم
، و لما كان الطرف الثاني يرغب في شراء هذه المساحة بأكملها ، تم الاتفاق علي الآتي:

1- يعتبر التمهيد السابق جزء لا يتجزأ من هذا العقد

2- باع و أسقط و تنازل الطرف الأول " البائع " بكافة الضمانات الفعلية و القانونية إلى الطرف



3-2-2-3 2-2-2-3 نشاطات الدرس التطبيقية:

ستشرح فيما يلي خطوات الدرس المتبعة خلال الحصة الأسبوعية المبرمجة.

3-2-2-2-1 3-2-2-2-1 نشاطات الفهم:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف العبارات القانونية المستعملة في النصوص القانونية في اللغتين العربية والإنجليزية وأوجه الشبه والاختلاف بينها والغرض من توظيفها.

3-2-2-2-2 3-2-2-2-2 نشاطات التحليل والنقد والتحرير:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النص القانوني أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف العبارات القانونية الواردة في النص وذكر معانيها ووظيفتها في النص والغرض من استعمالها فضلا عن محاولة إيجاد مكافئاتها في اللغة الإنجليزية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.



3-2-2-2-3 تقنيات ترجمة بعض العبارات القانونية الواردة في النص :

Hereby تعني Here وملحقاتها عبارة هذا العقد بموجب هذا العقد
وعندما تتصل بحروف الجر، يتم إضافة معاني
هذه الحروف لها.

Hereto مرتبط بهذا العقد

Hereinafter, Herein في هذا العقد، فيما يلي في هذا العقد

There, Thereby, Thereto, Thereof المذكور، السابق، لذلك المذكور،
المرتبط بالأمر المذكور

Whereupon بناء على ذلك، لهذه الأسباب، على هذا
الأساس

Whereof إسهادا على ما ذلك، اثباتا لما ذكر.

The said, Such, The same المذكور، المذكورة، تلك، هذه، هذا،
ذلك، ذلك الأمر، بالحالة التي هي
عليها

مناقشة تقنيات الترجمة المستخدمة مع الطلبة خلا الحصة.



3-2-2-2-4 الترجمة النموذجية للنص القانوني الثاني

ستعرض فيما يلي الترجمة النموذجية لعقد البيع حتى يقارن الطلبة بينها وبين ترجماتهم.

Contract of Sale of a Plot of Land

This Contract is made and entered into this Sunday the 5th of November , 2006 by and between :

1- Mr. Egyptian , Muslim, residing at ID NO.
issued from Civil Registry Office on

(First Party – Seller)

2- Mr. Egyptian , Muslim, residing at ID NO.
..... issued from Civil Registry Office on

(Second Party – Buyer)

Both parties hereto declare that they are legally competent to enter this contract and agree as follows :

Preamble

Whereas the First Party owns a cultivated plot of land in area , situated at land , field Block ,lot , No
Whose title has been conveyed to the First Party by Legal inheritance , and whereas the Second Party desire to purchase all this piece of land . Now therefore, both hereby agree as follows :

1- The above preamble shall be an integrated part hereof .
2- The First Party " Seller " hereby with all real and legal guarantees grants , sells , assigns , and transfers unto the Second Party, and the Second Party hereby accepts to purchase from the First Party the above said plot of land bordered by the following four borders :

Northern	border	:
Southern	border	:
Eastern	border	:



border :

3- This sale has been made in consideration of the total sum of were paid in full upon execution hereof .

4- The First Party represents and warrants that the ownership of the above said sold land has been conveyed to the First Party by legal inheritance from the First Part's deceased father

5- The Second Party declares that the Second Party has examined the said plot of land subject to this contract and shall be deemed to have completely and legally satisfied itself as to the condition thereof and that the second Party has taken possession of the same in its existing condition and accepts it on an as-is basis .

6- The First Party represents and warrants that the sold area is free and clear of any and all mortgages and all principle or secondary claims of rights.

7- If either party desires to give up the contract such party shall pay to the other party an amount of as an obligatory penal condition .

8- Executed in duplicate , one copy per each party for necessary action.

First Party (Seller)

.....

Second Party (Buyer)

.....

(عقد بيع، 2018)

3-2-3 ترجمة الثنائيات القانونية (Couplings):



المادة المقدمة للترجمة نص قانوني يتمثل في شروط الإيجار وأحكامه باللغة العربية.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على الثنائيات المستعملة في النصوص

القانونية وكيفية ترجمتها وفهم معانيها ودلالاتها قبل تطبيق بعض

تقنيات الترجمة على نقلها نظرا لحساسية الوثائق القانونية وضرورة

التحلي بالدقة والأمانة في ترجمتها مع اكتساب المعرفة اللازمة

والوعي الترجمي اللازم لتبرير خيارات الترجمة.



3-2-3-1 طبيعة النص القانوني المقدم للترجمة:

يتمثل النص القانوني المقدم للترجمة في نص يتناول شروط الإيجار وأحكامه.

3-2-3-1-1 النص القانوني الثالث:

شروط الإيجار وأحكامه

يجوز للمالك إلى الحد الأدنى الذي يراه مناسباً أن يتخلى عن أي من الشروط والأحكام المحددة في العقد.

يتعهد المالك بإجراء كل الإصلاحات وعمل كل ما يلزم للحفاظ على الوحدة السكنية في حالة ملائمة وصالحة للسكن.

يلتزم المستأجر بالكامل وفي الحال بالقواعد والنظم التي يطبقها المالك بالنسبة لإجراء التغيير. يُقر المشتري بأنه قام على الوجه الأكمل على الطبيعة بالمعاينات المتعلقة باقتناء العقار، وبأنه سيقبلي العقار استناداً إلى هذه المعاينة فقط.

إذا عانى المالك من تأخير أو تحمل تكاليف أو صادف الاثنتين معا فعلى الموثق أن يضع هذا التأخير في الاعتبار.

لا يجوز تغيير هذا الاتفاق بشكل جوهري أو ثانوي أو تغييره أو تحويله ما لم يتم الاتفاق على ذلك كتابياً ويوقع من الطرف الذي سيتحمل التكاليف. ويعتبر كل تعديل تم دون موافقة كتابية لاغياً وباطل فيما عدا وباستثناء الملحق 1.

وُقِعَ وَحُرِرَ فِي 15-10-2005

(صبره، 2003)

3-2-3-2 3-2-3-2 نشاطات الدرس التطبيقية



ستشرح فيما يلي خطوات الدرس المتبعة خلال الحصة الأسبوعية المترجمية

1-2-3-2-3 1-2-3-2-3 نشاطات الفهم:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف الثنائيات المستعملة في النصوص القانونية في اللغتين العربية والإنجليزية وأوجه الشبه والاختلاف بينها والغرض منها.

2-2-3-2-3 2-2-3-2-3 نشاطات التحليل والنقد والتحرير:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النص القانوني أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف الثنائيات الواردة في النص وذكر معانيها ووظيفتها في النص والغرض من استعمالها فضلا عن محاولة إيجاد مكافئاتها في اللغة الإنجليزية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.



3-2-3-2-3 تقنيات ترجمة بعض الثنائيات القانونية الواردة في النص العلمي

Terms and conditions

عادة ما يتم اللجوء إلى تقنية الحذف في هذا السياق والاكتماء بإحدى الكلمتين لدلالاتها على نفس المفهوم ويعد الجمع بينهما نوعا من الإطناب.

الشروط والأحكام

In fit and habitable condition

تدل الكلمتان على نفس المعنى حسب السياق وبالتالي يمكن اعتماد كلمة واحدة تؤدي المعنى.

في حالة ملائمة وصالحة

Fully and promptly

لا تدل الكلمتان على نفس المعنى حسب السياق وبالتالي لا يمكن اعتماد كلمة واحدة لاختلاف المعنى.

بالكامل وفي الحال

Or / and

لتقادي التكرار يستعمل الحرفان و/أو بدل تكرار كل الأفعال خاصة إن كانت كثيرة.

أو صادف الاثنين معا

Alter, amend, change, or modify



تغيير هذا الاتفاق بشكل تدل هذه السلسلة من الأفعال على معاني تدريجية
جوهري أو ثانوي أو تغييره أو وأوضاع مختلفة لا يمكن التعبير عنها بكلمة واحدة
تحويره لوجود اختلافات دلالية بينها.

Null and void

لاغي وباطل

تبدو الكلمتين مترادفتين وبالتالي لا تؤثر تقنية الحذف
في المعنى الإجمالي للعبارة.

Save and except

فيما عدا وباستثناء

تعد هذه العبارة شائعة في الصياغة القانونية الإنجليزية
ويمكن استعمال كلمة واحدة وحذف الأخرى.

Made and signed

حُرر ووُقع

أحيانا يتم استخدام هذه الثنائية وأحيانا تستخدم كل
كلمة فيها وحدها للدلالة على نفس المعنى وتعد تقليدا
من تقاليد الكتابة القانونية في العربية والإنجليزية.

3-2-4 ترجمة بعض المصطلحات القانونية:



المادة المقدمة للترجمة نص قانوني يتمثل في اتفاقية حقوق الطفل باللغة العربية العلمية

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على بعض المصطلحات القانونية وكيفية

الدرس ترجمتها في سياقها القانوني فضلا عن هيكله الاتفاقيات الدولية

والعناصر المكونة لها.



3-2-4-1 طبعة النص القانوني المقدم للترجمة:

يتمثل النص القانوني المقدم للترجمة في اتفاقية حقوق الطفل وهي اتفاقية دولية وقعت عليها العديد من الدول الأطراف تحت إشراف هيئة الأمم المتحدة واليونسف.

3-2-4-1-1 النص القانوني الرابع:

اتفاقية حقوق الطفل

الديباجة

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ ترى أنه وفقا للمبادئ المعلنة في ميثاق الأمم المتحدة، يشكل الاعتراف بالكرامة المتأصلة لجميع أعضاء الأسرة البشرية وبحقوقهم المتساوية وغير القابلة للتصرف، أساس الحرية والعدالة والسلام في العالم،

وإذ تضع في اعتبارها أن شعوب الأمم المتحدة قد أدت من جديد في الميثاق إيمانها بالحقوق الأساسية للإنسان وبكرامة الفرد وقدره، وعقدت العزم على أن تدفع بالرقى الاجتماعي قدما وترفع مستوى الحياة في جو من الحرية أفسح،

وإذ تدرك أن الأمم المتحدة قد أعلنت، في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان وفي العهدين الدوليين الخاصين بحقوق الإنسان، أن لكل إنسان حق التمتع بجميع الحقوق والحريات الواردة في تلك الصكوك، دون أي نوع من



أنواع التمييز كالتمييز بسبب العنصر أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو الرأي السياسي أو المعتقد العلمي أو الأصل القومي أو الاجتماعي أو الثروة أو المولد أو أي وضع آخر، واتفقت على ذلك،

وإذ تشير إلى أن الأمم المتحدة قد أعلنت في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان أن للطفولة الحق في رعاية ومساعدة خاصتين،

واقترعا منها بأن الأسرة، باعتبارها الوحدة الأساسية للمجتمع والبيئة الطبيعية لنمو ورفاهية جميع أفرادها وبخاصة الأطفال، ينبغي أن تولى الحماية والمساعدة اللازمين لتمكين من الاضطلاع الكامل بمسؤولياتها داخل المجتمع،

وإذ تقر بأن الطفل، أي تترعع شخصيته ترعرا كاملا ومتناسقا، ينبغي أن ينشأ في بيئة عائلية في جو من السعادة والمحبة والتفاهم،

وإذ ترى أنه ينبغي إعداد الطفل إعدادا كاملا ليحيا حياة فردية في المجتمع وتربيته بروح المثل العليا المعطنة في ميثاق الأمم المتحدة، وخصوصا بروح السلم والكرامة والتسامح والحرية والمساواة والإخاء،

وإذ تأخذ في الاعتبار الواجب أهمية تقاليد كل شعب وقيمه الثقافية لحماية الطفل وترععه ترعرا متناسقا،

وإذا تدرك أهمية التعاون الدولي لتحسين ظروف معيشة الأطفال في كل بلد، ولا سيما في البلدان النامية،

قد اتفقت على ما يلي:

الجزء الأول

المادة 1



لأغراض هذه الاتفاقية، يعنى الطفل آل إنسان لم يتجاوز الثامنة عشرة، ما لم يبلغ سن الرشد قبل ذلك بموجب القانون المنطبق عليه.

المادة 2

1 - تحترم الدول الأطراف الحقوق الموضحة في هذه الاتفاقية وتضمنها لكل طفل يخضع لولايتها دون أي نوع من أنواع التمييز، بغض النظر عن عنصر الطفل أو والديه أو الوصي القانوني عليه أو لونهم أو جنسهم أو لغتهم أو دينهم أو رأيهم السياسي أو غيره أو أصلهم القومي أو الإثني أو الاجتماعي، أو ثروتهم، أو عجزهم، أو مولدهم، أو أي وضع آخر.

2 - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة لتكفل للطفل الحماية من جميع أشكال التمييز أو العقاب القائمة على أساس مراكز والدي الطفل أو الأوصياء القانونيين عليه أو أعضاء الأسرة، أو أنشطتهم أو آرائهم المعبر عنها أو معتقداتهم.

(اتفاقية حقوق الطفل، 2018)

3-2-4-2-2-2-3 نشاطات الدرس التطبيقية



سنعرض فيما يلي الخطوات المتبعة في تقديم الدرس خلال الحصة الأسبوعية المبرمجة.

3-2-4-2-3-1 نشاطات الفهم:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف المصطلحات القانونية والصيغة المستعملة في الاتفاقيات القانونية الدولية في اللغتين العربية والإنجليزية وأوجه الشبه والاختلاف بينها فضلا عن بنية الاتفاقيات الدولية والعناصر المكونة لها في الأعراف القانونية الدولية.

3-2-4-2-3-2-2-3 نشاطات التحليل والنقد والتحرير:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النص القانوني أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف المصطلحات القانونية الواردة في النص وذكر معانيها ووظيفتها والغرض من استعمالها فضلا عن محاولة إيجاد مكافئاتها في اللغة الإنجليزية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.



3-2-4-2-3 تقنيات ترجمة بعض المصطلحات القانونية الواردة في النص:

يجب التمييز بين الاتفاق والاتفاقية والمعاهدة والمنكرة

اتفاقية

والبروتوكول واستعمال المكافئ الوظيفي للملائم.

Preamble

تتكون كل الاتفاقيات خاصة الدولية منها من ديباجة وهي المقدمة تذكر فيها عادة أسماء الدول المشاركة أو أسماء رؤسائها أو مفوضيها وكذا دوافع وأسباب عقدها والأهداف المرجوة منها ولها طريقة صياغة خاصة في اللغتين العربية والإنجليزية.

الديباجة

States Parties to

الدول الأطراف

التنبه إلى استعمال حرف الجر الصحيح.

The Charter of the United Nations

ميثاق الأمم المتحدة

Equal and inalienable rights

حقوقهم المتساوية وغير القابلة

التنبه إلى ترتيب الصفات في الإنجليزية بحيث تأتي

للتصرف

سلسلة من الصفات قبل الاسم.

Considering that

إذ ترى

Bearing in mind that

وإذ تضع في اعتبارها



Recognizing that

Convinced that

تصاغ ديباجة الاتفاقيات والمعاهدات باستعمال -إذ- في

العربية و « ed » forms and « ing » في

الإنجليزية باستعمال الصفات واسم الفعل.

Fundamental rights

استعمال الصفة المستخدمة في هذا السياق في اللغة

الإنجليزية.

Entitled to all the rights and freedoms set forth

استعمال عبارة set forth التي تشير إلى العبارات

المذكورة سالفًا.

Therein

تمّ التطرق إلى ترجمة هذه العبارات في الدرس السابق

Without distinction of any kind

تستعمل هذه العبارة بكثرة في الاتفاقيات الدولية

Have agreed as follows:

تبدأ الديباجة بذكر الفاعل ثم الحبيثات ثم الفعل.

وإذ تدرك أن

واقترعا منها بأن

الحقوق الأساسية

التمتع بجميع الحقوق والحريات

الصكوك الدولية

دون أي نوع من أنواع التمييز

اتفقت على ما يلي



For the purposes of the present
Convention

يكثر استعمال هذه العبارة في النصوص القانونية

Under the law

بموجب القانون

According to the law

Pursuant to the law

تتعدد الخيارات أمام المترجم لنقل هذه العبارة

States Parties shall respect

تحتزم الدول الأطراف

تمّ التطرق إلى ترجمة الأفعال المساعدة الخاصة بالإلزام

The rights set forth in the present
Convention

الحقوق الموضحة في هذه الاتفاقية

استعمال set forth في النصوص القانونية بدل صفات
أخرى.

Within their jurisdiction

يخضع لولايتها

تعتبر هذه الصيغة المستعملة صيغة قانونية تقييدية.

Irrespective of , regardless, not
withstanding

بغض النظر

Legal guardian

الوصي القانوني



3-2-4-2-4 الترجمة النموذجية للنص القانوني الرابع

سنعرض فيما يلي الترجمة النموذجية لاتفاقية حقوق الطفل الموجودة في الموقع الرسمي لليونسكو حتى يقارن الطلبة بينها وبين ترجماتهم.

Convention on the Rights of the Child

Preamble

The States Parties to the present Convention,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Bearing in mind that the peoples of the United Nations have, in the Charter, reaffirmed their faith in fundamental human rights and in the dignity and worth of the human person, and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

Recognizing that the United Nations has, in the Universal Declaration of Human Rights and in the International Covenants on Human Rights, proclaimed and agreed that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status,

Recalling that, in the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations has proclaimed that childhood is entitled to special care and assistance,

Convinced that the family, as the fundamental group of society and the natural environment for the growth and well-being of all its members and particularly children, should be afforded the necessary protection and assistance so that it can fully assume its responsibilities within the community,



Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Considering that the child should be fully prepared to live an individual life in society, and brought up in the spirit of the ideals proclaimed in the Charter of the United Nations, and in particular in the spirit of peace, dignity, tolerance, freedom, equality and solidarity,

Have agreed as follows:

PART I

Article 1

For the purposes of the present Convention, a child means every human being below the age of eighteen years unless under the law applicable to the child, majority is attained earlier.

Article 2

1. States Parties shall respect and ensure the rights set forth in the present Convention to each child within their jurisdiction without discrimination of any kind, irrespective of the child's or his or her parent's or legal guardian's race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status.

2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that the child is protected against all forms of discrimination or punishment on the basis of the status, activities, expressed opinions, or beliefs of the child's parents, legal guardians, or family members.

قائمة المراجع باللغة العربية:



صبره، محمود. 2003. ترجمة العقود المدنية مع شرح واف لأهم سمات اللغة القانونية الإنجليزية. القاهرة: مركز تعليم الكبار والتعليم المستمر.

عقد بيع. (2018). مأخوذ في 2019-09-10 من

<https://englisharabictranslators.blogspot.com/2008/11/blog-post.html>

اتفاقية حقوق الطفل. (2018). مأخوذ في 2019-09-11 من

<http://www.ohchr.org/AR/ProfessionalInterest/Pages/CRC.aspx>

قائمة المراجع باللغات الأجنبية:

Bostanji, A. (2010). A contrastive analysis of linguistic challenges encountered by practitioners. PhD Thesis. University of Western Sydney.

Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters.

Chesterman A. (1989). *Readings in translation theory*. Louisiana: Fin Lectura.

Mattila, H. & Goddard, C. (2006). *Comparative legal linguistics*. Hampshire, England: Ashgate Publishing Company.

Mellinkoff, D. (1963). *The language of the law*. Little, Brown Publishing House.

Murici, M. (2016). Legal language and legal translation. International Conference on Linguistics, Literature and Culture.

Reiss, K. (1978). "How to teach translation: problems and perspectives", *The Babel Translator*, 27 (3).

Tiersma, P. (1999). *Legal language*. University of Chicago Press.

Vermeer, H.J. (1989b/2004). Skopos and Commission in Translational Action, in L. Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader* (2nd ed.). London, New York: Routledge.



Zhao, X. (2017). "The application of functional equivalence into subtitle translation- Taking the Legend of 1900 as an example", *Studies in Literature and Language*, 15 (3), pp. 17-22

قائمة المراجع المقترحة على الطلبة:

- أبو ريشة، محمد. (2016). دليل التدريب العملي في الترجمة القانونية. الأردن: أبو ريشة.
- حسيب، إلياس. (2019). الترجمة القانونية. دار الكتب العلمية.
- صبره، محمود. (2003). ترجمة العقود المدنية مع شرح واف لأهم سمات اللغة القانونية الإنجليزية. القاهرة: مركز تعليم الكبار والتعليم المستمر.
- يوسف، إبراهيم. (2018). أساسيات الترجمة القانونية "اللغة القانونية". دار الكتاب الحديث.
- McKay, W. & Charlton, H. (2005). *Legal English. How to understand and master the language of law.*
- Hughes, B. & Alcaraz Varo, E. (2002). *Legal translation explained.* London & New York: Routledge.
- Sarcevic, S. (1997). *New approach to legal translation.* London & New York: Routledge.
- El Farahaty, H. (2015). *Arabic-English-Arabic legal translation.* London & New York: Routledge.

الترجمة الطبية

(Medical translation)

تقديم:

سنقوم في هذا الجزء المتعلق بالترجمة الطبية بعرض الإطار النظري والمفاهيمي الخاص بها، حيث سنعرض أهم المفاهيم النظرية على غرار تعريف النص الطبي المتخصص وأبرز خصائصه

ومميزاته، لننتقل بعدها إلى الحديث عن الترجمة الطبية وصعوباتها وأهم مقاربات الترجمة التي يمكن أن تستخدم لنقل النصوص الطبية المتخصصة. تجدر الإشارة إلى أننا لن نتطرق إلى

النصوص العلمية التبسيطية بل سنكتفي بالتركيز على النصوص الطبية المتخصصة.



1-4 الإطار النظري للدرس



سنعرض فيما يلي بعض المفاهيم النظرية الخاصة بالنص الطبي المتخصص وخصائصها والمفاهيم المرتبطة بالترجمة الطبية بوصفها ترجمة متخصصة وصعوباتها ومقارباتها نظراً

لأهميتها والدليل على ذلك الحاجة الماسة للترجمة الطبية مع ظهور جائحة كورونا وانتشارها وإقبال الأشخاص على قراءة النصوص الطبية.

1-1-4 تعريف اللّغة الطبية:

تعتبر اللّغة الطبية لغة متخصصة، تتميز برصيد مصطلحي خاص ومحدد، كما أنّها لغة تصريحية، شديدة العلمية وذلك لضمان دقة الوقائع العلمية المقدمة (Balliu, 2001)، فاللّغة الطبية هي لغة ترتبط باختصاص الطب، تُستعمل في إطار علمي وتُستخدم فيها المصطلحات استعمالاً واضحاً ومحدداً.

2-1-4 خصائص اللّغة الطبية:

تتميز اللّغة الطبية بمجموعة من الخصائص، تتمثل أبرزها فيما يلي:

- الاستعمال المعرفي للغة داخل التخصص؛
- الاقتصاد المعرفي والاختصار والابتعاد عن الإطناب والتبسيط؛
- الموضوعية والمنهجية في الطرح؛ (Chibaut & Kotouic, 2003)



- الدقة والوضوح والإيجاز والتوثيق؛ (بلعيد، 2003، ص. 193)
 - الوظيفة الإخبارية لتحقيق أغراض تواصلية؛
 - استعمال المصطلحات الطبية المتخصصة ذات الدلالة الأحادية والاختصارات الأوائلية؛
- (القاسمي، 1984، ص. 212)

4-1-3 تعريف الترجمة الطبية:

تتمثل الترجمة الطبية في نقل محتويات طبية من لغة إلى أخرى وتختلف باختلاف مجالات الطب وتخصصاته وتعتمد على المعرفة المتخصصة التي يملكها المتخصص فقط وتهدف إلى تقديم المعلومات وتتم من قبل مترجمين لديهم معرفة طبية معينة (Fischbach, 1998)، فالترجمة الطبية هي ترجمة متخصصة ترتبط بالمجال الطبي وتتطلب معرفة طبية متخصصة وتعد كذلك ترجمة نفعية تسعى إلى تحقيق وظيفة إخبارية وتواصلية.

4-1-4 صعوبات الترجمة الطبية:

تتميز الترجمة الطبية، كغيرها من الترجمات المتخصصة بعدد من الصعوبات نُجملها فيما يلي:

- صعوبات تتعلق بالمعرفة الموضوعية وبطبيعة التخصص بالنظر إلى تعدد التخصصات الطبية وفروعها؛

- صعوبات الترجمة العامة الناتجة عن اختلاف الأنظمة اللغوية؛



• صعوبات ترجمة المصطلحات الطبية المتخصصة والخاصة في كل لغة وسجلاتها اللغوية

المختلفة؛ (Seidler, 2010)

- صعوبة ترجمة المصطلحات أو غيابها؛
- عدم توحيد المصطلحات في اللغة العربية؛
- تعدد المقابلات للمصطلح الطبي الواحد في بعض الأحيان والاشتراك اللفظي.

4-1-5 مقاربات الترجمة الطبية:

يمكن الاعتماد على كل مقاربات الترجمة التي أشرنا إليها في دروس الترجمة السابقة بالنظر إلى إمكانية تطبيقها. وبالتالي سنقوم بمراجعتها مع الطلبة وتوظيفها في ترجمة النصوص الطبية المقدمة على غرار المقاربة الوظيفية لتعدد الوظائف التي قد تؤديها النصوص الطبية المتخصصة مثل الوظائف الإخبارية والندائية والتواصلية والتعليمية.

فضلا عن نمطية النصوص أو كما نظرية أنواع النصوص كما تسمى وذلك لأن المترجم يتعامل مع أنواع كثيرة من النصوص الطبية التي تنتمي إلى تخصصات طبية متنوعة مثل التقارير الطبية، والوصفات والنشرات الطبية، والإرشادات، والمطويات، والإعلانات الطبية، والمقالات والكتب العلمية وغيرها والتي تتعدد وظائفها وأنماطها على غرار النصوص الإخبارية والحجاجية والاقناعية.



تجدر الإشارة إلى ضرورة مراعاة متلقي الترجمة مهما كانت المقاربة الترجيحية المستخدمة في نقل العلمي *
النصوص الطبية من لغة إلى أخرى.

في السياق ذاته، يرى فيشباتش (Fishbach) أن يفهم المترجم السياقات اللسانية والطبية والاجتماعية والثقافية الخاصة بالمجال المترجم إليه في اللغتين المصدر والهدف مع مراعاة تطلعات متلقي الترجمة. (Fishbach, 1998) أي على المترجم أن يمتلك معرفة لغوية وموضوعاتية متخصصة لترجمة النصوص الطبية فضلا عن ضرورة قيامه بالبحث الوثائقي في القواميس والمعاجم المتخصصة واستعمال كل المصادر المساعدة على الترجمة المتاحة ومراجعة الترجمة بعد القيام بها لتفادي الأخطاء مهما كان نوعها.

وفيما يلي بعض التوصيات التي قدمتها (Karwacka, 2014) للمترجمين الطبيين:

- البحث بدقة شديدة عن مكافئات المصطلحات في القواميس والتأكد من معانيها؛
- توحيد المصطلحات المستعملة في الترجمة في النص الواحد لعدم تشتيت ذهن القارئ؛
- التأكد من دقة الترجمة من خلال مقارنة النص المصدر مع النص الهدف للتأكد من إدراج كافة المعلومات؛
- نقل المعاني الموجودة في النص المصدر وعدم التقيد بالشكل على حساب المعنى؛
- تفادي الغموض وتوظيف اللغة المجازية دون حاجة لذلك؛
- استعمال لغة طبيعية وسلسة قدر الإمكان.

2-4 الإطار التطبيقي للدرس:

سننطلق فيما يلي إلى الجانب التطبيقي للدرس، إذ سنبدأ بعرض المادة المقدمة للترجمة والهدف من الدرس وكذا خطوات الدرس وطريقة تقديمه وصعوبات الترجمة التي نسعى إلى تدريب الطلبة على مواجهتها والحلول المقترحة لذلك.

1-2-4 ترجمة الاختصارات الطبية:

المادة المقدمة للترجمة نص طبي يتعلق بموضوع تلقيح الأطفال.

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على الاختصارات الطبية وكيفية البحث
الدرس عن معانيها وترجمتها.



4-2-1-1 طبعة النص الطبي المقدم للترجمة:

يتمثل النص الطبي المقدم للترجمة في مقال طبي يتناول موضوع تلقيح الأطفال.

4-2-1-1 النص الطبي الأول:

تلقيح الأطفال

يتمثل تمنيع الأطفال في لقاحات يتلقاها الأطفال في مواعيد منتظمة، وتحمي هذه اللقاحات الأطفال من أكثر من عشرة أمراض، من بينها الحصبة وشلل الأطفال والكزاز. وقد انخفض حالياً مستوى الإصابة بمعظم هذه الأمراض التي يتمتع الأطفال منها إلى أدنى درجة عرفها التاريخ، وذلك بفضل سنواتٍ من حملات اللقاح. ويجب أن يتلقى الأطفال عدداً من اللقاحات على الأقل قبل دخول المدرسة.

اللقاحات

اللقاح مادةٌ تقي الإنسان من الإصابة بالمرض. وهذه المادةُ مُكوّنةٌ من جراثيم المرض الميتة أو المضعفة. تُدعى أعضاء الجسم المسؤولة عن مقاومة الجراثيم باسم جهاز المناعة. ومن غير هذا الجهاز، يُمكن أن يكون أيُّ مرضٍ بسيط، كالزكام مثلاً، مرضاً قاتلاً. ويستفيد اللقاح من قدرة الجسم الطبيعية على مقاومة الجراثيم، أي أنّ اللقاح يقوم بتعليم جهاز المناعة كيفية مقاومة كثير من الجراثيم المُسببة للأمراض التي يُمكن أن تُهاجم الجسم، ويعمل على النحو التالي:

1. يجري حقن جراثيم ميتة أو مضعفة في داخل الجسم.
2. يستجيب الجسم من خلال تصنيع الأجسام المضادة لمقاومة الجراثيم التي غرته.
3. إذا هاجمت جراثيم المرض الحقيقية الجسم ذات يوم، فإنّ الأجسام المضادة تكون موجودةً في الجسم للتصدي لها.

تمنيع الأطفال

يُساعد التمنيع الجسم على أن يُصبح قادراً على مقاومة بعض الأمراض، وهناك لقاحات كثيرة تُعطى للأطفال للوقاية من انتشار أمراضٍ كانت شائعةً في الماضي، كما أنّ هناك الكثير من هذه الأمراض التي يُمكن أن تُسبب الموت. ويجب أن يتلقى الجسم لقاحاً حتى يكتسب مناعةً من بعض الأمراض، وإذا لم يتلق اللقاح، فمن



الممكن أن يكتسبَ المناعة من أحد الأمراض إذا أصابه ذلك المرض فعلاً. وتعمل اللقاحات على نحو أفضل العلمي عندما تُعطى في أعمار محدّدة.

وتُعرَفُ عملية إعطاء اللقاحات للأطفال عادةً باسم تَمْنِيع الأطفال. وهناك عشرة برامج لقاح تُعطى للطفل لتحميه من الأمراض. ونستعرض فيما يلي اللقاحات العشرة التي يجب أن يأخذها الطفل.

يحمي اللقاح الثلاثي، ل.ت. DTaP الطفل من العدوى الجرثومية بثلاثة أمراض هي الخناق (دفتيريا) والكزاز والشاهوق (السعال الديكي). ويُسبب الخناق التهاباً في الحلق وتورماً في الغُدَد ونوبات من الحُمى والقشعريرة، أمّا الكزاز فيُسبب تَصَلُّباً مؤلماً للعضلات. ويمكن أن يكونَ هذا التصلُّب قاتلاً. ويُعرَفُ الشاهوق باسم السعال الديكي أيضاً؛ وهو يُسبب سعالاً عنيفاً لا يستطيع المريض السيطرة عليه.

إنَّ لقاح الحصبة والنكاف والحمى، ح.ن.ح MMR يحمي الطفل من الإصابة بفيروسات هذه الأمراض الثلاثة. تُسبب الحصبة طفحاً جدياً حاكماً. أمّا النكاف فيُسبب تورماً وانتفاخاً شديداً في الغُدَد اللعابية. وتُسبب الحمى (أو الحصبة الألمانية) أعراضاً تُشبه الأنفلونزا، يتبعها طفحٌ جلدِي.

ويحمي لقاح التهاب الكبد أ HepA من هذا المرض الفيروسي الذي يُسبب التهاباً في الكبد وأعراضاً تُشبه الأنفلونزا. ويحمي لقاح التهاب الكبد ب HepB من هذا المرض الفيروسي الذي يُسبب أعراضاً تُشبه الأنفلونزا، لكنّه يُمكن أن يُسبب تنديباً في الكبد أيضاً إذا لم يُعالج، وقد يؤدي إلى فشلٍ كبدي أو إلى سرطان كبدي.

ويحمي لقاح المُستَمِية النَّزليّة م.ن (Hib) الطفل من هذه العدوى الجرثومية التي يُمكن أن تُسبب انتفاخاً وتورماً في الأنسجة التي تُغَلِّفُ الدِّماغ والحبل الشوكي، أو تورماً في لسان المزمار. ويحمي لقاح الأنفلونزا من هذه العدوى الفيروسية. لكنَّ المناعة التي يمنحها هذا اللقاح لا تدوم إلا سنةً واحدة.

كما يحمي لقاح المُكْرَبات الرئويّة (PCV13) ل.م.ر الطفل من المرض الذي تسببه هذه العدوى الجرثومية، ويؤدي إلى عدوى في الأذن والتهاب في الجيوب والرئة وإلى الإلتان والتهاب السحايا. ويحمي لقاح شلل الأطفال من الإصابة بهذا المرض الفيروسي. كما يُهاجم شلل الأطفال الجهازَ العَصَبِي، وقد يُسبب الشلل في بعض الحالات النادرة.

وقضلا عن ذلك، يحمي لقاح الفيروسات العَجَلِيّة (RV) ف.ع الطفل من الإصابة بهذه الفيروسات التي تُسبب الإسهال لدى الرُضَّع والأطفال الصغار، كما يُمكن أن تُسبب التقيؤ والحُمى والجفاف.

(موسوعة الملك عبد الله بن عبد العزيز، 2010)



ويحمي لقاحُ الخُمَاقِ (الجديري المائي) الطفلَ من الإصابةِ بالفيروسِ المُسبِّبِ لمرضِ الخُمَاقِ الذي يؤدي إلى ظهورِ طَفْحِ حاكٍّ ونَفَطاتٍ وحُمىٍ وصُدَاعٍ. وهناك كثيرٌ من اللِّقَاحاتِ التي يأخذها الأطفالُ تُوفِّرُ لهم الحمايةَ لسنواتٍ طويلة، غيرَ أنَّ البالغينَ يحتاجون إلى التَّمَنيعِ أيضاً .

4-2-1-2-2 نشاطات الدرس التطبيقية:

سنعرض فيما يلي الخطوات المتبعة في تقديم الدرس خلال الحصة الأسبوعية المبرمجة.

4-2-1-2-1 1-2-1-2-4 نشاطات الفهم:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف الاختصارات الطبية المستعملة في المقالات الطبية في اللغتين العربية والإنجليزية وأوجه الشبه والاختلاف بينها.

4-2-1-2-2 2-2-1-2-4 نشاطات التحليل والنقد والتحرير:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النص الطبي أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف الاختصارات الطبية الواردة في النص وذكر معانيها ووظيفتها والغرض من استعمالها فضلا عن محاولة إيجاد مكافئاتها في اللغة الإنجليزية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في ذلك.



3-2-1-2-4 تقنيات ترجمة بعض الاختصارات الطبية الواردة في النص:

ل.ت	اللقاح الثلاثي ويشير إلى لقاح يقي من ثلاثة أمراض مختلفة وهي الخناق (دفتيريا) والكزاز والشاهوق (السعال الديكي) ويترجم بـ DTaP.
ح.ن.ح	المقصود به لقاح الحصبة والنكاف والخميرة ويترجم بـ MMR وتشير الحروف الأوائلية إلى الحروف الأولى لتسميات هذه الأمراض.
ا.ك.أ	يشير إلى لقاح التهاب الكبد الفيروسي من نوع أ ويترجم بـ HepA
ا.ك.ب	يشير إلى لقاح التهاب الكبد الفيروسي من نوع ب ويترجم بـ HepB
م.ن	يشير إلى لقاح المستممة النزلية ويقابله الاختصار الإنجليزي (Hib)
ل.م.ر	يشير إلى لقاح المكورات الرئوية ويقابله الاختصار الإنجليزي (PCV13)
ل.ف.ع	يشير إلى لقاح الفيروس العجلى ويقابله الاختصار الإنجليزي (RV)



4-2-1-2-4 الترجمة النموذجية للنص الطبي الأول:

سنقدم فيما يلي الترجمة النموذجية الموجودة في موسوعة الملك عبد الله بن عبد العزيز للمحتوى الطبي حتى يتمكن الطلبة من الاستفادة منها.

Childhood immunization

Childhood immunizations are vaccines that children routinely (regularly) get. These vaccines protect children from more than a dozen diseases such as measles, polio and tetanus. Most of the diseases that children are vaccinated for are now at their lowest levels in history, thanks to years of immunization. Children must get at least some vaccines before they may attend school.

VACCINES

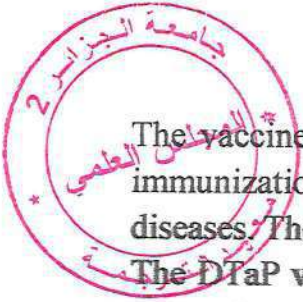
A vaccine is a substance that prevents you from getting a disease. It is made from dead or weakened germs that cause diseases. The organs of your body that combat germs are called the immune system. Without the immune system, a simple illness like the common cold could be deadly.

Vaccines take advantage of your body's natural ability to fight germs. Vaccines teach your immune system how to combat many disease-causing germs that attack it. A vaccine works like this:

- 1-A weakened or dead germ is injected into your body.
- 2-Your body responds by making antibodies to fight off the invading germ.
- 3-If the actual germ ever attacks your body, the antibodies will still be there to destroy them.

CHILDHOOD IMMUNIZATIONS

Immunizations help your body become resistant to specific (some, certain, a number of) diseases. Many immunizations are given to children to prevent the spread of diseases that used to be common. Many of these diseases caused death. To be immunized against certain diseases, you must receive a vaccine. If you don't receive a vaccine, you may become immune to a disease by getting the disease. Vaccines work best when they are given at certain ages.



The vaccine treatments that children receive are commonly known as childhood immunizations. There are ten routine childhood vaccines that protect children from diseases. The following will discuss the ten different vaccines a child should receive.

The DTaP vaccine protects against the bacterial infections diphtheria, tetanus and pertussis. Diphtheria causes a sore throat, swollen glands, fever and chills. Tetanus causes painful and potentially deadly tightening of the muscles. Pertussis is better known as whooping cough and causes violent, uncontrollable coughing.

The MMR vaccine protects against the measles, mumps and rubella viruses. Measles causes an itchy skin rash. Mumps leads to intense swelling of the salivary glands. Rubella causes flu-like symptoms followed by a rash.

The HepA vaccine protects against the hepatitis A virus. Hepatitis A causes inflammation of the liver and flu-like symptoms. The HepB vaccine protects against the hepatitis B virus. Hepatitis B can cause flu-like symptoms. If left untreated, it can cause scarring of the liver, liver failure, or liver cancer.

The Hib vaccine protects against the bacterial infection haemophilus influenzae type b. This infection can cause inflammation and swelling of the tissues that cover the brain and spinal cord or swelling of the epiglottis. The flu vaccine protects against the influenza virus, which is more commonly known as the flu. The flu vaccine must be received each year to be effective.

The PCV13 vaccine protects against the bacterial infection pneumococcal disease. This infection causes ear infections, sinus infections, pneumonia, sepsis, and meningitis. The Polio vaccine protects against the polio virus. Polio attacks the nervous system and, in rare cases, can cause paralysis.

The RV vaccine protects against rotavirus. Rotavirus is the leading cause of diarrhea in infants and young children. It can also cause vomiting, fever, and dehydration. The Varicella vaccine protects against the virus that causes chickenpox. Chickenpox causes an itchy rash, blisters, fever, and headache. Many of the vaccines that children receive provide protection for many years. However, adults need immunizations too.

2-2-4 ترجمة المصطلحات الطبية:



المادة المقدمة للترجمة نص طبي يتمثل في نشرة طبية خاصة بدواء ليفونيروكس النظمي

الهدف الخاص من تدريب الطلبة على التعرف على المصطلحات الطبية وكيفية البحث

الدرس عن معانيها وصعوبة ترجمتها وتقنياتها.



1-2-2-4 طبعة النص الطبي المقدم للترجمة:

يتمثل النص الطبي المقدم للترجمة في مقال طبي يتمثل في نشرة طبية خاصة بالدواء

ليفوثيروكس.

1-1-2-2-4 1-1-2-2-4 النص الطبي الثاني:

النشرة الطبية لدواء ليفوثيروكس

الاسم العلمي: ليفوثيروكس

يصنع هرمون الغدة الدرقية بالإنجليزية (Thyroid Hormone) ، ويفرز من محور تحت المهاد - الغدة النخامية - الغدة الدرقية. يحفز هرمون إفراز الثيروتروبين الذي يفرز من تحت المهاد إفراز هرمون محفز الثيروتروبين (أو هرمون محفز الدرقية) من الغدة النخامية الأمامية، هرمون محفز الغدة الدرقية، بدوره، هو الحافز الفيزيولوجي لبناء وإفراز هرمونات الغدة الدرقية وهي ليفوثيروكسين) رباعي يودوثيرونين (T4 ثلاثي يودوثيرونين (T3) تعكس مستويات مصل الدم من T3 و T4 تأثير ردود الفعل (تغذية راجعة) لإفراز هرمون إفراز الثيروتروبين وهرمون تحفيز الغدة الدرقية.

عندما تزداد مستويات مصل الدم من T3 و T4 ، يقل إفراز هرمون تحفيز الغدة الدرقية وهرمون إفراز الثيروتروبين، عندما تنخفض مستويات مصل الدم من T3 و T4 ، يزداد إفراز هرمون تحفيز الغدة الدرقية (TSH) ، وهرمون إفراز الثيروتروبين.

الآليات التي تقوم بها هرمونات الغدة الدرقية بممارسة نشاطها الفيزيولوجي ليست مفهومة تماماً، ولكن يعتقد أن تبدل تأثيرها الرئيسي من خلال السيطرة على نسخ الحمض النووي وبناء البروتين.



تنظم هرمونات الغدة الدرقية عمليات التمثيل الغذائي المتعددة وتلعب دوراً أساسياً في النمو، والتطور الطبيعي، ونضج الجهاز العصبي المركزي والعظام .

تصنيف الدواء: منتجات الغدة الدرقية

الفئة: أمراض الغدد الصماء

ما هي استخدامات ليفوثيروكس؟

حبوب الغدة الدرقية ليفوثيروكسين يستخدم دواء ليفوثيروكسين لعلاج:

قصور الغدة الدرقية (كبدل أو علاج تكميلي).

علاج تثبيط إفراز هرمون تحفيز الغدة الدرقية من الغدة النخامية.

ليفوثيروكسين للتثبيط

لا يستخدم دواء ليفوثيروكسين في علاج السمنة، فهو غير فعال لتخفيض الوزن وقد يؤدي إلى عواقب خطيرة أو تهدد الحياة عند استخدامها بجرعات كبيرة أو بالاشتراك مع غيرها من مثبطات الشهية.

ما هي موانع استخدام ليفوثيروكس؟

يمنع استخدام دواء ليفوثيروكسين دون استشارة الطبيب المختص في الحالات الآتية:

فرط الحساسية لأي من المكونات.

انخفاض مستوى هرمون تحفيز الغدة الدرقية في المصل مقارنة مع المستويات الطبيعية من

T3 و T4

حالات الانسمام الدرقي.

مرضى احتشاء عضلات القلب.



تؤخذ حقن دواء ليفوثيروكسين فوراً بعد التحضير .

تعديل جرعة دواء ليفوثيروكسين بزيادة 12.5- 25 ميكروغرام، حتى يصبح المريض الوطني الدرقية أو الهرمون المحفز للدرقية مستواه طبيعي.

ما هي الأشكال الدوائية للليفوثيروكس؟

أقراص : 25 ميكروغرام ، 50 ميكروغرام ، 75 ميكروغرام ، 100 ميكروغرام

ما هي ظروف تخزين ليفوثيروكس؟

يحفظ بدرجة حرارة أقل من 25 مئوية، بعيداً عن الرطوبة وأشعة الشمس المباشرة.

كيفية استخدام ليفوثيروكس

ينصح المريض بعدم تغيير العلامات التجارية للمنتج ليفوثيروكسين دون استشارة الطبيب، فالأشكال التجارية المختلفة لنفس ليفوثيروكسين قد لا تعمل بالشكل نفسه.

يعتبر ليفوثيروكسين من الأدوية ضيقة النافذة العلاجية، يعني أي تغيير بسيط في الجرعة زيادة أو نقصان يؤثر بشكل كبير في العلاج، لذلك يجب اتباع التعليمات بدقة.

اسم الشركة المصنعة ل ليفوثيروكس

اسم الشركة المصنعة بالعربية ميرك لايفا الصحية

اسم الشركة المصنعة بالإنجليزية MERCK LIPHA SANTE S.A.S

(ليفوثيروكس، 2018)



4-2-2-2-2-2-4 نشاطات الدرس التطبيقية:

سنعرض فيما يلي الخطوات المتبعة في تقديم الدرس خلال الحصة الأسبوعية المبرمجة.

4-2-2-2-2-4-1 نشاطات الفهم:

فتح المجال للطلبة لمناقشة مختلف المصطلحات الطبية وأسلوب النص الطبي المستعمل في

المقالات الطبية في اللغتين العربية والإنجليزية وأوجه الشبه والاختلاف بينها.

4-2-2-2-2-4-2 نشاطات التحليل والنقد والتحرير:

بعد منح الطلبة الوقت الكافي لقراءة النص الطبي أعلاه، نطلب منهم استخراج مختلف

المصطلحات الطبية الواردة في النص وذكر معانيها ووظيفتها والغرض من استعمالها فضلا عن

محاولة إيجاد مكافئاتها في اللغة الإنجليزية وتقنيات ترجمتها وصعوباتها والحلول الممكنة في

ذلك.



4-2-2-3 تقنيات ترجمة بعض المصطلحات الطبية الواردة في النص: المجلس العلمي

Thyroid hormone

عادة يتم استخدام تقنية الحذف لترجمة الغدة الدرقية، بحيث تحذف كلمة gland ويشار إليها باسمها مباشرة بداعي الإيجاز.

هرمون الغدة الدرقية

يقصد بهما هرمون tetra-iodothyronine وهرمون tri-iodothyronine ويترجمان حرفيا لأنهما في الأصل مقترضان من الإنجليزية.

رباعي يودوثيرونين (T4 ثلاثي يودوثيرونين (T3)

DNA

عادة تترجم بهذا الاختصار الشائع نظرا لطول المصطلح الطبي الإنجليزي

الحمض النووي

Deoxyribonucleic acid

Endocrine glands

عكس المثال الأول، يترجم يوضع الاسم glands لغرض توضيح الوصوف باستخدام التكافؤ الوظيفي.

الغدد الصماء

يقابله عدة مكافئات في الإنجليزية:

Grave's disease, Basedow Disease, exophthalmic goiter,

تضخم الغدة الدرقية



toxic diffuse goiter, Grave's
hyperthyroidism

تحمل بعض تسميات هذا المرض أسماء
مكتشفها التي تكون معروفة في أوساط
المتخصصين عكس الأشخاص العاديين
وبالتالي يستحسن توظيف المكافئ
الوظيفي في هذا السياق توخيا للتوضيح.

Thyrototoxicosis

يترجم هذا المصطلح بنحت كلمتين في
اللغة الإنجليزية لدواعي الاختصار.

الانسمام الدرقي

Myocardial infarction

قبل الترجمة يجب فهم معنى هذا
المصطلح ثم استعمال تقنية التكافؤ
المعجمي لنقل المصطلح إلى الإنجليزية
مع تقنية الإبدال

احتشاء عضلات القلب

عضلة القلب — اسم، ترجمت بالصفة،

Myocardial

Adrenal insufficiency

قبل الترجمة يجب فهم معنى هذا
المصطلح ثم استعمال تقنية التكافؤ
المعجمي لنقل المصطلح إلى الإنجليزية
مع تقنية الإبدال

قصور الكظر



الكَظَر --- اسم، الكظري
تترجم بـ Adrenal.

Insomnia

تترجم بكلمة واحدة باستعمال التكافؤ
لأغراض الإيجاز.

Anticoagulants

تستعمل اللاحقة anti التي تعني مضاد
أو ضد وتدمج في كلمة واحدة مع الاسم
coagulant في صيغة الجمع باستعمال
التكافؤ.

مشاكل النوم (الأرق)

مضادات التخثر

قائمة المراجع باللغة العربية:

بلعيد، صالح. (2003). دروس في اللسانيات التطبيقية. دار هومة.

القاسمي، علي. (1984). معجم مفردات علم المصطلح، ISO، مجلة اللسان العربي، 22.

ليفورثيروكس. (2018). مأخوذ في 19-2-09-12 من

<https://altibbi.com/%D8%A7%D9%84%D8%>

موسوعة الملك عبد الله بن عبد العزيز العربية للمحتوى الصحي. (2010). تلقيح الأطفال.

مأخوذ في 19-2-09-12 من <https://www.kaahe.org/health/ar/366->

<https://www.kaahe.org/health/ar/366-%D8%AA%D9%84%D9%82%D9%8A%D8%AD->

قائمة المراجع باللغات الأجنبية:

Balliu, C. (2001). “Le langage de la médecine, les mots pour le dire”, *Meta*, 46 (1), pp. 92-102.

Chibaut, K. & Kotouic, J. (2003). *Système collectif et communication naturelle : de l’informatique linguistique et de l’ergonomie*. Briffaultx.

Fischbach, H. (1998). *Translation and medicine*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Karwacka, W. (2014). “Quality assurance in medical translation”, *The Journal of Specialised Translation*, 19, pp. 19-34.

قائمة المراجع المقترحة على الطلبة:

قمحية، أحمد. (2020). معالم في الترجمة الطبية. مكتبة نور.

أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية. (2005). علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية العلمي

المكتب الإقليمي للشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية. فاس.

Gonzalez, M. (2007). Medical translation step by step : learning by drafting. London & New York: Routledge.

Bobenhouse, N. (2012). McGraw-Hill's Medical Translation Visual Phrasebook PB: 80 key expressions in 20 languages. UK: Kindle Store.

Fischbach, H. (1998). Translation and medicine. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.



خاتمة

لقد سعينا من خلال مطبوعة الدروس المقدمة الإحاطة بأبرز أنواع الترجمة المتخصصة وأكثرها انتشارا، كما هدفنا إلى عرض أهم المفاهيم النظرية والإجرائية والمقاربات الترجيمية من باب المزوجة بين الجانبين النظري والتطبيقي في الترجمة باعتبارهما جانبيين مكملين لبعضهما البعض، بحيث لا يستقيم الثاني إلى بوجود الأول فضلا عن رفع الوعي لدى الطلبة بأهمية النظريات الترجيمية في عملية الترجمة كفعل واع ومبرر.

كما حاولنا التنويع في أنماط النصوص في التخصص الواحد قصد الإلمام بأكبر قدر ممكن من النصوص تحقيقا لاستفادة أكبر والإحاطة بسياقات متنوعة ومختلفة لتنمية كفاءات الطلبة على اختلافها على غرار الكفاءة المعرفية واللغوية والترجمية.

وفي الأخير، نرجو أن تكون المطبوعة الحالية إضافة نوعية لمقياس الترجمة المتخصصة من اللغة العربية إلى الإنجليزية بمعهد الترجمة وأن تُفيد الطلبة غاية الإفادة.